

Heinz Müller
De las
fuerzas curativas
de la palabra
y de los ritmos
Testimonio de los lemas
en la Educación Waldorf

índice

acerca de este proyecto	1
introducción	2
¿qué son los lemas anuales y cómo son usados en la enseñanza?	5
de los ritmos y sus aplicaciones	6
la respiración como un factor de sanción	10
las vocales y sus efectos curativos	11
¿qué efecto tienen las repeticiones?	16
el efecto de las consonantes	18
observación final	25
haciendo lemas anuales: ejemplos y sugerencias	30
lemas dados a los mismos niños durante un número de años	42
apéndice 1: lemas adicionales traducidos	45
apéndice 2: lemas en inglés	47

(edición preliminar)

el profanador de textos

profanador, ra.

(Del lat. *profanātor*, -ris).
1. adj. Que profana. U. t. c. s.

profanar.

(Del lat. *profanāre*).
1. tr. Tratar algo sagrado sin el debido respeto, o aplicarlo a usos profanos.
2. tr. Deslucir, desdorar, deshonrar, prostituir, hacer uso indigno de cosas respetables.

Real Academia Española ©
Todos los derechos reservados

confesiones de invierno

(¡siempre charly garcía debe estar presente!)

quiero a los libros —esos seres impresos en árboles muertos (o debería decir ‘asesinados’)— con ‘sagrado’ respeto, pero resulta que muchas veces son inhallables... o hallables a un precio inalcanzable.

por eso me convierto en ‘profanador’: ‘deshonro,’ ‘prostituyo’ la belleza del papel y transfiero la sabiduría a este nuevo ser electrónico.

es verdad: dejo sin pan a quien lo creó. pero completo su más profundo deseo: difundir su conocimiento. (a mi tampoco me convencen estas ‘razones,’ son puro bla, bla, bla.)

el diseño apaisado es para que sea fácil leerlo en el monitor de la computadora o impreso en hoja A4, simple o doble faz. a fin de cuentas, millones de libros han sido leídos ‘fotocopiados’ en ese formato. (en realidad, los más beneficiados son los que venden recargas truchas de cartuchos.)



con respecto a este libro

Título: ‘Von der heilenden Kraft des Woertes und der Rhythmen’

Autor: Heinz Müller

ISBN: 3-7725-0220-9 Fecha de impresión: 1967

Título: ‘Healing forces in the words and its rhyhms’

Autor: Heinz Müller - Traductor: Jesse Darrel

ISBN; 0-906492-46-7 - Fecha de impresión: 1983

Edición en castellano: Traductora: Mariana Beiham

primera pedeeeficación:
noviembre 22, 2015
edición preliminar: no
todos los lemas en
alemán traducidos

actualizaciones:

para colaborar

Correcciones: para aportar correcciones a los textos, por favor, enviar un email a elprofanadordetextos@yahoo.com, poniendo en el ‘Asunto:’ el nombre de la publicación y en el cuerpo, el texto equivocado y el nuevo, con referencia de página. Gracias.

Dactilografiado: hay mucho material traducido en forma manuscrita que ‘desea’ ser publiccado. Si quieren aportar el tiempo de datilografiado, por favor, enviar un email a elprofanadordetextos@yahoo.com, poniendo en el ‘Asunto: Tipear.’ Gracias.

GA

Los **libros y conferencias de Rudolf Steiner** se catalogan según el ‘GA,’ ‘Gesamtausgabe’ [‘Edición Completa’]. En todas las citas se ha intentado referir al número de GA para evitar confusiones por las diferencias en las traducciones de los títulos. Se traduce el título al castellano para referencia, pero no significa que el libro esté traducido. La cita ‘[GAnn:cc:pp]’ significa ‘párrafo pp’ de la ‘conferencia cc’ del GA ‘nnn.’

BM

Los **Boletines de Metodología** para los presentes y futuros maestros Waldorf’ fueron publicados por Juan Berlín desde México. Los artículos son identificados con el número de boletín y una letra según el orden de aparición en el mismo. La cita ‘[BMO24c]’ significa ‘el tercer artículo (letra c)’ del ‘boletín 24.’ En el caso de suplementos, se usa directamente la letra ‘s’: [bm011s].

párrafos

Para facilitar las referencias cruzadas, los párrafos son identificados con un número ⁽⁰²⁾ o un número y una letra ^(02c) al inicio de los mismos. En todos los casos, el número indica el número de párrafo correspondiente a la edición alemana. La letra representa una subdivisión de dicho párrafo, en caso que ayude a la mejor identificación de los temas.

acerca de este proyecto

nota de el profanador de textos

Decidí salir de mi habitual espacio de las notas a pie de página para agradecer a todas las personas que colaboraron —con o sin conocimiento de causa— en este proyecto. A mí me sirve de ejemplo de cómo la ‘intención desinteresada’ puede generar resultados que superan con creces hasta los deseos más grandes.

Este trabajo surgió de la intuición de Ana María Drag quien, sin entender inglés, valoró la importancia del tema cuando una compañera de formación en Brasil le ofreció las fotocopias, antes de regresar a su país —y Ana al nuestro. A esa colega, nuestro primer agradecimiento. A Ana, el segundo.

Ana —docente de labores— nos compartió este y otros materiales abiertamente, junto con temas de su materia. Así fue como nos llegó la versión en inglés.

Y todo quedó archivado. Era claro que esto no era un tema fácil de traducir. El texto no era problema, pero los lemas en inglés, traducidos del alemán, con el agregado de que deben tener toda la connotación de la que precisamente ha-

bla este libro daba por sentado que no debían ser re-re-traducidos.

Se tradujeron los textos del inglés y se le pidió a Úrsula Vallendor que tradujera los lemas del original alemán, en el supuesto que el libro en alemán se encontraba en la biblioteca de la Escuela Rudolf Steiner. Pero el libro no se encontró.¹

Tras casi un año de intentos sin conseguir el libro, una coincidencia fortuita —y un regalo de cumpleaños— hizo que arribara a nuestras manos.

El siguiente paso, la traducción, pintaba como un trabajo ciclópeo y para mucho tiempo. Otra coincidencia nos ayudó. En un viaje de Úrsula a la escuela ‘Crisol de Micael’ en el Bolsón, comenta al pasar sobre las dificultades para con este material. Susana Straub, su interlocutora, asombrada, le comenta: “¡Vos nos los trajiste traducido hace muchos años!” Al día siguiente depositaba en manos de Úrsula una traducción hecha por Mariana Beiham vaya a saber cuando.² En nombre de todos, mil gracias Susana. ¡Y mil gracias Úrsula!

La traducción comprende la parte principal del libro, pero no está completa. Faltan los capítulos ‘Haciendo lemas anuales: Ejemplos y sugerencias’ y ‘Lemas dados a los mismos niños durante un número de años.’

Edición preliminar

Así llegamos a este momento. Se publican aquí los textos y lemas de las primeras secciones traducidos por Mariana Beiham. Se le agregaron las dos últimas secciones de la siguiente forma: Se incluye-

ron todos los lemas en alemán y se intercalaron los textos explicativos traducidos de la versión en inglés. Esto puede haber resultado en algo totalmente incoherente. Los lemas no han sido traducidos.

Se agregan como apéndices: algunos lemas adicionales traducidos al castellano y los lemas en inglés.³

Dada la importancia del habla en la educación Waldorf y el presencia permanente de los lemas en la vida de los alumnos, esperamos que este proyecto —que hoy llega a un punto decisivo de difusión— sirva para el crecimiento de todos los docentes.

Como dijo Rudolf Steiner: “Sólo aquello que por medio de mi trabajo se transforma en mí mismo, sana, nutre y libera al niño.”

Sería maravilloso que tanto los docentes que experimenten este material así como los docentes especializados en habla puedan contribuir a una versión realmente ajustada al idioma castellano —o argentino, o porteño.

Quieran los lectores que se beneficien de este trabajo agradecer a todos los involucrados en él.

el profanador de textos

¹ ¿A alguien alguna vez le ha pasado que no le devolvieron algo prestado? (¡Feliz de volver a mi habitual lugar de las notas a pie de página!) [n. del pr.]

² El copyright del libro alemán es de 1967; en las fotocopias aparece un nombre: ‘María Gedeo’ —gracias— y una fecha: ‘1994.’ [n. del pr.]

³ Para facilitar la comparación, se numeraron los lemas en alemán como de ‘a001,’ los en castellano como ‘c001,’ y los en inglés como ‘i001,’ aunque faltan muchos en inglés. [n. del pr.]

introducción

Recordando mis cuarenta y dos años de actividad en la amada docencia en la Escuela Rudolf Steiner —la anterior Freie Goethe Schule en Hamburg-Wabdsbek—, a la cual Rudolf Steiner me había derivado en 1923, reflexioné sobre los años de feliz trabajo en el tiempo de ocio que el destino me deparó en mi vejez. Traté de aclarar las fuentes de mi obrar y hallé que ya desde mi temprana infancia, toda mi vida había estado traspasada por hilos de metas seguras. Los temas de mis aspiraciones sonaban preludientes desde el principio, una y otra vez. Comprendí que el prelude era imprescindible para complementar la composición; y las variaciones posteriores recién podían ser comprendidas si no se habían perdido los primeros sonidos de los temas originales.

Mi primer simpatía perteneció al verbo. Hasta donde yo puedo recordar, ya desde niño me habían acompañado oraciones de la Biblia recitadas solemnemente. Las sentía tan imprescindiblemente pertenecientes a la vida como el pan nuestro de cada día. Lo más hermoso fueron los cuentos de hadas que nadie contaba mejor que mi abuela, según mi parecer de entonces. Pronto pude relatar muchos cuentos, gracias a mi memoria y a mi talento de

imitación, encontrando oyentes satisfechos en mis compañeros de juegos. Para esto teníamos diferentes puntos de reunión en las ruinas del monasterio de Paulinzella. Desde las bóvedas y rincones resonaban palabras habladas o cantadas en forma misteriosas, lo cual nos gustaba tanto que siempre volvíamos a escucharlas. Vivenciábamos las visitas de grupos de estudiantes o teólogos que recorrían las ruinas. Allí entonaban canciones e himnos en latín o griego. Un poco asustados escuchábamos con respeto esos sonidos extraños. Como no entendíamos nada nos dejábamos llevar entusiasmados por lo rítmico-musical que de semejante modo vivía en nuestros versos métricos. Recitábamos los versos durante nuestros encuentros en las ruinas. Uno de ellos decía así:

--- *Ehne dehne dicke nelle,
Wische wasche bombe schnelle,
Bombe schie, bombe schah,
Wische wasche dowirah.*

--- *Ta - Te - Ti
Suerte para mí
Si no se va para mí
Será para tí.
Ta - Te - Ti*

Percibí otros sonidos misteriosos por una línea lateral de mi familia que buscaban hierbas por tradición. Repetidas veces repetían versos solemnes y oraciones bendicentes en diferentes épocas del año, al amanecer, al atardecer, al recolectar hierbas y al preparar todo tipo de medicina casera. Esas esencias aromáticas quedaban pronto listas para su uso. Tenían nombres maravillosos como ‘extractor de dolor’ o ‘tintura de Hing-Pong.’ Además, al aplicarse

se debía pronunciar una determinada bendición para reforzar sus efectos.

¡Cuántas veces repitió la abuela esos versitos cuando nos habíamos lastimado jugando! Por supuesto, estábamos convencidos que eso ayudaba. Era sobrentendido que al preparar diferentes comidas era importante recitar los versos adecuados, especialmente al amasar el pan. Cuando los adultos se entregaban totalmente a los preparativos internos la tarde anterior a la Santa Cena, suponiéndose solos, nosotros los pequeños podíamos escuchar palabras de elevada solemnidad.

A los diez años, aproximadamente, tuve que presentarme al examen de ingreso a la secundaria. Como fui liberado de la última etapa de todo el proceso, o sea, del examen oral en matemáticas, pude participar en un grado más avanzado, escuchando la primera clase de historia de mi vida. Lo que se contaba allí me parecía conocido como de épocas ancestrales. Mi fantasía dibujaba animadamente las imágenes que emergían en mí. No siempre quería concordar lo escuchado con lo contemplado en mi interior. Siempre me volvía a maravillar lo enigmático que allá se me presentaba. Seguro que jamás había escuchado del incendio de Éfeso y del nacimiento de Alejandro el Grande en aquella noche de destrucción y, con todo, me parecía conocer exactamente algunos cuadros de aquella trama. Paralelamente brotaban palabras llenas de misterios para mí de la boca del maestro que narraba: hablaban de la sabiduría de los misterios, del conocimiento de sí mismo, también de vocablos griegos que alguna vez habían resonado y que volverían a surgir otra vez como anteriormente en el templo de Diana, en el Evangelio según San Juan, en el primer capítulo.

Esta primera clase de historia contenía una cantidad de preguntas y de secretos tan grandes que junto a ella todo lo que viví en aquel tiempo pasó a un segundo plano. Una primera lectura del inicio del Evangelio según San Juan naturalmente no trajo ninguna aclaración, más bien me confundió aún más, dando lugar a una nueva intranquilidad. Escuché por primera vez las palabras en griego de un estudiante mayor. Esos sonidos dejaron en mí una nueva impresión muy fuerte, pero esto por supuesto tampoco solucionó mis enigmas. No obstante, todo intento de obviar el problema resultó en vano e imposible. En mi alma se habían puesto en movimiento cosas demasiado grandes en la primera clase de historia. Entonces, al menos, leí algo sobre Alejandro Magno, sobre su juventud y también sobre sus actos heroicos, y esa lectura me entusiasmó.

Once años después volvieron a aparecer las palabras iniciales del Evangelio según San Juan, en un momento muy especial para mi destino. El día anterior había obtenido el permiso de hacer por primera vez mis prácticas como estudiante de la Escuela Waldorf de Stuttgart y así estuve allí al día siguiente. Ya desde muy temprano me paseaba por una callejuela delante del colegio y vi como iban llegando maestros y alumnos de todas las direcciones. Entonces subió los últimos peldaños de la escalinata un hombre con paso pesado, cabeza grande y rasgos campesinos y fuertes en su rostro. Como lo saludé con un “Buenos días,” se paró sorprendido delante mío. Se quedó pensativo y dijo: “Nosotros no nos conocemos.” Ante la afirmación de su interlocutor, prosiguió: “¡Qué alegría! Una mañana tan hermosa con un sol radiante, el canto de los pájaros y un joven desconocido que le saluda amablemente.” Dijo algunas frases más con una

tonada inconfundiblemente austríaca, luego vino un giro sorprendente: “Bueno, yo me llamo Karl. ¿Cómo te llamas tú?” Yo dije: “Heinz.” “Heinz, nosotros seremos buenos amigos. Ahora ven y acompáñame, tengo que ir con mis niños de la Escuela Waldorf.” Fue así que entré al predio escolar del lado del Dr. Karl Schübert. Mientras que él iba a una barraca donde estaban sus niños, yo me encaminé hacia la oficina y pregunté a Rudolf Steiner dónde debía hacer mis prácticas. Me describió el camino hacia una determinada aula. Allí debía golpear la puerta y decir que había sido encomendado por él para hacer mis prácticas. Golpeé la puerta y unos instantes después el señor Schübert abrió la puerta y dijo: “Me había imaginado que vendrías conmigo” y, en seguida, me presentó a su curso. En el mismo habían niños de diferentes edades, algunos que después de una ayuda de pocas semanas o meses habrían de volver a sus respectivos cursos, y otros necesitados de un cuidado especial con un tratamiento permanente. El señor Schübert estaba detrás mío apoyando sus manos sobre mis hombros y miraba pasando de largo por mi costado alternativamente hacia la derecha y hacia la izquierda, por ser yo un poco más alto que él. Y prosiguió: “Queridos niños, hoy siento una gran alegría porque un buen amigo ha venido a visitarnos. Y como yo lo estimo tanto, tenéis que estimarlo también.” Y como yo pretendiera sentarme atrás en silencio, Karl Schübert protestó y me asignó una determinada tarea. Llamó a un joven corpulento y tardo del cual decía que se lo tenía que hacer hablar pronto. El señor Schübert había practicado diariamente con él las primeras palabras del Evangelio según San Juan. Esta era la tarea que yo debía asumir ahora. Con cada palabra griega que pronunciara en

voz alta para el joven, él debía dar un paso golpeando fuerte con el pie contra el suelo.

Después de la oración de la mañana y de algunos ejercicios que los niños hacían en grupo, lo apartaba y comenzaba a hablar con él y a golpear contra el suelo. En el interín empezó a hacer mucho calor en el aula, pues el sol brillaba fuerte a través de las ventanas abiertas y calentaba por encima el techo plano de la barraca, que estaba cubierto con cartón negro.

Karl Schübert daba su clase al resto de los niños mientras nosotros dos repitiendo y golpeando tras sus palabras nuestro ‘Ev αρχη.’ De pronto, él se volvió preguntándome porqué hablaba en voz tan baja, si no lo podía hacer más alto. Le dije que entonces interrumpiría su clase, pero esta no era una razón válida para él y me demostró estruendosamente cómo quería él que yo lo hiciera. Comenzó entonces para nosotros una penosa cura de transpiración, y cuanto más tiempo pasaba tanto más energicamente debía forzar al impasible coloso que se hallaba a mi lado a golpear contra el suelo. Finalmente, después de unos cincuenta minutos nos detuvimos agotados delante de la ventana abierta para tomar aliento. En ese momento, de la boca del muchacho salieron como quejidos y suspiros, pero inconfundiblemente parecido a las palabras ejercitadas: ‘Ev αρχη ην ο λογος.’¹ Para cada palabra necesitaba un aliento profundo y lleno. Karl Schübert se había dado vuelta y escuchaba atento. Entonces alternativamente me tomó a mí y al muchacho por los hombros diciendo lleno de júbilo: “¡Esto ya lo supe esta mañana! Es un día hermoso. Brilla el sol, los pájaros cantan, un joven amigo me dice ‘Buenos días’ y tú, chico, pronunciaste las primeras palabras.”

¹ Pronunciación aproximada: ‘Enarjé hén hológos.’ [N. del Tr.]

En el semestre siguiente del magisterio, durante mi estudio en Jena, tuve que aprobar un primer gran examen en la enseñanza de un cuarto grado. Pero ya a los pocos días hubo que cambiar el horario por mi causa. Después de la segunda clase hubo que implantar una hora libre para mí, en la cual trataba penosamente de recobrar mi voz perdida. Luego de dar dos clases casi siempre me ponía totalmente afónico. Todos los métodos y medios puestos en práctica para ejercitar la voz en los meses siguientes fueron en vano, la situación empeoró cada vez más. Esto me resultaba tanto más apremiante cuanto mayor la alegría que me producía la enseñanza y cuanto mayor el éxito —con excepción del lenguaje— que ella me prometía.

Así volví nuevamente a la Escuela Waldorf de Stuttgart para hacer mis prácticas en las Pascuas de 1922. Apenas entré al predio escolar me encontré con Rudolf Steiner. Me llevó a su despacho y todavía en el camino hacia allí me preguntó cómo me había ido en mis primeras clases. “Temo que nunca podré ser maestro debido a mis dificultades al hablar,” le respondí. Cuando llegamos a su despacho, Rudolf Steiner retomó inmediatamente mi comentario y así me animé a hacerle la siguiente pregunta —tal como me lo había propuesto en mi casa—: “Usted ya dió mucho ejercicios del habla para colegas de la Escuela Waldorf al dictar los cursos preparatorios, antes inaugurarla. ¿Podría dar consejos para corregir los errores y las falencias propias del habla, y para mostrar cómo se puede actuar curativa y educativamente a través del habla?”

Rudolf Steiner opinó que, ante todo, nos dedicáramos a la primera parte de la petición. Me preguntó entonces qué pensaba yo que debería pasar cuando se quieren curar falencias del habla. Antes

de que se me hiciera esta pregunta, estaba totalmente desorientado. Ahora sabía qué responder, era su modo de escuchar y de preguntar lo que allanaba el camino a las respuestas, a las que —estando solo— no hubiera llegado tan fácilmente. Así balbuceé varias cosas que según mi opinión debían ocurrir, si se quiere curar a través del habla. Para mi gran sorpresa, Rudolf Steiner calificó mis opiniones como muy buenas y me alentó a seguir hablando. Otra vez parecía que no se me ocurría ninguna idea hasta que se me vinieron otras que encontraron su aprobación. Esto se repitió dos veces más. Después no pude formar nuevas ideas ni siquiera pensando muy intensamente. Entonces Rudolf Steiner dijo que quería dedicarse a esta tarea durante el verano y me invitó a pasar seis semanas (desde fines de Julio hasta principio de Septiembre) en Dornach, como huésped del ‘Haus Hansi,’ donde él vivía, para participar de este trabajo.

En el curso sobre drama² se encuentra gran parte del trabajo que Rudolf Steiner realizó con nuestro círculo dos años más tarde. Allí se lo puede estudiar más detenidamente. La segunda parte de mi pregunta original fue retomada a lo largo de estos dos años en varias conversaciones aisladas. Mayormente eran incentivos breves u observaciones de Rudolf Steiner cuando le informaba sobre dificultades de algunos de mis alumnos.

Una de sus primeras observaciones fue: “Preste especial atención al cuidado del lenguaje en usted y en los niños, porque lo que el maestro da al alumno llega en su mayor parte a través de las alas del lenguaje.” Jamás se debería hacer uso despreocupado de

expresiones banales en una conversación con niños. Esto, por supuesto, no significa que haya que dirigirse a los alumnos en un lenguaje patético elevado. “Porque tanto la banalidad como el pathos vacío excluyen toda afectuosidad y, ante todo, el humor sincero. Pero ambos son los auxiliares más importantes para la educación al guiar y dirigir a un grupo de niños.”

En lo que sigue se quiere intentar reproducir las iniciativas e indicaciones dada por Rudolf Steiner para el tratamiento y cuidado del habla. Esto es difícil, ya que en la mayoría de los casos las conversaciones nacían del mismo Rudolf Steiner —sólo en unas pocas ocasiones la iniciativa partió de mí—. Todas las anotaciones y escritos pertinentes se quemaron en Hamburgo en los terribles incendios del año 1943.³ Algo se debe haber escapado de mi memoria, aquí y allá se habrán producido modificaciones debido a mis experiencias en los distintos contenidos; sin embargo, nada se ha deformado. Así, desde un principio, quiera aceptarse que este trabajo con tolerancia y afecto. ♣

² Steiner, Rudolf. Steiner-von Sivers, Marie. ‘Sprachgestaltung und Dramatische Kunst’ [‘Habla y Arte Dramático’]. [GA282] [n. del pr.]

³ Durante los bombardeos aliados durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). [n. del pr.]

¿qué son los lemas anuales¹ y cómo se aplican a la enseñanza?

Cuando en Septiembre de 1919 se fundó la Escuela Waldorf en Stuttgart, pronto surgió la pregunta en torno a la frecuencia y la manera en que debían entregarse los boletines. En un primer momento, Rudolf Steiner consideró necesario entregarlos dos veces por año. Pero pronto se comprobó que ni las autoridades ni los padres exigían esto. Así se quedó con la entrega de boletines sólo a fin de año.

En el formulario del boletín hay un gran espacio libre, en el cual el maestro informa sobre el alumno. Rudolf Steiner insistió en que en los boletines se proyectara una imagen lo más individual posible del niño. Además, deberían obviarse las observaciones negativas. El maestro debería ilustrar lo más amablemente posible el carácter, las facultades, así como también las falencias y debilidades del alumno, compenetrándose con él en la mejor manera. Sólo entonces podría aparecer algo así como un juicio de los logros. Claro

que ahora se debería dibujar imagen fiel y sin deformaciones. Pero también aquí debía excluirse cualquier tipo de alusión juiciosa o calificante. En cambio, debían mostrarse caminos hacia una mejoría. Mientras que en los cursos inferiores los boletines debían dirigirse exclusivamente a los padres, en los cursos medios debía incluirse al alumno, en lo que se le tiene que decir. Hasta para el alumno más difícil se podrían encontrar observaciones de aprobación y aliento, pero excluyendo anotaciones que pudieran despertar la ambición. De la misma manera es posible llegar al alumno más pillo con humor. Para terminar, el maestro principal debía resumir en un 'lema anual' lo que según él debía guiar al alumno durante el año siguiente. En una conferencia pronunciada el 26 de mayo de 1921,² Rudolf Steiner sintetiza lo que él espera de su boletín: "Estamos de acuerdo de que presentaremos los boletines tal como lo hicimos el año pasado. Una imagen fiel en lo posible. En la parte inferior del boletín tenemos otra vez un lema que pueda servir de guía a la individualidad del niño." Rudolf Steiner remarcó en distintas oportunidades lo bueno que sería si el propio maestro principal diera forma él mismo a estos lemas para boletines.

Especialmente los niños de las grandes urbes llegan al colegio totalmente perturbados por las propagandas de la calle y el tráfico turbulento. Es necesario sanar, en lo posible, ese estado antes de poder iniciar un trabajo sensato. Es importante, ante todo, que el ruido de la calle no llegue hasta

las aulas. La mejor recepción que se puede hacer es forma formar a los niños tranquilamente antes de entrar al aula para ser saludados uno por uno con un apretón de manos. Luego hay que quedarse con ellos hasta que suene la señal para comenzar la clase. En este tiempo se puede recolectar notas de los padres o preparar los útiles para pintar (normalmente se pinta con acuarela una vez por semana). Al inicio de la clase, maestro y alumnos recitan juntos la oración de la mañana. Luego sigue una corta parte musical. En los cursos inferiores los niños tocan la flauta dulce a una voz; más tarde se acoplan otros instrumentos. Pero también se canta a capella y con acompañamiento instrumental. A esto se suman unos cuantos ejercicios prácticos del habla, en coro e individualmente, en los cuales se presta atención especial a la exactitud extrema. Este es el momento en el cual pueden ser recitados los lemas de los boletines. Si se tiene pocos alumnos, se puede permitir que todos digan su lema. En cursos muy numerosos, como los que tenía que llevar yo, encontramos una subdivisión que demostró ser un agrupamiento interesante. Cada niño debía decir su lema en el día de la semana correspondiente a su día de nacimiento. Así, los que habían nacido en domingo iniciaban la rueda de la semana el lunes por la mañana.

En las primeras semanas después del cambio de grado, el maestro mostraba cómo recitar cada lema lo mejor posible. Más tarde esto ya no era necesario. El maestro observó sorprendido que en los grupos definidos por los días de nacimiento frecuentemente se mostraban concordancias de destino. Se dió así que en una clase, una vez, se dió que en el grupo de los miércoles se encontra-

¹ Se ha utilizado la denominación de 'lemas anuales' para diferenciarlos de los otros lemas que se recitan en las escuelas Waldorf. También son conocidos como 'lemas de boletines.' [n. del pr.]

² Steiner, Rudolf. 'Die pädagogische Praxis vom Gesichtspunkte geisteswissenschaftlicher Menschenerkenntnis' ['La práctica pedagógica desde el punto de vista del conocimiento científico-espiritual del hombre. La educación del niño y del joven']. [GA306a] [n. del pr.]

ron muchos niños que requerían ayuda para su salud, como si hubieran elegido entrar a la Tierra en el día de Mercurio. También las amistades ya existentes antes del período escolar se encontraron nuevamente como nacidos el mismo día de la semana en un grupo de lemas. Es un buen consejo para cualquier maestro tratar de observar estas conexiones. Las experiencias que se pueden lograr son, en la mayoría de los cursos, de índole tan fina e íntima que asusta querer formularla en palabras.

Después de todos estos preparativos, los niños están listos para seguir la clase sin que las influencias negativas de la calle perturben el trabajo. Sobre todo se crea en el niño la posibilidad de tomar lo ofrecido en clase totalmente de otra manera, a través del trabajo artístico íntimo en lugar de dirigirse a él de una forma puramente intelectual.

La mayor alegría la vive el maestro en las visitas a los padres, en las que tiene la posibilidad de ver cómo cobran vida en los niños precisamente los lemas. ¡Cuántas veces he podido observar conversaciones entre alumnos en las que estos hablan con orgullo de sus lemas! Pude entonces tener la esperanza de que la palabra realmente haya tomado el camino hacia el sentimiento y la voluntad, tal como lo expresara Rudolf Steiner: “La palabra está ligada mucho más a nuestro sentimiento que al pensamiento. Más aún está relacionada a la voluntad, ya que el sentimiento ocupa un lugar un tanto más amplio en la parte subconsciente del alma que el pensamiento. Y que por otro lado la voluntad pertenece a partes más subconscientes de la vida anímica que el sentimiento. Cuando el hombre pronuncia una

palabra la relaciona con el pensamiento como con un signo; con el sentimiento tiene una relación mucho más íntima. Esta mucho más vinculado al sentir, y de manera más especial todavía, a la voluntad.”³

¡Qué responsabilidad el trabajo con los lemas, y cuánto se puede lograr curativamente si uno se esmera con todas las fuerzas! ♣

de los ritmos y su aplicación

“El lenguaje no provino de ninguna manera del mismo lenguaje que usamos cotidianamente, del mismo modo que nuestra escritura no provino de la antigua escritura del hombre. Compárese los arcaicos jeroglíficos egipcios y se podrá tener entonces una idea de donde provino la escritura. Ni tampoco provino el habla del habla actual, que contiene todas las variantes posibles: lo convencional, lo cognoscitivo, etc., si no que provino de lo que vive artísticamente en el hombre. Y si uno quiere compenetrarse con lo artístico, entonces deberá poseer por lo menos una percepción de que el habla tiene su origen en el arte humano, y no en la ciencia humana. Hubo épocas en el desarrollo de la Tierra en las que el ser humano no podía pronunciar algo arrítmico, teniendo la necesidad de hablar rítmicamente cuando hablaba.”

Rudolf Steiner¹

La primera ocasión concreta para plantearse una ayuda a través del lenguaje se dio cuando Rudolf Steiner se informó sobre cada uno de mis alumnos de primer grado de la escuela Freie Goethe Schule en Hamburgo-Wandsbek. Allí me había mandado para las Pascuas de 1923. Por otra parte, después de la primera conversación sobre mi curso, no conocía solamente a mi pequeño grupo por el nombre, sino cada rasgo descrito por mi, los dibujos y cuadros de los niños que le había mostrado; sí, hasta tenía una

³ Steiner, Rudolf. ‘Kunst- und Lebensfragen im Lichte der Geisteswissenschaft’ [‘Cuestiones de arte y de vida a la luz de la Ciencia Espiritual’]. [GA162] [n. del pr.]

¹ Steiner, Rudolf. Steiner-von Sivers, Marie. ‘Sprachgestaltung und Dramatische Kunst’ [‘Habla y Arte Dramático’]. [GA282] [n. del pr.]

el profanador de textos

imagen clara de las condiciones sociales y domésticas de ellos. Y siempre que me veía en alguna jornada o en las vacaciones en Stuttgart, me preguntaba por cada niño en particular.

Una niña de mi curso corría siempre de nuevo el peligro de perderse. Era muy sanguínea y nerviosa. Su habla impresionaba como la de un niño mucho más pequeño. Era demasiado aguda, algo finita, especialmente los sonidos ‘E’ e ‘I’ sonaban estridentes y provocativos. El consejo de Rudolf Steiner fue el de hacer un lema para esta niña que encabezara sus breves líneas con una palabra fuertemente acentuada, y que tendiera a un final línea igualmente acentuado con fuerza. En todo caso era muy importante que el maestro formase tal lema con su propio esfuerzo para esta niña. Agregó sonriendo que esto cualquier maestro lo puede hacer si realmente se esfuerza en ello. La objeción de que uno tal vez podría causar un daño al dar un lema equivocado, la hizo de lado diciendo: “El niño tendría que recitar el lema una y otra vez. Si realmente es malo, al poco tiempo usted se va a sentir tan mal, que bien pronto se decidirá a hacer uno mejor.”

De esta primera indicación se llegó al ritmo del coriambo² [__UU__], donde entre dos sílabas acentuadas hay dos sílabas no acentuadas; esto tiene algo despertante, animante, especialmente por el encuentro de la última sílaba acentuada con la primera acentuación del nuevo verso. En casa verso prevalece una clara ambición hacia una meta. En estos lemas es importante que cada verso, también los muy cortos, sea dicho con una respiración profunda. Un lema que se formó de acuerdo a la in anterior, sonaba así:

² coriambo. 1. m. En la poesía griega y latina, pie compuesto de un coreo y un yambo, o sea de dos sílabas breves entre dos largas. Diccionario RAEL [n. del pr.]

^{a001} *Wach sei mein Haupt,
Liebend mein Herz,
Helfend die Hand! —
Was ich dann tu,
Recht wird es sein,
Schön, fromm und gut.*

^{c001} *Limpio el pensar
Fuerte el amor
¡Bueno el hacer!
Cuanto haré,
Recto será.
Claro, bello, veraz.*

(El mismo lema también puede aparecer en el verso métrico adónico que se construye con el dactilo [__UU] y un trocante [__U]. Se transforma el pensamiento, que entusiástamente favorece a la acción, hacia un contar profundo en el troqueo, la voluntad compenetra más esforzada en lo narrado. En el quinto verso se encuentra el coriambo [__UU__].)

^{c001'} *Limpio el pensar
Fuerte el amor
¡Bueno el hacer!
Cuanto haré,
Recto será.
Claro, bello, veraz.*

En el último verso hoy tres sílabas acentuadas y sólo una no acentuada. ¡Un cambio conciente de ritmo tiene un efecto animante! Pero al hacerlo recitar, hay que cuidar de que el cambio de ritmo se haga evidente también en el verso hablado.

Más tarde utilicé varias veces el ritmo mencionado en el tratamiento de niños coléricos, sobre todo si

se trataba de aquellos coléricos inclinados a desquitarse con fuerza. En ocasiones se transformaba este verso métrico en tres troqueos [__U] donde faltaba una sílaba corta en el último troqueo. En líneas de este estilo entra más tranquilidad. De ese modo se despierta la reflexión y se lleva a la meditación y consideración.

^{a002} *Kopf, der Torheit sinnt,
Wenig schaffen kann,
Hand, die schlägt und rauft,
Faßt oft täppisch an. —*

--- *Gott gab mir den Kopf,
Daß ich lern damit,
Und der Hände zwei,
Die zum Tun geschickt.*

^{c002} *Necio el pensar,
Poco abarcará;
Puño peleador
Torpe obrará.*

--- *Dios me dió cabeza
Para aprender
Fuertes ambas manos
Para buen hacer.*

La indicación de Rudolf Steiner, que está en la base de los siguientes pensamientos, decía más o menos así: Es bueno, por de pronto, tratar de acercarse al temperamento del niño en la selección del pie del verso que se ha de utilizar. Así, con el sanguíneo, se tendría que comenzar con sílabas livianas y danzantes, y luego guiarlo hacia la tranquilidad con sílabas acentuadas. En primera instancia uno se puede

el profanador de textos

servir del anapesto [UU_] y luego del yambo [U_]. Para el flemático vale lo opuesto; él puede ser llevado perfectamente del troqueo [U_] al dáctilo [UUU].

En un comentario hecho de paso se llegó a una comparación con el método homeopático de Hahbenann, que parte del principio del ‘simile’ en el tratamiento de las enfermedades. Sería bueno si en la imagen que se da en el lema —en el caso del sanguíneo, por ejemplo— se representase algo que va desde el movimiento hacia la tranquilidad. En el flemático este proceso imaginativo debe ser a la inversa.

Un lema para el sanguíneo:

^{a003} *Wie das muntere Bächlein im rauschenden Springen
Von Felsen und Klippen sich stürzt,
Will es tosend und schäumend den Weg sich
erzwingen,
Den Weg, der die Lust ihm verkürzt;
Denn nun fließt es im Tal der Mühle zu,
Das mächtige Rad es dreht.
So schaffts voll Kraft und Müh und Ruh
Sein Werk von früh bis spät.*

^{c003} *En alegres cascadas se tira el arroyo
Saltando las piedras del gran peñón,
Con todas sus fuerzas se abre camino,
Buscando el más corto a su afán.
Al valle fluye, al molino azul,
—Mil vueltas la rueda dará—
Con fuerza, esmero y tranquilidad
Su obra concluirá.*

Un lema para el flemático:

^{a004} *Tief im Bergesgrund versteckt
Stille Wasser ruhn,*

*Bis ein Sehnen sie erweckt,
Weckt zu mut'gem Tun.*

--- *Strömend drängt's durch enge Klüfte,
Ahnend schon des Waldes Düfte.
Lichtvoll schimmert Tageshelle.
Da entspringt die Silberquelle.*

--- *Jubelnd begrüßt sie der Waldvöglein Schar,
Wie sie sich hinschenkt erquickend und klar.*

^{c004} *Duermen aguas silenciosas
En el fondo de la piedra,
Un ansia las depierta,
Las despierta a trabajar.*

--- *Ya se alzan de su lecho,
Se aprietan por las grietas,
Una luz las acaricia
Y ya brota el manantial.*

--- *Coros de pájaros llenos de júbilo
saludan las aguas diáfanas, pródigas.*

En los dos últimos versos (se está refiriendo a los versos en alemán) se encuentran nuevamente dos pequeños cambios de ritmo que fueron hechos conscientemente. No sólo que se pasa ahora al dáctilo, sino que el pie de verso ‘Waldvöglein’ tiene dos sílabas acentuadas al principio y dos sílabas no acentuadas al final. Lo mismo sucede con el segundo pie del último verso. Si esta variación del ritmo se sintiera íntimamente, uno se daría cuenta que sólo se lo puede recitar conscientemente si uno hace un esfuerzo notorio de voluntad. Y justamente esto es lo que se quiere alcanzar del flemático. Puede ser que

artísticamente estas peculiaridades puedan despertar objeciones, pero desde el punto de vista pedagógico son totalmente deseables.

En cierta ocasión, Rudolf Steiner dijo que el maestro no necesita entrelazar comentarios morales en los cuentos y lemas. Si la imagen o la narración utilizada es suficientemente clara y conmovedora, la individualidad del niño saca lo que necesita. Sólo en muy pocos casos un niño va a poder rendirse cuentas conscientemente antes de los doce años, sobre la relación que tiene, por ejemplo, su lema con él mismo. Por otra parte, varias veces tuve la experiencia, pronunciando por primera vez un lema nueva delante del curso, que los niños sabían espontáneamente, a cual de sus compañeros estaba destinado.

La fuerza con que se sienten unidos los jóvenes a los lemas recibidos en su infancia se demostró una vez cuando una ex-alumna me mandó, después de su examen oficial,³ el lema anual que había recibido al cumplir los once años, agregando que éste le había sido una guía para toda su vida desde aquel entonces. El lema decía así:

^{a005} *Im Waldesdunkel auf federndem Grund,
Da wuchern die Farne und Moose.
Sie tragen nicht Farben, vielfältig und bunt,
Wie im Garten die duftende Rose.
Sie zeigen in Kleinheit
Unendliche Feinheit.
Die Wunder des Schöpfers sind groß,
Auch in Farnkraut, Alge und Moos.*

^{c005} *En el oscuro del bosque, sobre el suelo blando*

³ En Alemania, luego de terminar de cursar los doce años de escuela se debe dar un examen fuera de la escuela. [n. del pr.]

el profanador de textos

*Crece frondosos helechos, se cría verde el musgo.
No llevan colores, no lucen radiantes
Como el rojo, las rosas fragantes.
Ellos muestran en su sencillez
Infinita esquisitez.
Grandes milagros realiza el Hacedor,
¡También en helechos y musgoso verdor!*

La joven dama escribió en aquella oportunidad que este lema había tenido mucho que decirle a su vanidad infantil y que le había ayudado mucho para luchar contra ella. Pero justamente eso era lo que se pretendía cuando se escribió este verso para ella, aproximadamente catorce años antes. Nunca antes se había mencionado su vanidad entre nosotros.

Otra ex-alumna —que ahora ya es madre de un rebaño de niños— me devolvió más tarde su lema de segundo grado con el comentario de que siempre le había vuelto a ayudar a despertar su responsabilidad en las situaciones de la vida. El lema era:

^{a006} *Als Gott zu dem Chore der Engel sprach
“Nun führet die Wesen der Welt
Und formet sie weiter vieltausendfach,
Daß alles mir wohlgefällt!”
Da kamen zum Menschen die Schaffenden hin
Und sprachen: “Du Bildnis des Herrn,
Erfülle auch du mit dem schaffenden Sinn
Die Erde, den himmlischen Stern!”*

^{c006} *Hablóle al coro de ángeles Dios:
“Ahora guiaréis vos los seres del mundo,
Formadlos siguiendo mi obra.”
Se fueron los hijos celeste al hombre
Dijéronle esto: “Oh, tu, imagen del Hacedor,
Ocupa la Tierra con afán creador.”*

Este verso está basado en la métrica del anfibra-co [U__U], ‘el barco a ambos lados,’ como lo dice su nombre. Este pie de verso ofrece posibilidades especialmente armomiosas, que el merancólico quiere mucho [U__U].

Los coléricos, por el contrario, se satisfacen cuando tienen un espóndeo al comienzo de sus líneas [__ __].

^{a007} *Urkraft rumort,
Sturmtosend bang;
Weltuntergang
Droht finstrem Ort.
Doch was vernichtend wirken kann,
Im Dienst der Liebe sich's erweist
Als Kraft, die helfend dienen kann
Zu Schutz und Schild dem edlen Geist.*

^{c007} *Tormentas van
Por el cañón.
Tierra y mar
Arrastrarán.
Más él que puede destruir,
Él sabe, su buen protector,
Ayuda es y adalid,
Sirviendo firme al Amor.*

El hexámetro construido sobre un dácilo, lo más claro posible, se mostro como especial ayuda en niños que balucean o tartamudean. Esa es una indicación de Rudolf Steiner. En todo esto debe evitarse en lo posible dejar resonar juntas dos sílabas acentuadas con consonantes o vocales que, de por sí, se enganchan o se chocan en el lenguaje cotidiano. Es casos especialmente difíciles en los que el niño se traba en todos los sonidos oclusivos fuertes y, posiblemente, en todas las vocales, sólo resta frecuentemente la ‘W’ u otro sonido soplado.

Una consonancia de los sonidos iniciales, como se encuentra en la poesía nórdica basada en la rima de la aliteración, no pertenece en absoluto a la versificación griega del hexámetro —allí es donde se desubica artísticamente—, pero para tartamudos agudos este artísticamente ‘malnacido’ se muestra como un ayudante fuerte y efectivo.

Un lema que ayudó a un tartamudo en el cuarto grado:

^{a008} *Wotan, der weiseste Wanderer,
Er wirkt in Wettergewalten.
Wärmend durchwellt er die Worte,
Erweckend die Wunder der Weisheit.*

^{c008} *Wotan, el Viejo, avanza
Vienen en vuelos los vientos.
Vuelca con voz ovante
La vida que vibra en el verbo. ♣*

la respiración como un factor de curación

Así llegamos al tratamiento de las dificultades que se pueden producir por irregularidades de la respiración. Los asmáticos, por ejemplo, no sufren en principio de asfixia. Esta es más bien una consecuencia de que el enfermo no puede eliminar el aire viciado. Se puede observar esto en el pectoral elevado del paciente. Por cierto que no tiene mucho sentido sermonear a un asmático acerca de que debería exhalar todo el aire en el momento de sufrir un fuerte ataque. En ese estado, sólo puede ayudar un médico. Pero antes, el educador del habla podría quizás combatir la tendencia a no dejar fluir libremente el aire al hablar. Los resfrios y catarros —hoy tan frecuentes en el niño y también en los adultos y hasta del maestro— se pueden contrarrestar de la mejor manera no dándose nunca por satisfechos mientras el paciente guarde en los pulmones el más pequeño resto de la respiración en el momento de inspirar nuevamente; a través de una práctica consecuente, es posible incluso prevenir considerablemente los resfrios. En cierta ocasión, Rudolf Steiner hizo que el practicante escupiera con fuerza al final de cada verso. Esto tenía un efecto muy grotesco, porque el escupir del final seguía a unos versos de tanto peso como éstos:

--- *In den unermesslich weiten Räumen —!—
In den endenlosen Zeiten —!— ...*

--- *En las vastedades del espacio —!— ...
En los infinitos tiempos —!—*

Por fin el recitador estalló en una risa largamente contenido. Rudolf Steiner dijo entonces, sonriendo satisfecho: “Ya ve, por esto la risa es tan sana, porque al reírse no se puede guardar ningún resto de aire en el interior. Cuando uno se ríe con fuerza, no se deja de reír hasta no haber gastado el último resto de aliento, sólo entonces se respira de nuevo.”

Al recomenzar el trabajo (1946), después de la época de la prohibición de las escuelas Waldorf, me hice cargo de un curso de niños mayores de diez años. Este curso parecía no llegar nunca a la respiración. Había que procurar ante todo que el grupo quedara, en cierto modo, ‘sin aliento’ haciéndoles entrar en movimiento. Sólo entonces se podía comenzar con la enseñanza del habla.

Hay otro peligro que amenaza al habla, y que consiste en arrastrar y dejar caer todos los finales de los versos. Estas dos cosas destruyen la posibilidad de estar en la cosa con la conciencia despierta. Los cursos, que ya a partir del primer grado habían practicado sus ejercicios del habla y sus poesías con una clara guía del fluir e la corriente del habla, corrían muchas veces el peligro de arrastrar al finalizar el segundo grado y entrar en el tercero. La culpa de esto la tiene casi siempre el repetir arrastrado de las tablas de multiplicar. Esto hay que contrarrestarlo a tempo, porque las tablas así arrastradas mecánicamente tienen a resonar en el resultado, una tercera más grave que la línea; por ejemplo, $6 \times 7 = 42$, En este resonar del 42 una tercera más baja, se mezclan la

vanidad y el pathos. Sin embargo, ello no es garantía se que el niño sepa la cosa. Incluso puede darse que una clase entera repita en salmodia tres, cuatro y cinco veces un resultado equivocado, hasta que tal vez la protesta de un niño más atento desconcierte a los otros y los despierte. ¡Y qué efecto más aburrido puede tener la poesía más hermosa si el curso, o uno de los niños, deja caer constantemente los finales de los versos!

Para vitalizar y movilizar la respiración lo más posible, resultan especialmente adecuados los lemas estructurados en versos largos y cortos, y en parte, en ritmos libres. Estos lemas son apropiados ante todo para jóvenes de doce a catorce años. Se podría opinar que los niños que ya han pasado por varios de educación de su respiración no necesitarán nuevamente un tratamiento especial de la respiración a los trece o catorce años. La necesidad de ello proviene del comportamiento del joven al comienzo de la pubertad. Principalmente los muchachos caen en la gravedad y retraen totalmente la voz al recitar, por más que entre ellos puedan llegar a los gritos y alaridos. ¡Es que no se quieren revelar! Una cosa distinta sucede con las niñas. Su apariencia arrojada es también, en mayor o menor medida, un intento para que los extraños no puedan mirar detrás de los bastidores; es por eso que levantan en torno suyo como un camuflaje. A ambos grupos, tanto a los muchachos como a las chicas, no les resulta muy agradable la formación del habla en esta etapa de su desarrollo. Ellos prefieren eludirla. Pero si no se les deja ninguna posibilidad de escabullirse y de retirarse en la incomunicación, es posible, con algo de esfuerzo, alcanzar resultados sorprendentemente exitosos. Y finalmente, los mismos niños se entusiasman cuando experimentan que su habla madura

el profanador de textos

nantes por motivos que luego se mencionarán; de manera que uno se sentía atado y no siempre se podían llevar a cabo todas las condiciones propuestas.

En el siguiente lema se trató de encontrar una imagen que aludiera al sanguíneo-nervioso, al ‘Luftikus’ [‘tiro al aire’]:

^{a011} *Wie der Wind uns die schimmernden Wellen*

bewegt,

Wie zum Tanz er die Nebel in Wirbeln fegt,

Wie er läutert die Luft bis zum strahlenden Blau,

Unser Boot auf dem Kurs hintreibt so genau;

’S ist ein Bild der Kraft, die vieles kann,

Setzt zu klarem Ziel du alles dran. —

^{c011} *Como mueve el viento las olas brillantes*

Como barre las nieblas en mil torbellinos

Como limpia al aire en radiante azul

Y dirige exacto el bote a su fin;

Imagen es del gran vigor

Del claro logro del afán.

Un flemático extremadamente difícil, casi lindando con lo patológico, tenía un habla plena, llena, que mostraba preferencia por los sonidos sanguíneos ‘A,’ ‘O,’ ‘U’... Como generalmente llegaba medio dormido a clase, pese a tener que recorrer un camino bastante largo hasta llegar a la escuela, su articulación era tan pobre que exigía un gran esfuerzo entenderlo cuando decía algo. Aparecía como sumamente necesario clarificar su habla, iluminarla y darle movilidad y fluidez a través de la ‘R’ y la ‘L.’ Partiendo de estas reflexiones formé el siguiente lema:

^{a012} *Nacht und Dunkel dämmernd schwand. —*

Purpur, Gold und lautre Rosen

Hat die Sonne vorgesandt,

Lichten Morgen sanft zu kosen. —

Jubelnd der Vögel Gezwitscher ertönt,

Als sie hervortritt und alles verschönt,

Spendet sie Leben und wecket die Triebe,

Stark sich zu regen in Pflicht und in Liebe.

^{c012} *Noche oscura desaparece*

Dulce mañana de nuevo amanece.

Sol, oh buen padre, encías delante

Púrpura, oro y rosas brillantes.

Aves cantoras eleven sus voces

Cuando asoman tus rayos veloces

Dándonos vida despiertas fervor

Para cumplir el deber con amor.

Rudolf Steiner, en el curso sobre drama, cuando habla sobre los sonidos en particular, dice en cierta ocasión: “Pero en nosotros debería haber esa, por así decir, entrega devota a las espiritualidades divinas que se encuentran en los sonidos; ellos serán entonces nuestros mejores maestros.”⁴

Esto lo puede confirmar quien quiera que se entregue con sentimiento responsable al cuidado del lenguaje. Frecuentemente uno se sorprende cuando al lograr un lema se le revelan, repentinamente, leyes del habla en las que no había pensado al trabajar, o que tal vez antes le eran totalmente desconocidas. Esto le deja entrever cuán altas espiritualidades están unidas al habla, y a quien el que debe invitar como ayudante en la obra de la educación y la enseñanza. De una atmósfera llena de devoción y de respeto de tal naturaleza surge el coraje para avanzar tranquilamente en el camino emprendido.

⁴ Steiner, Rudolf. Steiner-von Sivers, Marie. ‘Sprachgestaltung und Dramatische Kunst’ [‘Habla y Arte Dramático’]. Página 385. [GA282] [n. del pr.]

Una niña pequeña, en general muy alegre y movediza, surgió una enfermedad aguda a los siete años. Al mismo tiempo comenzaron a fallar distintas funciones de su metabolismo normal. Después de algún tiempo la niña volvió a la escuela, algo quebrantada aún. Pero la anterior frescura de su espíritu parecía haberse perdido totalmente. Se podía ver cómo en vez de convalecer lentamente, empalidecía cada vez más. Según el médico, no había un motivo fisiológico para esto. Por eso hice una visita a los padres, enterándome durante la conversación que la niña, desde y durante su enfermedad, tenía a una cantidad de seres que la atormentaban, que emergían de las sombras y esquinas oscuras. Los contrastes sol-sombre del medio día no eran tan tremendos, pero cuanto más se inclinaba el día, tanto más apremiante se volvía su vivencia. Así la niña entraba en tales sustos y miedos antes de irse a dormir que la madre ya no sabía de qué manera tranquilizarla noche a noche.

Al volver a mi casa, el sol de la tarde brillaba traspasando las ramas abiertas de los plátanos en la calle en la que vivía la niña. El sol dibujaba sus rizos temblorosos en los troncos y en las placas de las cortezas, y brillaba a través de las ramas. También en el piso se formaban círculos de luz superpuestos. Partí de esta imagen cuando quise formar un lema para la niña. La ‘I’ lúcida y el sonido solar ‘AU’ debían ayudar aquí curativamente. Así surgió el siguiente lema:

^{a013} *Sonne — o schau —*

Malet sie nicht

Kringel aus Licht? —

Himmliches Blau,

Grüßt es dich nicht

Liebend und schlicht?

el profanador de textos

— Sieh, wie den Baum
Sonne durchbricht,
Hör, wie sie spricht:
“Traue dem Raum,
Fürchte dich nicht;
Gut ist das Licht!”

^{c013} El sol —oh velo—
Su áureo brillo
Titila en el agua.
Cielo de azur
Lleno de amor
Envía augurios.

— Caudales de luz
Irrigan la fronda
Escucha su voz
Lauta y honda;
“Ten confianza, no te angusties
La luz auxilia, es buena, augusta.”

Un verano tardío y el otoño vinieron en ayuda nuestra. Pronto la niña amó su lema por sobre todas las cosas. La madre contó como ella, por sí misma, pedía recitarlo con la madre cuando se acercaban esas tardes críticas. Pronto pudo observar de cerca los rizos del sol. En poco tiempo desapareció todo el miedo. Cuanto más aumentaba el interés por los juegos de sol y sombra, con tanta más naturalidad la niña convaleció de sus sustos y sus miedos. Y ya pronto se encontró, en noches refrescantes, con un sueño tranquilo y con su salud anterior recobrada.

A un niño que era bastante desequilibrado en su ser, le habría de ayudar igualmente la acumulación del sonido solar ‘AU’ y de la luminosa ‘I.’ Su lema decía:

^{a014} Wer der Welt geheimes Raunen
Ahnend fassen will,
Lerne lauschen, lerne staunen
Ehrfurchtsvoll und still!
Gottes Hand erschuf den Himmel,
Der so mächtig blaut,
Und das lichte Sterngewimmel,
Das von droben schaut.
Wird die Seele groß und stille
Wie des Himmels Blau,
Schenkt mein Engel Glanz un Fülle
Mir als Lebenstau.

^{c014} ¿Quieres oír el suave murmullo
Que nítido suena del laúd del mundo?
Aquieta entonces tu alma en vuelo
Dios, el agosto, creó el cielo
Y el paso estelar sin prisa, sin pausa,
Cada cual en su propia causa.⁵
Si mi alma se apacigua
Como el cielo azul
Mi Ángel me auxilia
Con brillo y plenitud.

En un niño que aproximadamente tenía nueve años de edad se presentaron dificultades totalmente distintas. También él empalidecía y ensombrecía cada vez más, mientras que se volvía cada vez más nervioso y movedizo que antes. Como era un colérico fuerte, se convirtió en el tirano del curso y en el susto de los niños, mientras que en lo que a él se refería, era hipersensible y quejoso. En una visita a los padres, que por razones de trabajo del padre recién se pudo concretar muy tarde de noche, no se

⁵ Adición manuscrita: ‘Cada uno marchando en su propia causa.’ [n. del pr.]

encontró ningún punto específico para explicar el cambio extraño en el comportamiento del hijo. Pero de pronto resonó un grito atroz en la habitación de los niños. El niño estaba acurrucado en un rincón de la cama, con los ojos muy abiertos y con la cara desfigurada por el miedo, como buscando protección detrás de su almohada. No se despertó cuando lo volvieron a acostar con palabras tranquilizadoras. Después de algunos movimiento rabiosos de cabeza, siguió durmiendo tranquilo, con gruesas gotas de transpiración en la frente. Esa noche se dieron aún dos ataques semejantes más.

Ya su nacimiento había acontecido en circunstancias muy dramáticas. Llegó al mundo en una de las peores noches de bombardeo. Como se trató de la primera noche de pavor que vivió la gente de ese lugar, se llegó a un comportamiento de pánico, también entre las personas que en ese momento debían ayudar a la madre parturienta. Por eso también ocurrieron una serie de contratiempos que podrían haberse obviado, y podía considerarse como una suerte que no hubiera pasada nada peor, porque ello casi le había costado la vida al niño y a la madre. Cualquier pedagogo con experiencia puede verificar que una mala semilla sembrada en momentos tan tempranos y decisivos de la vida puede brotar devastadora aún después de años y decenios. Precisamente en el noveno o décimo año de vida, pero también a los doce, el niño atraviesa una crisis decisiva. Y entonces, en ciertos casos, se vuelven a abrir con gran intensidad viejas heridas de la vida anímica. Antes de separarse del mundo espiritual para buscar su ulterior desarrollo en un cuerpo terrenal, obran en torno del niño en pureza y armonía seres espirituales unidos a mundos estelares, como auxiliares. No se requiere una gran fantasía para imaginar cuán tremendo debe

el profanador de textos

ser el shock cuando, en la despedida de aquellos mundos y de aquellos seres, se entremezclan el caos y la destrucción de los bombardeos, de los fogueos y ataques aéreos, de ciudades incendiadas, de gente aterrorizada, de muerte y exterminio. Las almas que viven esto en el momento de dar sus primeros respiros corren el peligro de perder su confianza en el mundo y de entregarse, en su desesperación, a las fuerzas desintegradoras.

En el caso descrito hubo que recurrir también a la ayuda energética del medio escolar, ya que el daño estaba demasiado profundamente asentado en todo el organismo. Sin embargo, el maestro de clase, por su parte, trató también de ayudar al niño con un lema. Con alegría pudo ver que el niño colgó prolijamente su lema encima de su cama y que lo recitaba atentamente cada mañana antes de ir a la escuela. Se sobreentiende que este lema también debía resonar fuertemente con los sonidos de sangre:

^{a015} *Im blauen Raum, wo Sternlein funkeln,
Da ruht mein Herz bei Gott sich aus.
Wenn Sonnenschein verscheucht das Dunkel,
Komm heim ich in des Leibes Haus
Und trage Licht und Gottes Gut
In all mein Tun mit frohem Mut.*

^{c015} *En el cielo azul donde brillan las estrellas
Descansa mi alma en Dios Creador;
Mi cuerpo vuelco con fe y firmeza
Cuando las sombra huyen de las luz del sol.
Y llevo la clareza y el bien divino
Con ánimo alegre en mi camino.*

En todo curso se encontrarán dos tipos de niños muy diferenciados, que no se dejan agrupar sim-

plemente en los grupos de temperamentos, por más que en su carácter básico estén ya atados al temperamento. Naturalmente, los niños alegres serán, en esencia, sanguíneos. Pero hay una diferencia entre un niño entre un niño alegre y divertido y uno siempre dispuesto a la risa y a la tontería. Los pequeños superficiales, con sus risitas y actitudes jocosas, pueden causar sus buenos estragos en clase y no sólo es posible encontrarlos entre las niñas que están llegando a la época del bachillerato, aunque en esta edad se muestra bastante clara esta inclinación.

Pero igualmente terrible es cuando en el curso se tiene un representante del tipo contrario. Son esos niños que no tienen un verdadero sentido del humor, que reaccionan agrios cuando piensan que uno no los tiene suficientemente en cuenta. Ellos se reclutan principalmente entre las filas del melancólico, pero representan una modalidad casi enfermiza del temperamento normal —al igual que los muy divertidos se encuentran entre los sanguíneos—. Peor aún, cuando se sienten llamados a vigilar la seriedad moral, la del maestro y la de sus compañeros. Este grupo de niños sólo puede ser transformado a través del humor más fino. Pero cuidado, ¡qué no sospechen que uno se refiere a ellos! En tal caso todo será en vano desde el primer momento: mientras que en el lema superalegre se puede introducir una suave atmósfera de ‘U,’ los muy virtuosos deberían ser llevados de alguna manera hacia la ‘Ü’ [‘UE’] u ‘Ö’ [‘OE’].

^{a016} *Wenn im fröhlichen Spiel
Erst geübt ist die Kraft,
Und im Herzen ein Ziel,
Dem man zustrebt, geschafft,
Wächst der Mut, im Vertrau'n
Auf die Zukunft zu bau'n.*

^{c016} *Cuando en lúdica alegría
Se ejerce el vigor
Y en el alma ya se crea
Una meta con fervor;
Entonces crece la audaz virtud
De confiar en el futuro con plenitud.*

En los dos últimos renglones, en los que se habla de las palabras ‘Vertrauen’ y ‘Bauen’ —‘virtud’ y ‘plenitud’—, en las que con las palabras ‘Mut’ y ‘Zukunft’ —‘audaz’ y ‘futuro’— se transmite a la atmósfera oscura de la ‘U,’ probablemente de por sí suena un tono más serio.

Los guardianes de la virtud deberían ser tratados más de drásticamente. En ese caso bien se puede recurrir a la máxima autoridad del Creador mismo:

^{a017} *Als die Schöpfung war vollendet
Und der Engel Chorgesang
Gott dem Herren Beifall spendet,
Daß es festlich-ernst erklang,
Sprach der Herr in seinen Güten:
Frohsinn weckt die Frühlingsblüten,
Darum jubelt, singt und glüht
Und beflügelt das Gemüt.
Schönheit will sich stets verschwenden
Gebend nur mit vollen Händen.*

^{c017} *Al culminar la creación
Ovaciona su canción
Todo el coro angelical
Con devota solemnidad.
Dijo Dios en su bondad:
“¡Esplendor primaveral
Despierta jubilo y alegría,
Y da alas a la vida;*

el profanador de textos

*Prodigiosa es la belleza
Siempre da con manos llenas!*"

Un efecto especialmente fortificante emana de la 'E.' Sin duda, es de gran importancia que cuando los hombres todavía recibían con asombro devocional el influjo del mundo divino, en el sánscrito de la Antigua India es dominante el sonido 'A.' Esto tiene como efecto que el hombre abarque la Tierra con impulso seguro, lo transforma en ciudadano terrestre, así como una vez fue descendiente del cielo.

Los niños que tienen dificultades en llegar totalmente a la Tierra deberían encontrar consuelo y apoyo al menos en la elevación del alma hacia el cielo y poder intuir su ángel, que los bendice y protege. Un lema que debería ayudar a un niño de este tipo, es el siguiente:

^{a018} *Der Mensch allein kann aufrecht gehn
Und frei die Hände heben.
Er kann den Himmel staunend sehn,
Voll Mut zum Guten streben;
Dann schreitet er mit sichrem Schritt,
Und segnend geht sein Engel mit.*

^{c018} *Sólo el hombre se yergue rectamente
Mueve las manos con libertad
Puede mirar el cielo respetuosamente
Y llegar a la bondad.
Anda entonces con paso afirmado
El ángel bendicente a su lado.⁶*

Este lema acompañó al niño durante todo el cuarto grado. Es decir, ya había sobrepasado los

⁶ Modificación manuscrita: Reemplaza el último verso por 'La gloria del ángel a su lado.' [n. del pr.]

nueve años de edad. Es esta una edad en la que sobre todo los niños de Alemania del Norte rechazan que se les hable de cielo y de ángeles. Se necesita mucho tino para hablarles al respecto. Lo que para uno puede ser el bálsamo del alma el otro lo rechazaría con indignación.

Siempre me resultó interesante observar con qué naturalidad también los niños precoces aceptan un lema dirigido a un compañero menos maduro, que tiene en cuenta la naturaleza todavía infantil por completo del otro. Por otra parte, inmediatamente se formaba un 'club de protectores' para aquel que no ha sido bien identificado, al cual, por ejemplo, se le ha dado una imagen demasiado infantil. Semejante 'ofensa' es rechazada unánimemente. Por el contrario, era bien recibido lo que aún no se ajustaba del todo al ser actual de un niño, sino que ofrecía algo al ser que descansaba aún en la corriente del futuro, que aparentaba anticiparse. Podrá mostrarse aquí si el maestro puede actuar realmente de profeta —según la expresión de Rudolf Steiner—.

Una de las experiencias más hermosas que pudieron brindar los terribles tiempos de la Segunda Guerra Mundial fue aquella de un joven que desde el lazareto, después de haber soportado indescribibles penas y dolores, o la de una enfermedad que, desde el lecho mortuario de un combatiente valiente, manifestara a través de unas líneas, cómo un lema o una narración pudieron serles un consuelo y ayuda en momentos de la peor carga anímica.

En un caso así, un ex-alumno pudo encontrar la calma en su último trance en las palabras de la compañera de curso que lo cuidaba, y pasar el umbral con su ayuda con sonriente serenidad. Para ella — como me lo dijo más tarde— esa fue su vivencia más profunda hasta entonces.

He aquí tres lemas que se dirigen, como he dicho antes, a lo que se desenvolverá en el niño recién más adelante, en la manera antes descrita.

^{a019} *In des Herzens tiefsten Gründen
Laß der Gottheit Licht entzündend!
Laß der Sonne Wärme leben
In der Haupts Gedankenweben!
Und durchglüh' mit reinem Lieben
All dein Tun, dein Schauen und Üben!
Unvermerkt ist dann erschienen,
Tief im Innern, wo wir dienen,
Der uns treu erhellt die Nacht,
Wahrhaft uns zum Menschen macht.*

^{c019} *¡Enciéndasete la luz divina
En lo más profundo de tu corazón!
¡Viva en la trama de tu pensamiento
Todo el calor del sol!
¡Y cuándo de amor se inflama
Toda la acción y miramiento,
Aparece sin que lo notaras
En el fuero de tu ofrecimiento,
Aquél que fiel nos ilumina en la noche!
¡Aquél que de verdad nos hace hombre!*

^{a020} *Ein Lernender befragt den Meister,
Wie der nur immer höher steigen könne,
Da er doch niemand habe,
Der ihn leite.*

--- *Der spricht:
Ich lausch' und diene nur
Und werde reich im Geben;
So folg ich dessen Spur,*

Der führt vom Tod zum Leben.

^{c020} *Al maestro un discípulo demanda:
¿Cómo es que llegas siempre a nueva escala
Si no hay nadie quien te guíe?*

--- *Dice éste:
Yo escucho —sólo sirvo
Dando —yo me enriquezco.
Así sigo siempre las sagradas huellas
Del que de la muerte a la vida lleva.*

^{a021} *Wir suchen Dich, der Liebe Quell,
In Stein und Baum und Tier,
Im Blau der Nacht, im Licht so hell,
In allen Menschen hier.*

--- *O find des Herzens Türe weit
Geöffnet und zieh ein,
Und laß der Liebe jederzeit
Sich unsre Herzen weihn!*

^{c021} *Te buscamos, fuente de amor,
En la piedra, en la bestia, en la flor;
En el azur nocturno, en la luz del día
En los hombres de la tierra y en los de arriba.*

--- *¡Oh! Halla siempre abierto el corazón,
Ven, entra a tu morada—
Eternamente al amor
El alma se consagra. ♣*

¿qué efecto tienen las repeticiones?

Una vez, durante una conversación con Rudolf Steiner, surgió la pregunta sobre lo que podría hacerse para oponer algo efectivo a la pobreza de sentimientos. Precisamente en los niños de las grandes urbes se encontraba ya con frecuencia, en los comienzos de los años veinte,¹ una gran frialdad de sentimiento; pero todavía es peor —según él— cuando el mundo de los sentidos es aparentemente mal encausado. Por otro lado, también la vida volitiva se encuentra debilitada o distorsionada hasta la brutalidad. La respuesta de Rudolf Steiner fue sumamente sencilla: “Las repeticiones de los comienzos de estrofas obran eficazmente sobre el sentimiento. Lo que se repite tiene que ser algo significativo. El retomar las últimas palabras o la última palabra de una estrofa en la siguiente refuerza extraordinariamente la voluntad.” Esta indicación repite de manera especializada lo que había dicho en la quinta conferencia de ‘El estudio del hombre como base de la pedagogía’² en torno al efecto sobre el sentir y la voluntad: “Por consiguiente, las repeticiones cons-

¹ 1920. [n. del pr.]

² Steiner, Rudolf. ‘El estudio del hombre como base de la pedagogía.’ [GA293] [n. del pr.]

cientes cultivan el impulso volitivo real, porque a través de ello se acrecienta la fuerza de decisión. Y la fuerza de decisión, que normalmente permanece en el subconsciente, es estimulada haciendo repetir al niño las cosas de manera consciente.”

Poetas religiosos del barroco utilizan muy frecuentemente la repetición de los principios de estrofa, por ejemplo, en los diferentes versos de los corales. Escribir lemas para niños que cumplan este requisito no es demasiado difícil. En cambio me parece bastante más difícil —y por eso tuve tan pocas veces suerte en ello— el retomar la palabra final en el principio de la estrofa siguiente sin que tuviera un efecto sardónico. Rudolf Steiner creó un lema semejante. Este puede ayudar de manera ejemplar a los hombres en la enfermedad y en la debilidad, en la activación de su voluntad de sanar.

^{a022} *O Gottesgeist erfülle mich
Erfülle mich in meiner Seele;
Meiner Seele leihe starke Kraft,
Starke Kraft auch meinem Herzen.
Meinem Herzen, das dich sucht,
Sucht durch tiefe Sehnsucht,
Tiefe Sehnsucht nach Gesundheit,
Nach Gesundheit und Starkmut,
Starkmut, der in meine Glieder strömt,
Strömt wie edles Gottgeschenk.
Gottgeschenk von dir, o Gottesgeist,
O Gottesgeist erfülle mich.
Rudolf Steiner*

^{c022} *Oh, Espíritu-Dios cólmame
Cólrame en mi alma;
A mi alma concede fuerte vigor,
Fuerte vigor también a mi corazón*

el profanador de textos

*A mi corazón que te busca,
Te busca a través de ansia profunda
Ansia profunda por salud
De salud y ánimo vigoroso.
Ánimo vigoroso que por mis miembros corre
Corre cual noble dádiva divina
Dádiva divina tuya, Oh Espíritu-Dios.
Oh, Espíritu-Dios, cólmame.*

De mi intento de hacer algo en el sentido de la primera indicación, de reforzar el sentimiento, resultó este lema:

^{a023} *Die Liebe heilt den Sündenfall,
Die Liebe lebt im Schenken,
Die Liebe einet Mensch und All,
Durchwärmt mein Tun und Denken.*

^{c023} *El amor sana el mal.
El amor anima a dar,
El amor une hombre y universo,
Calienta mi acción y pensamiento.*

Un lema conformado en el sentido del segundo consejo de Rudolf Steiner para ayudar a un joven a domesticar y a responsabilizarse por su lenguaje, y enfrentarse con mayor respeto a la palabra, dice así:

^{a024} *Die Seele des Menschen, die göttlichem Hauche
entstammt,
Entstammt aus der Götter schaffenden Worten;
Schaffenden Worten, vom Wehen des Geistes
beflügelt,
Beflügelt zum Suchen des Weges nach himmlischen
Pforten,
Pforten, die öffnen die ringende Seele des Menschen,*

*Des Menschen, wenn rein sein Wort dem Göttlichen
dient.*

^{c024} *El alma humana que del divino aliento nace,
Que nace de la palabra creadora de Dios,
Palabras creadoras, por el espíritu aladas,
Que aladas llevan a celestes portales.
Portales que abren el alma del hombre,
Del hombre de palabra pura en Dios.*

Por último, una indicación totalmente distinta de Rudolf Steiner para cerrar esta parte de la exposición: “Durante la enseñanza habrá que cuidar de que de tanto en tanto haya un polo de reposo, tomarse un tiempo y considerar retrospectivamente lo que se ha trabajado. Esto refuerza la personalidad e impulsa hacia hechos nuevos y sensatos.”

Por eso también he dado algunos lemas a niños de los que esperaba un efecto curativo sobre su ser versátil. Para aquellos alumnos que parecían apremiados y acosados por ocurrencias siempre nuevas, traté también de incorporar un punto de sostén reflexivo en sus lemas. Dos ejemplos podrán mostrar esto:

^{a025} *Wie das strömende Blut in der pulsenden Hast
Doch zum Herzen hineilt zu besinnlicher Rast,
Muß die Seele ins hütende Innere ziehn,
Soll der Reichtum der Welt nicht den Sinnen
entfliehn.
Denn wer der inn'ren Kraft vertraut,
Als Mensch sein Leben stark erbaut.*

^{c025} *Como la sangre pulsante en veloz carrena
Al corazón se dirige a descansar;
Así debe el alma penetrar en su guarida*

*Si el caudal mundanal a los sentidos no ha de
escapar.*

*Pues quien en la fuerza interna confía
Construye, como hombre, con vigor su vida.*

^{a026} *Der Herr beschaut sein Werk in Ruh.
Nach jedem Schöpfungstag.
So plane schnell und schaff auch du,
Dann tritt zurück und frag:
Ist's wohl getan, ist's schlecht getan? —
Wenn nötig, fang es besser an!*

^{c026} *Su obra contempla con calma el Señor
En víspera de cada jornada.
Has pronto tus planes, se creador—
Y pregúntate, en tu obra la mirada:
¿Lo hice bien? ¿Lo hice mal?
Si fuese necesario: ¡Vuelve a empezar! ♣*

del efecto de las consonantes

Acerca de las consonantes y del tipo de efecto que producen se llega más pronto a la claridad si uno piensa en las aliteraciones. Así como la rima común tiene algo de melodioso debido a la asonancia de los finales de estrofa, y en tanto que se apoya fuertemente en lo vocálico origina relación intensa con el sentimiento, de la misma forma que la aliteración impulsa la voluntad. Sabemos que los ejércitos germánicos avanzaban al ataque pronunciando constantemente aliteraciones. Miles de roncadas gargantas vociferaban con potente voz, cual trueno amenazador, detrás de los escudos puestos delante, acobardando con frecuencia al enemigo y quitándole valor antes de que el ataque hubiera siquiera comenzado. Más de una batalla quedaba ya decidida antes de trabarse realmente en lucha. Obra aquí, en el habla, la fuerza originaria de la voluntad.

Cuando después de los nueve años se van perdiendo las últimas sutilezas aportadas por los cuentos de hadas, cuando el paso sobre la Tierra comienza a sonar frío y el niño, invadido por el desasosiego interior, pregunta al educador de dónde ganar sostén y seguridad en la vida, entonces ha llegado el momento en que las

aliteraciones tienen que entrar con sus fuerzas auxiliadoras.

A más de un niño le he dado lemas en forma de aliteración, durante dos o tres años. Por cierto que es preciso cuidar que estos lemas también sean pronunciados con la aplicación de voluntad y fuerza adecuada al tema; pero de ninguna manera el que practica debe propasarse y gritar. Al fin y al cabo, el habla debe haber sido ejercitada de tal manera en los años previos como para evitar este peligro.

Bastarán algunos ejemplos:

^{a027} *Zagend zart
Kommt der Keim,
Hilft ihm hold der Himmelschein.
Wie er dann wächst,
Ragend sich streckt,
Steht er in Stürmen
Kühn, kraftvoll und keck.*

^{c027} *Tarde, tierno
Elévalo bella y celeste luz.
¡Cómo se estira, crece hacia arriba,
Nunca se tumba en la tormenta!
Yérgase grande y con vigor.*

^{a028} *Wotan, der weiseste Wanderer der Welten,
Mühsal mit männlichem Mute ertrug er;
Was er gewonnen, das opfert er andern,
Ahnend den Segen, der Opfern entströmt.*

^{c028} *Wotan el viejo viajante del viento,
Con ánimos nobles apunta penurias,
Cuanto alcanza, fraterno ofrenda,
Sabiendo del bien que en ello se halla.*

^{a029} *Fügt sich der Baum fest in den Grund,
Steht er im Sturm standhaft und stark;
Raget zur Höhe hin sein Geäst,
Bietet er Halt, Heimstatt und Hort.*

⁰²⁹ *Firme se inserta en el fondo el árbol
Tieso y fuerte al tiempo afronta,
Alza sus ramas alto y rauda,
Otorga albergue y tierno resguardo.*

Una primera indicación sobre el efecto de lo consonántico se refería a la 'R.' Rudolf Steiner decía que el niño, en el fondo de su ser, tiene muy poca piel. "En todas partes se siente como herido ante el mundo y los hombres. El niño necesita mucha 'R.'" Esto llevó al siguiente lema:

^{a030} *Es bauen im Birken- und Buchenhain
Viel Vögel ihr bergendes Nest
Und ziehn ihre Brut ohn' Bangen heran
Und jubilieren aufs best'.
Du Menschenkind, müh' dich und baue die Burg,
Drin birg deines Geistes Gold!
Dein Engel behütet und heiligt den Bau
Und schützt ihn und schirmt dich so hold.*

^{c030} *En el bosque de abedules
Labran aves blandos nidos
Cobijan sus hijos, les brindan lombrices,
Abren sus alas y abrazan los cielos.
Niño confía, labra un albergue
Cobija en él tus grandes tesoros,
Tu Ángel te habla, recibe su brillo,
Su brazo protege tu alma de oro.*

el profanador de textos

Pero un lema que, al igual que este, contiene tal abundancia de sonidos labiales, tiene además un efecto totalmente diferente. Esto se puede observar claramente cuando se comparan las cuatro primeras estrofas con las cuatro últimas. Mientras que las primeras tienen un tono levemente lírico-poético, se ejerce una suave influencia sobre la voluntad, especialmente con el sonido ‘G’ (‘Burg,’ ‘birg,’ ‘Geist,’ ‘Gold,’ ‘Engel’ [‘albergue,’ ‘cobija,’ ‘tesoro,’ ‘ángel,’ ‘brillo’]). Esto tiene su comienzo consciente con la ‘K’ [‘C’] (‘Menschenkind,’ ‘confía,’ ‘cobija’). Así resulta como algo natural que a los niños de espiritualidad algo sobria, que pocas veces tienen amor en torno suyo, y ni siquiera el más mínimo calor de hogar, se les de lemas que precisamente contienen los sonidos labiales en una medida reforzada.

^{a031} *Den hellen Flachs mit flinker Hand,
Den feinen Faden zum Gewand
Verspinnst und spult, verwirkt und webt,
Wer rasch sich regt und rastlos strebt.
Wer webt ins Leben lichte Fäden,
Darf froh den Lebensweg betreten.*

^{c031} *En el monte de las fresas
Suena suave flauta hechiza
Lleva el céfiro las canciones
Que envuelven el corazón.
Quien fiel y fervoroso finos tonos teje y trama
Como el viento en el bosque
A su vida lleva luz.*

El conjunto de sonidos sopladados, especialmente la ‘F’ y la ‘V,’ también actúan sobre un acaloramiento de toda la corriente del habla. Rudolf Steiner dice al respecto: “Esto se expresa en el elemento del fuego.

Por eso todos los sonidos sopladados trascienden al elemento del fuego o del calor, que tenemos cuando pronunciamos sensitivamente: ‘h,’ ‘ch,’ ‘sch,’ ‘s,’ ‘f,’ ‘w’; esto vive en el elemento del calor.” De este modo, la falta de calor de hogar se va equilibrando lentamente en el niño cuando es templado interiormente por el calor del habla.

Un elemento parecido, en el que se vislumbra claramente el elemento lírico, aparece en el siguiente lema. En él han retrocedido los sonidos sopladados en favor de los sonidos labiales ‘B’ y ‘P.’

^{a032} *Die Blümlein auf der Aue,
Sie spiegeln Himmelsglanz,
Was ich erspäh und schaue,
Webt sich zum lichten Kranz.
Kann ich auch liebend geben,
Wird reich mein Mühn und Streben.*

^{c032} *El árbol en el bosque espeja
El celeste y puro resplandor.
Lo que percibo, lo que descubro
Lo abro a coronas de esplendor.
Cuando me brindo con apego
Enriquecese mi esmero.*

En la ‘H’ tenemos un sonido sopladado que desde el elemento calorífico del fuego con frecuencia puede llegar directamente hacia lo maravilloso-desesperante-entusiasmador. El anfibracado (U__U), como ritmo, apoya esto de una manera especial.

^{a033} *Wenn himmlische Helle
Mein Herze durchfließet,
Da keimt in der Seele,
Da wächset und sprießet,*

*Was reifet zum Werke
Voll Schönheit und Stärke.*

^{c033} *Celeste la lumbre
Recorre mi alma
Y brota entonces,
Y crece y sube
Tan bello y fuerte
Mi ser que madura.*

‘Sch’ y ‘S’ —los sonidos de la serpiente—, por el contrario, conducen al alma del ser humano a unirse con más fuerza a su obrar en la Tierra, si se los ejercita conscientemente. A un muchacho, que en un primer momento no podía encontrarse muy bien en lo terrenal, se le notaba ya en sus rasgos suaves, supraterráneos —que ya parecían algo femeninos—, como, en el fondo, vivía en una constante huida de la Tierra, añorando el cielo. Debía aprender que tenía que buscar más y más su hogar aquí y ahora, en la Tierra, fuera de la patria celestial. Por otra parte, en algunas ocasiones cayó en el peligro agudo de dar fin a su vida, antes de tiempo, por enfermedades y situaciones de accidentes. Su lema decía:

^{a034} *Such aus Sternenhimmelsweiten
Erdenwärts des Schaffens Sinn.
Strebe treu zu allen Zeiten,
Erdenzielen zuzuschreiten.
Das allein bringt dir Gewinn.*

^{c034} *Busca de lejanos cielos estelares
Camino a Tierra en sentido creador
Encamínate a metas terrenales.
Quiérello fielmente —aquí, ahora y siempre.
Sólo esto te hace ganador.*

el profanador de textos

Para un niño algo mayor, que tenía tendencias parecidas, aunque no tan terminantes, se dió forma al siguiente lema:

^{a035} *Die große Gotteswelt im Licht
Der Sonne und der Sterne spricht
Zu mir durch tausend Wunder.
Sie wecket meine Lieb zu ihr,
Zu Stein und Baum, zu Mensch und Tier. —
Ich kam zur Welt herunter.
Und wandle, wenn ich liebend lerne,
Die Erde mit zum lichten Sterne.*

^{c035} *En la luz del sol y las estrellas
A través de mil maravillas
Habla el mundo de Dios a mí
Gran amor por él me despierta,
Por hombre, bestia, planta y piedra.
A la Tierra descendí.
Y transformo, aprendiendo con amor,¹
A la Tierra en estrella de fulgor.*

Concluyamos la consideración de los sonidos so-
plados con dos lemas que en su mayor parte se for-
maron a partir de este grupo de consonantes. Ambos
están apadrinados en su forma por el deseo de aludir
con insistencia a la voluntad del niño: por eso, en el
primer lema aparece el uso de la aliteración.

^{a036} *Schleudert die wuchtig wühlenden Wogen
Stürmend der Westwind wider den Deich,
Gilt es zu handeln, heldenhaft, hurtig;
Denn jedes Rasten rächt sich sogleich.*

¹ Modificación manuscrita: Reemplaza el antúltimo verso por: 'Y transformo, cuando aprendo con amor.' [n. del pr.]

*Wer sich bewähren will einst im Leben,
Mut muß er haben und ständig' Streben.*

^{c036} *Si vientos de oeste levantan las olas,
Tirando rompientes contra el dique:
Habrá que actuar, cual héroe recio
Pues toda pereza traba acá.
Quien quiere valer en su vida futura
Coraje necesita, continuo y constante.*

^{a037} *Feurig durchglühende Kräfte ergreifen
Glieder und Herz im lebendigen Drang;
Lassen die Sinne in rastlosem Schweifen
Wandern die Wunder der Welten entlang,
Wirken Begeisterung, beflügeln den Schritt;
Nehmen zu kraftvollem Schaffen dich mit.*

^{c037} *Fervores, fuertes el alma penetran
Impulsos vivientes a miembros y corazón
Hacen viajar los sentidos inquietos
Ante el desfile de mil maravillas,
Suscitan entusiasmo, dan alas al paso
Con fuerza te empujan al afán creador.*

Un sonido especial es la 'L.' Rudolf Steiner dice que ella estaría fuertemente vinculada con lo fluido. También la denomina el sonido ondulante. Vive en lo acuático y lleva también al habla hacia la fluidez. Cuando en los niños se nota que se traban al hablar, aunque sea levemente, siempre es bueno prestarle atención a la 'L.' La 'L' tiene un efecto liberador del habla, especialmente bueno si se encuentra al final de la palabra. La 'L' inicial frecuentemente lleva desde el movimiento hacia la forma: en especial si al final de la palabra hay un sonido chocante. Rudolf

Steiner dió un ejemplo para esto en la palabra 'Beil' y si inversa 'Lieb.' La palabra 'Beil' lleva algo sólido al movimiento, la palabra 'Lieb' se construye a partir de una forma hacia lo movido-acuático. En castellano, por ejemplo, 'laúd' y 'dual.'

Por eso debe prestarse mucha atención en el uso conciente de la 'L' en algo relacionado al habla curativa: qué tipo de efecto de la 'L' se quiere aplicar. En el siguiente lema, el propósito fue llevar el habla de un estado inicial de paralización a la fluidez liberadora —un cometido en el que se debe apelar vigorosamente a la voluntad del niño.

^{a038} *Will ich, — kann ich, was ich soll!
Sammle mir mein Säcklein voll.
Stehe reicher dann am Ziel,
Tu ich, was ich kann! Ich will!*

^{c038} *Esta es mi voluntad y la cumplo de verdad²
Junto mucho en mi maletín
Rico llego a la meta
Hago siempre lo que puedo. Esta es mi voluntad.*

En el siguiente lema, el propósito fue usar la 'L' de tal modo que el obrar del niño fuera orientado de lo fluido, lo líquido, hacia lo formado. En sus trabajos —también en lo artístico— permanecía como soñado, a mitad de camino y no finalizaba nada bien.

^{a039} *Willenskraft erbaut den Leib
Neu durch Schlafes Ruh.
Willenskraft erhellt den Sinn,
Packt sie mutig zu.*

² Modificación manuscrita: Reemplaza el primer verso por: 'Quiero. Puedo lo que debo.' [n. del pr.]

el profanador de textos

*Willenskraft mit Blitzgewalt
Weckt aus Traumesruh.*

^{c039} *Fuerza volitiva construye al cuerpo
En la luz del sueño.
Fuerza volitiva aclara el sentido,
Tómalo con valor.
Fuerza volitiva despierta con fragor
De la paz de ensoñación.*

Así como Rudolf Steiner relacionó la ‘L’ con el elemento agua, la ‘R’ tiene una fuerte vinculación con el aire. En cierta ocasión Rudolf Steiner expresó que si uno incorpora la ‘R’ reforzándola de manera consciente, podrían desatarse fuerzas en el alma, fuerzas de lo astral, que difícilmente podrían activarse de otro modo. Con este propósito, en cierta ocasión, di forma al siguiente lema para un alumno:

^{a040} *O steure gut
Mit festem Mut
Auf sichrer Bahn!
Nicht rings umher
Geh dein Begehr,
Sonst ist's vertan.
So zieht dein Schiff
Vorbei am Riff
Der Reede zu;
Und reiche Fracht
Wird eingebracht
In Freud und Ruh.*

^{c040} *O guía bien
Con fuerte coraje
Por ruta segura.
No pasee, ni deambule*

*Tu deseo por la ronda
Si no pierdes todo.
Así tu barco
Pasa la roca
Hacia la amarra:
Y carga valiosa
Es rauda
En paz y alegría.*

El grupo de consonantes que tiene una relación más fuerte con el elemento tierra son los sonidos golpeados: ‘B,’ ‘P’; ‘D,’ ‘T’; ‘H,’ ‘K’; ‘M’ y ‘N.’ Las dos últimas de esta secuencia hoy apenas se las considera ya sonidos golpeados. Pero volviendo atrás al alfabeto griego, se encuentra como nombre estas dos letras ‘MY’ y ‘NY.’ Ahí se pone de manifiesto el carácter de golpeado con mayor claridad que en los nombres ‘EME’ y ‘ENE.’

Siempre que los niños tengan dificultades en asumir lo terrenal se notará en ellos algún error en el uso de los sonidos golpeados. Cierta vez Rudolf Steiner, durante una conversación, me dijo: “Usted podrá determinar fácilmente donde se encuentran las falencias de los niños a partir de la manera en que formarlos sonidos golpeados. Si se encuentran en la voluntad no podrán formar correctamente los sonidos paladiales ‘G’ y ‘K,’ pero tampoco ‘H,’ ‘J,’ ‘CH.’ Si el sentimiento no está del todo bien uno lo podrá notar rápidamente en los sonidos labiales ‘B’ y ‘P,’ pero también en la ‘F,’ ‘V’ y ‘W.’ La mayoría de las irregularidades se observarán en la formulación dentales ‘D’ y ‘T,’ pero especialmente en la región de los sonidos siseados ‘S’ y ‘Z’; estas falencias se relaciona con el pensar de los niños. La formación ‘N’ y ‘M’ les puede mostrar como se constituye la unión del ser espiritual del niño en lo físico-corporal. Una

entonación muy fugaz de la ‘M’ señala la presencia de dificultades en el proceso de encarnación.”

Durante esta conversación Rudolf Steiner también dio la indicación de que la mejor manera de corregir irregularidades, por ejemplo, en la formación de sonidos que se ubican en la línea dental, como la ‘S’ y la ‘Z,’ era practicando vigorosamente los otros sonidos dentales, pero obviando dentro de lo posible el sonido débil. Recién después de una larga práctica de la ‘D’ y la ‘T’ se debía acercar la ‘S’ al hablar del que cecea. Justamente en el intento de localizar correctamente la ‘S’ lo importante sería, en primer lugar, dónde se forma la ‘S’ incorrecta. A veces, la punta de la lengua no llega hasta la fila de los dientes. Se produce entonces un sonido exagerado, más bien parecido a la ‘J.’ Pero si la lengua se adelanta demasiado se produce un sonido que corresponde a la ‘Th’ del inglés. Grave es el caso en que el sonido se forma por la compresión de la corriente del aliento en dirección de las bolsas de las mejillas o pasando entre el colmillo. En estos casos, generalmente, se debe trabajar durante años hasta poder ver los frutos.

Por otra parte, todos los errores en la formación de la ‘S’ han experimentado un aumento vertiginoso en los últimos años. Si hace una cuarenta años se tenía un diez por ciento de estos casos en el curso, hoy tenemos que, bajo ciertas circunstancias, todos los alumnos cecean. Lo sorprendente es que muchos de los niños que pronunciaban correctamente la ‘S’ repentinamente, antes de la época escolar, y también durante los primeros años, por imitación adoptan la manía de pronunciar incorrectamente la ‘S,’ y sólo con grandes dificultades pueden ser corregidos. Se trata de algo así como de una enfermedad temporal. Frecuentemente, los que tienen o adoptan este

el profanador de textos

defecto son niños con algún talento artístico. Uno siente que buscan refugio en la suavidad de ese sonido porque se asustan del carácter cortante y nítido de la ‘S’ bien pronunciada, prefiriendo permanecer en un estado de ensueño y no verse expuestos a una conciencia demasiado clara. Entre los adultos este defecto se encuentra con frecuencia entre los artistas, que temen perder sus facultades en un pensar claro.

Hay que despertar fuerzas vigorosas de la conciencia y mantenerlas constantemente despiertas si se quieren alcanzar resultados en este ámbito. En el primer lema aquí citado la atención del niño ya fue guiada por el maestro al haber levantado la mano por la tensión de la alerta por lo menos una hilera antes de que la palabra ‘Sieg’ se formara hacia una ‘S.’

^{a041} *Der darf die Dornenhecke durchdringen,
Der dienend durch Treue und Mut bewährt;
Der darf in Demut die Tat vollbringen,
Der dunklen Dämonen den Sieg verwehrt.
Ich will mich mühen mit Treue und Mut,
Und all mein Wirken wird schön und gut.*

^{c041} *Buen trato dan al intrépido
Que derriba al duro demonio
Quien en eterna lealtad perdura
Quien pone al servicio su humildad.
¡Quiero esmerarme con dignidad
Y todo hacer se hace bondad!*

En el lema que sigue se obviaron a propósito los sonidos de la ‘S,’ no porque el muchacho no pudiera pronunciarlos o pudiera hacerlo con extrema dificultad, sino porque la ‘S’ también abarca algunos peligros. Precisamente aquellos niños que en su

naturaleza tienen algo de incalculable o imponderable, aquellos que frecuentemente pueden destruir la atmósfera de la enseñanza por cualquier tipo de albedrío o por simples interrupciones durante las narraciones, hay que protegerlos un poco del peligroso sonido de la serpiente ‘S.’ Porque a la serpiente también le gusta chistear en el medio de algo. Es pues el deber del maestro dar a estos niños algo del contenido tranquilizador y de la riqueza divina, que se les escapa por haberse despedido algo demasiado pronto del paraíso. El siguiente lema se formó partiendo de estas premisas.

^{a042} *Wo über Wolken im wärmenden Blau
Nächtlich mein Engel mich führt,
Waltet die Ruhe und wirkt wie ein Tau,
Der heilend die Seele berührt.
Schau ich erwachend den Wald und die Au,
Höre ich himmlischen Laut,
Ruft es: “Nun komme und wirke und bau,
Weil dir dein Engel vertraut.”*

^{c042} *Donde mi ángel por áurea nube
Me lleva en el nocturno azul
Reina la calma, cual halo de aurora
Que toca mi alma como son de laúd
Abro el ojo y miro el mundo³
Y escucho el son celestial aquí
“Ven” —llama— “actúa y reina”
Porque tu ángel cree en tí.*

En este lema se implantó conscientemente gran cantidad de sonidos solares ‘AU’ en las palabras que se riman. Desde ellos emana —igual que en la

³ Modificación manuscrita: ‘Abro los ojos y miro el mundo.’ [n. del pr.]

imagen elegida— un efecto fuertemente tranquilizador. De una forma parecida —con la acumulación de sonidos ‘AU’ y la supresión de la ‘S’— se formó el siguiente lema:

^{a043} *Vertrauend schau der Sterne Lauf;
Vertrauend blick zur Erde t
Dann schließ dein Herz in Liebe auf,
Daß licht dein Schaffen werde!*

^{c043} *Áureo astro sin apuro ni pausa
Velo girar en su propia causa
A buen augurio abre tu alma
Tu obra se torna audaz pero calma.*

El siguiente lema está construido fundamentalmente sobre la ‘M,’ basándose en la propuesta de ayudar al alumno a encontrar el equilibrio entre lo anímico-espiritual y lo físico-corporal.

^{a044} *Ich schau mit Andacht Gottes Welt,
Und Gottes Auge blickt auf mich. —
Die Welt umblaut das Himmelszelt,
Und in ihr baut mein mühend’ Ich.*

^{c045} *Miro devoto al Dios de la Aurora
Y el ojo áureo descansa en mí.
La aurora auspicia la luz en el mundo
Y laboriosa encauso mi Yo allí.*

Una niña mucho más pequeña recibió, partiendo de reflexiones similares, el breve lema siguiente:

^{a045} *Mit meinem Mut und klarem Sinn
Müh ich mich um den Weg.
Und kommt ein Bächlein zwischendrin,*

el profanador de textos

Zeigt Gott mir wohl den Steg.

^{c046} *Con mi valor y sentido común
Me esmero por buen camino
Frena mi paso una alegre cascada
El puente seguro Dios me señala.*

La ‘N’ es un sonido golpeado que probablemente toque con mayor suavidad lo terrenal. De ahí opiné que lo podría utilizar en una medida especial, si se quiere presentar de una forma guiadora decente una imagen al alma de un alumno egoísta. Esto se intentó en el siguiente lema:

^{a046} *Wenn der Blüten Frühlingspracht
Über Nacht
Sich entfaltet,
Sich gestaltet,
Schenkt Natur die Schönheit hin. —*

⁻⁻⁻ *Wo im Lenz die Blüten sprangen,
Sieht im Herbst man Früchte prangen —
Wieder offernd ist ihr Sinn.
Niemals nimmt Natur den Segen
Nur für sich.
Nein, schenkend regen
Alle Kräfte sich in ihr.
Nahrung gibt sie Mensch und Tier.*

^{c046} *Cuando el esplendor primaveral
De pronto una noche
Aparece
Y florece
Dona natura beldad.*

⁻⁻⁻ *Cuando en otoño los frutos maduran*

*Con rica abundancia
De nuevo natura donante es.
Nunca retiene
Lo que de ella proviene
Su fuerza y poder incrementa
A todos nos alimenta.*

En los próximos tres lemas no se prefirió un sonido golpeado en especial, sino que se utilizaron muchos en forma rotativa. Se trata de aquellos tres niños que tenían dificultades para entrar en acción. Los tres eran flemáticos:

^{a047} *Blanker See
In Bergeshöh
Spiegelt himmelsrein
Näh und Ferne,
Mond und Sterne
Und am Tag den Sonnenschein.
Wasser drängt
Sich und zwingt
Über Felsen hin.
Jetzt gib's Leben,
Tropfen weben
Einen Schleier fein im Wind.*

⁻⁻⁻ *Tausend Blumen labt — O Wonne —
Frisch das kühle Sprühn
Und zum Danke malt die Sonne
Alle Tröpfchen rot und grün;
Bis ein leichter Regenbogen
Wie von Engelhand gezogen —
Leichthin webend — uns erzählt:
“Leben sprüh'nd wird schön die Welt.”*

^{c047} *Puras aguas*

*En cumbres altas
Son un espejo,
El claro reflejo,
De astros lejanos
De picos cercanos.
Una cascada
Se abre camino
Entre las rocas
Hacia el abismo.
Miles de gotas finas tejiendo
Traman un tenue tul en el viento. # @ # @ # @*

⁻⁻⁻ *Incontables florecillas
Acogen alegres frescas gotitas
Cuando un arco iris liviano
Como por mano de ángel trazado
Con suave textura nos narra:
“La vida en belleza estalla.”
...⁴
...*

^{a048} *Kriecht aus seinem Haus der Schneck,
Muß das Zwerglein lachen,
Kommt so langsam nur vom Fleck!
“Sieh, so mußt du's machen:
Frisch ans Werk und rasch begonnen,
Angepackt und nicht gesonnen!
Eh' du's selber hast gedacht,
Ist das Schwerste schon vollbracht!”*

^{c048} ...
...
...
...

⁴ No coincide el número de renglones. [n. del pr.]

...
...
...
...

Nuevamente, una pequeño lema formada con mayor cantidad de sonidos palatales.

^{a053} *Wer gerodet den Acker, wer den Stier sich gezähmt,
Wer die Erde bestellt, keiner Mühe sich schämt,
Galt als adlig in früherer Zeit —
Doch sich mühen veredelt noch heut!*

^{c053} ...
...
...
...

Para terminar, un lema destinado a un alumno de más edad. El muchacho era, por un lado, intelectualmente bien dotado, y mostraba gran disposición, pero por el otro, al entrar en la pubertad, corría el peligro de que, precisamente en razón de sus dotes, pudiera verse inducido a un juicio superficial, en especial de aquello que hasta ese momento había sido serio y sagrado para él. Así fue como surgió un lema totalmente estructurado sobre la base de los sonidos dentales ‘D’ y ‘T.’ En la estructuración surgió deliberadamente algo así como una expectativa en los primeros versos, a la que sigue una sorpresiva clarificación en la cuarta estrofa:

^{a054} *Tritt durch des Tempels Tor,
Hüte den Hort,
Findest ihn heilig vor:
Das Gotteswort!*

*Laß durch die Treue dein
All deine Worte sein
Göttlichen Bildes Schein! —
Dann tratst du würdig ein.*

^{c054} *Intérnate al templo,
Cuida el tesoro,
Sacro hallarás
Al Verbo de Dios.
Sea tu lealtad
Que a tu palabra de
Luciente imagen de Dios
Y digno de Él serás.⁷ ♣*

⁷ Traducción manuscrita. [n. del pr.]

observación final

En gran parte de los lemas anuales es imposible determinar ritmos especiales o la utilización de grupos de consonantes o de determinadas vocales. Un primer grupo de estos lemas se remonta a un consejo especial de Rudolf Steiner. Justamente en mi primer curso había un niño y una niña que en la clase daban una impresión opaca o más bien apagada, mientras que en sus hogares, o jugando con otros niños, parecían mucho más despiertos. Cuando le planteé esto a Rudolf Steiner dijo que en un caso así se debería pensar en vidas entretajadas por el destino. Bien podría darse el caso que estos dos niños debieran portar este ser tan opaco en esta vida terrenal como consecuencia kármica de una falencia de amor en la vida terrenal pasada. En caso de tener estos niños opacos en su curso, sería importante para todo maestro investigar dónde se podría encontrar el ser contra el cual se cometieron actos de desamor en la vida terrenal pasada. Se comprobará con sorpresa que el objeto del desamor frecuentemente ya se encuentra en su cercanía. Pero si la opacidad del ser anímico de los niños aparece en un curso, entonces, con toda seguridad, en la vida terrenal pasada existió un desamor mutuo, o tal vez odios y enredos mutuos. Si el educador lograra provocar entre los dos

el profanador de textos

niños acciones de ayuda y de amor, pronto se aclararía notablemente su ser, e incluso sus logros escolares mejorarían visiblemente.

Rudolf Steiner dió entonces el siguiente consejo: “Esto no les resultará muy fácil lograrlo. Podrán intentarse dos cosas: en primer lugar, dar a ambos niños lemas anuales que tengan una gran semejanza entre sí, para que cada uno de los niños recuerde el lema propio cuando el otro recita el suyo. Es así como se comienzan a crear lazos conscientes. Por otra parte, encargar a uno de los niños una tarea común del curso, como ser el cuidado de las flores, y conversar con el otro tal que éste pueda alabar la tarea y la manera en que la realiza el otro niño. A continuación, el niño que se ha pronunciado elogiosamente del otro, deberá realizar alguna tarea, y el que se ha mostrado activo en primer lugar, deberá ahora expresar reconocimiento del otro. De ese modo se crea un primer puente entre ambas almas. Pronto se verán los resultados.”

En los dos niños que en los años veinte tuve en mi clase, y a los cuales se refería el consejo antes citado, el éxito fue realmente sorprendente. La indicación de Rudolf Steiner probó su eficacia también en clases que más tarde tuve a mi cargo.

Siguen ahora algunos ejemplos, por una parte muy semejantes entre sí y que, por otra, se complementan; de este modo se cumple aproximadamente la exigencia antes mencionada.

^{a055} *Es bilden am Himmel Figuren
Der Sterne unzählige Schar;
Es leuchten lebendige Spuren
Von Taten, die edel und klar.
Und streb' ich in ehrlichem Ringen
Wird lichtvoll mein Mühen gelingen.*

^{c055} *En el cielo forman figuras
Las estrellas en coro sin fin;
Brillan las huellas vivientes
De los actos nobles del bien.
Me esmero en lucha honesta
Y luminoso, mi afán se concreta.*

^{a056} *Es leuchten am Himmel die Sterne
In Bildern als lichtvolle Spur.
Sie wandeln in blauender Ferne
Und formen manch prächtige Figur.
Und streb ich mit Andacht und Mühen,
Wird wärmend mein Wesen erblühen.*

^{c056} *En el cielo brillan las estrellas
En imágenes, huellas de luz;
Su paso, figuras bellas
Forma en el lejano azul.
Me esmero con devoto afán,
Y cálido mi ser florecerá.*

Otro par de lemas de este tipo es el siguiente:

^{a057} *Die Schwestern mein und Brüder
Vom Himmel stiegen nieder
Aus lichter Gotteshut.
Wir suchten uns im Leben
Und wollen liebend streben
Nach wahren Wissens Gut.
Das Licht der Welt zu schauen,
Im Erdengrund zu bauen,
Lehrt uns des Geistes Mut.*

^{c057} *Hermanas mías y hermanos
Del cielo bajaron*

*Del resguardo de Dios.
Buscábamnos en la vida
Y con amor damos cabida
Al bien de la cognición.
Contempla a la luz del mundo,
Construir en terreno fondo
Del valor espiritual de la lección.*

^{a058} *Wir stiegen aus des Himmels Hut
Zur Erdenwelt hernieder
Und wurden Menschenbrüder.
Wir finden diese Welt so gut
Und können staunend in ihr stehn
Und alle ihre Wunder sehn.
Und wenn wir dann mit Geistes Mut
An unsre Arbeit schreiten,
Wird uns ein Engel leiten.*

^{c058} *Bajamos del resguardo celestial
Hacia el mundo terrenal
Y fuimos hermanos humanos.
Nos parece tan bueno el mundo
Y lo vivimos con asombro profundo
Contemplando sus milagros.
Un ángel nos es guía
Al emprender nuestra tarea
Con valor espiritual.*

Con frecuencia los lemas anuales deben adaptarse al grado de madurez de los alumnos para quien han sido escritos. Rudolf Steiner me señaló repetidas veces el hecho de que cuanto más imaginativo es un lema, con tanta mayor facilidad encontrará el camino hacia la comprensión de los alumnos. Entre los lemas que él mismo ha dado para niños, se encuen-

el profanador de textos

tra un bello ejemplo de imaginatividad en el pequeño lema del primer drama de misterios ‘El portal de la Iniciación,’ escena 3, ‘Me llevan potencias de luz hacia la casa espiritual.’ Otros lemas aparecen considerablemente mentales, e instintivamente uno se pregunta si ha entendido correctamente a Rudolf Steiner en su referencia a la imaginatividad. La ‘Oración a las campanas vespertinas’ tiene un título por completo imaginativo, pero el texto tiene un contenido más bien mental. Dice así:

^{a059} *Das Schöne bewundern,
Das Wahre behüten,
Das Edle verehren,
Das Gute beschließen:
Es führet den Menschen
Im Leben zu Zielen,
Im Handeln zum Rechten,
Im Fühlen zum Frieden,
Im Denken zum Lichte;
Und lehrt ihn vertrauen
Auf göttliches Walten
In allem, was ist:
Im Weltenall,
Im Seelengrund.
(‘Wahrspruchworte,’ Seite 84)*

^{c059} *Admira lo bello
Protege lo cierto
Venera lo noble
Decide lo bueno
Esto lleva al hombre
En vida a metas
Su actuar a lo recto
Su sentir a las paces
Su pensar a la luz.*

*Y enseña a confiar
En la obra divina
En todo lo que es
En el mundo entero
En el fondo del alma.¹*

En este lema que se desarrolla con tanta sonoridad en sus ritmos, por cierto también pueden vivir los alumnos más jóvenes. Es como si la imagen de las campanas que se agitan, que resuenan en dirección hacia el cielo, llevaran consigo a las almas de los niños, también de los más pequeñitos, hasta el reino desde el cual resuenan estas palabras llenas de sabiduría. La preocupación del maestro es si alguna vez podrá madurar y penetrar en una imagen espiritual de esta naturaleza.

Al final del séptimo año escolar entregué a dos alumnos lemas anuales; el primero lo percibo como fuertemente imaginativo, en tanto que el segundo puede ser visto más bien como perteneciente al pensamiento.

^{a060} *Weck’ und schür’ des Willens Feuer,
Bis die schwere Schlacke schmilzt
Und der Fluß des reinen Edlen
Gleich wie Gold und Silber blitzt!*

^{c060} ...
...
...
...

^{a061} *Jeder Blick in Gottes Natur
Ruft zum Erkennen uns auf.*

¹ Traducción manuscrita. [n. del pr.]

*Jeder Blick in die Seele des Menschen
Weck’ uns im Herzen die Liebe.
Göttliches Walten durchwebet das All.
Der Mensch sei im Handeln die Krone der
Schöpfung.*

^{c061} ...
...
...
...
...
...

Cuando al final fue posible reabrir la Freie Goethe Schule en Hamburg en Mayo de 1946 como Rudolf Steiner Schule —tomó tanto tiempo limpiar los inevitables resultados de la guerra— todavía teníamos que hacer frente con las secuelas que había traído el régimen nacional-socialista. Cuando a partir de 1935 se impuso una total suspensión de nuevas admisiones a nuestra escuela, se fueron trasladando a las aulas que iban quedando vacías más y más cursos de la escuela auxiliar de Wandbeker. Fue así que se formó la opinión de que éramos una escuela para niños intelectual y moralmente débiles. Esto se puso en evidencia una y otra vez en los primeros años de la reapertura.

Pese a nuestro cuidado en la admisión, en los diversos cursos se volvían a encontrar, uno y otra vez, niños muy difíciles. Así, en mi primer quinto grado tenía un niño despierto, vivaz, de unos doce años, en el que por de pronto no se notaba nada extraño. Un día, en un paseo, llegué a una de las zonas en ruinas más desoladas del este de Hamburgo. Mi vista cayó casualmente en un fragmento de una casa de altos que se encontraba allí. Vi entonces a mi

el profanador de textos

alumno mirando receloso en torno suyo y desapareciendo en la abertura vacía de la puerta. Me acerqué, encontré una ruinoso escalera de un sótano y, abajo, un recinto en el que se encontraba el muchacho en medio de un inmenso depósito de cosas robadas. Era el jefe de una banda de jóvenes ladrones. Junto a objetos de valor encontré incluso una suma de varios miles de marcos.

Le aclaré que lo protegería de sus cómplices pero que tenía que optar entre la denuncia del asunto o devolver, con mi ayuda, los objetos robados a sus propietarios. Después de alguna resistencia, como primera medida me acompañó para devolver al tendero el dinero robado de la caja de su negocio. El comerciante, en su alegría, estuvo a punto de entregar una recompensa al joven ladrón. Pero mi alumno, siguiendo mis indicaciones, tuvo que confesarlo todo y, naturalmente, renunciar a toda recompensa. Después de cada uno de estos difíciles pasos, cada vez que restituía un botín, el niño se mostraba visiblemente aliviado, y en su corazón comenzó a florecer la confianza y el agradecimiento. En las últimas jornadas, a los tres o cuatro días de mi sorprendente descubrimiento, me acompañó con el rostro radiante. El niño estaba especialmente contento por cuanto yo, por cierto, no había contado nada en clase acerca de lo sucedido.

Por esa época planeábamos una gran excursión con toda la clase. Para ello había que reunir dinero para el alquiler de las carpas y de las tarjetas de alimento. ¡Cuán asombrado estuvo, mi pequeño capitán de ladrones, cuando lo puse a cargo de todas esas cosas! En ninguna otra ocasión las cosas resultaron tan bien como en este caso. Hasta el padre quedó finalmente convencido acerca de mis medias —en un primer momento había rehusado asumir la

responsabilidad de los daños que pudieran surgir a causa de mi imprudencia.

Se trataba ahora, además, de edificar en la interioridad del niño un sostén moral a través de los lemas anuales. Quede mencionado otra vez que nadie, fuera de los padres, supo nunca lo sucedido. Por consiguiente, los lemas tampoco debían despertar la sospecha en clase.

^{a062} *Tief in den Klüften als graues Gestein
Harret das Erz deiner Mühen.
Brich es und sammle die Brocken dir ein,
Laß sie im Feuer erglühen!
Schüre es gut, wenn der Schweiß dir auch rinnt,
Plag dich geduldig und hart!
Siehe, das schimmernde Silber gewinnt,
Wer Treue mit Fleiß gepaart.*

^{c062} *En profundos precipicios, cual pardo pedregal
Espera al veta de tu esmero.
Rómpela y recoge los trozos de metal,
Hazlos arder en el fuego,
Atízalo bien, aunque corra el sudor,
Esfuérzate paciente,
Adquiere oro y fulgor
Quien es leal y diligente.*

^{a063} *Es wirbelt in Strudeln das gischende Schäumen,
Im kochenden Tobel roll'n Kiesel und Sand;
Da glitzert es golden in lichtgrünen Räumen,
Und wieder entschwindet's im tanzenden Grand.
Du greifst in die Tiefe, du sammelst mit Mühen
Den Sand un die Kiesel, dann schwemmst du die
aus;
Un siehst, wie dir golden die Körnlein erglühen.*

Die trägst du voll Freude als Lohn dir nach Haus.

^{c063} *Burbujeante remolino, borbollones espumosos,
Saltan con furia arenas rodantes;
Abí aureos destellos en espacios verdosos,
Ya se deslizan por el guijo danzante.
Echa mano hasta el fondo y recoge con esmero
La arena, el canto, tamizándoles bien,
Y verás iluminarse las pepitas de oro
Que llevas a casa como premio del fiel.*

Una medida auxiliadora, importante para el alumno, fue el contacto duradero que mantuvo conmigo a través de su cargo de cajero para nuestro viaje en carpa. De ese modo pudimos también conversar en varias ocasiones sobre sus lemas anuales. Cuando hubo terminado su período escolar, entró en el aprendizaje de un oficio, pero se mantuvo la relación de confianza que entre ambos había surgido; perduró incluso hasta mucho después de que el joven diera su examen final de aprendizaje.

En la reunión que mantuvo con los maestros de la Escuela Waldorf de Stuttgart, el 3 de septiembre de 1924, antes de caer definitivamente enfermo, Rudolf Steiner prometió dar conferencias acerca de la necesidad del contacto entre maestros y alumnos moralmente amenazados. Con ello quería retomar lo que le había preocupado en las tres últimas reuniones anteriores. Sobre este tema incluso tenía planeado organizar un curso de seminario para los maestros Waldorf. El 15 de julio de 1924 insinuó lo que él consideraba necesario en casos de grave peligro moral: “En un caso de esta naturaleza no sirve ningún caso de aleccionamiento, ninguna discusión sobre problemas morales; lo único que ayuda es una relación de tal naturaleza con el maestro que

el profanador de textos

el alumno sienta un especial afecto, que se sienta especialmente atraído por él.”

De manera totalmente distinta hay que proceder con el cleptómanos. Rudolf Steiner habla sobre la cleptomanía en la reunión del 15 de julio de 1924.² Allí dice: “Donde hay cleptomanía, el asunto se presenta así: el hombre tiene esta organización polar opuesta. La organización de la cabeza constituye uno de los polos en tanto que el otro polo, la organización metabólica, lleva el sentimiento moral. Incluso esto se lo puede visualizar esquemáticamente, dibujando una lemniscata. La organización de la cabeza no conoce la propiedad, conoce una propiedad absoluta sobre todo lo que está a su alcance. El otro polo conoce lo moral. Cuando la organización de la cabeza simplemente se desliza abajo introduciéndose en la organización de la voluntad, surge la cleptomanía. En la base de esta enfermedad yace el hecho de que el hombre en su organización de la voluntad los elementos que pertenecen a la organización de la cabeza. La disposición cleptomaniaca puede ser reconocida por una marcada ausencia de consciencia durante el robo: las cosas son apropiadas simplemente porque son vistas. El objeto en sí mismo es el tentador; no se practica la astucia para conquistarlo.”

Una niña de mi clase tenía una fuerte disposición para la cleptomanía. Enigmáticamente desaparecían objetos junto a los que ella sólo pasase, cuando, por ejemplo, se dirigía al pizarrón. Ella misma parecía la más sorprendida cuando de algún escondite se hacía aparecer algo que ella había hecho desaparecer. Allí se podía sentir claramente el olvido de sí misma que

la dominaba cuando se apropiaba de algo, olvido de sí debido a la sugestión proveniente del objeto seductor.

La poca consciencia que la niña tenía de sus manos se puso en evidencia en cierta ocasión en que debía dibujar una persona. El resultado fue un ser sin manos. El maestro le dijo que el dibujo estaba incompleto y que la niña debía completarlo. Después de reflexionar largamente acerca de lo que faltaba, le agregó un sombrero a la mujer, y cuando entonces tampoco el maestro se mostró satisfecho, la niña dibujó los botones de la falda. Los brazos, en cambio, quedaron sin corregir, como muñones sin manos. Así, en sus lemas anuales hubo que tratar de general una consciencia cada vez más vigorosa de sus manos. Dos ejemplos podrán aclarar esto:

^{a064} *Das lieben Gottes Meisterstück
Sind meine beiden Hände.
Sie schaffen frei des Menschen Glück,
Gebrauch ich sie behende.
Sie bau'n das Haus un backen Brot,
Bereiten Trank und wenden Not
In Segen nach des Herrn Gebot.*

^{c064} *La obra maestra de Dios, el bueno,
Son mis dos manos.
Libres crean la suerte del hombre.
Cuando las uso con cuidado
Construyen la casa, amasan el pan,
Preparan bebida. La gracia nos dan
En nombre de Dios, el Señor.³*

^{a065} *Es sagten einst zum Händepaar
Die Füße: “Tragen wir*

³ Traducción manuscrita. [n. del pr.]

*Allein den Leib — ihr Trägen da,
Wie tut ihr euch herfür.”
Die Linke drauf zur Rechten spricht:
“Ich diene dir und halt’.”
Die Rechte aber redet nicht,
Sie zeichnet, schreibt und malt;
Was kein Gebild auf Erden kann
— Dem Schöpfer selber gleich —,
Die Menschenhand faßt wacker an
Und schafft der Schönheit Reich.*

^{c065} *Una vez dijeron los pies
A las manos: “Nosotros llevamos
Al cuerpo entero. Vosotras, perezosas,
¿Qué hacéis en el caso?”
La izquierda le dice a la diestra:
“Yo te sirvo siempre lista.”
Aquella, sin decir nada,
Sólo escribe, pinta, dibuja, atareada.
Lo que nadie en la Tierra logra
La mano humana lo obra
Ella —igual al creador en destreza—
Y crea un reino a la belleza. ♣*

² Steiner, Rudolf. ‘Konferenzen mit den Lehrem der Waldorfschule. Bde. 1-3’ [‘Encuentros con los maestros de la Escuela Libre Waldorf, 1919 a 1924. Vol. 1 a 3’]. Julio 15, 1924 [GA300a-c] [n. del pr.]

haciendo lemas anuales: ejemplos y sugerencias

Nota aclaratoria:

Esta sección y la siguiente no están traducidas del alemán en el trabajo de Mariana Beiham, que contiene más lemas que la versión en inglés. En esta sección se volcaron todos los lemas en alemán y se intercalaron los comentarios traducidos de la versión en inglés, lo cual puede haber resultado en algo totalmente incoherente [n. del pr.]

En esta sección se dará una serie de lemas anuales a partir de cuarenta y dos años de enseñanza en el aula con el fin de ejemplo y estímulo. Si cualquiera toma la confortable línea de sólo apropiárselos para su propio uso, habrá malentendido completamente todo lo que se intentó hacer hasta aquí. Un colega que desee facilitar su trabajo sobre sus informes y lemas anuales inevitablemente se robará a sí mismo de las bendiciones que les provee el propio trabajo. Los siguientes ejemplos tienen por objetivo mostrar de cuán diferentes formas puede ser intentado. Para terminar, se darán algunos ejemplos de lemas

compuestos durante una serie de años para el mismo niño.

En mis primeros años como maestro de aula fui lo suficientemente afortunado para tener sólo clases pequeñas, de manera que estos lemas fueron requeridos para pocos niños. No fue mucho después, sin embargo, antes de que la primera clase tuviera cincuenta alumnos en ella. A menudo me sentaba en un informe y los lemas y estaba ahí por horas y horas, y me preguntaba a mí mismo más de una vez si tal gasto de las propias fuerzas era, hablando genéricamente, era valioso. Mi experiencia con los lemas y los frutos que hacían nacer en los niños me enseñó que ninguno de los esfuerzos que me había tomado eran en vano. Por esto es que deseo pasar a los colegas más jóvenes las indicaciones que me dió Rudolf Steiner en la esperanza de que les pueda ser útiles a ellos también.

La primera métrica de verso sobre la que Rudolf Steiner llamó mi atención fue el crético (___). Justamente este ritmo tiene algo en él que enciende el fuego interior, despierta el coraje. Al mismo tiempo es también necesario con un colérico seguro de sí mismo para moderar un poco el temperamento. El primero de los siguientes versos ha sido hecho con esto en mente.

^{a066} *Sieh, wie das Pferd
Trotzig sich bäumt,
Wie es im Zorn
Wütet und schäumt!
Hast du den Mut,
Bist du ein Held?
Pack es am Zaum,
Führ es zum Feld!
Spann vor den Pflug*

*Kraftvoll das Tier!
Wie seinem Herrn
Folget es dir.*

^{a067} *Großes gelingt
Dem in der Welt,
Der es vollbringt
Treu wie ein Held.
Mutig begonnen
Mühevollles Tun,
Halb schon gewonnen
Hast du es nun.*

Con el troqueo (___), que tiene un efecto desesperante, uno se acerca a los niños que necesitan desperatar un poco de su paz y quietud.

^{a068} *Wie das Vöglein wohligh ruht
In dem warmen Nest,
Wie es träumt so wohlgenut
Und sich füttern läßt,
Wird es größer doch und spürt,
Wie ihm wächst die Kraft;
Wie es sich nun dehnt und rührt,
Hat sich's aufgerafft;
Regt die Flügel, singt und zieht
In die Welt hinein,
Reich im Herzen und Gemüt
Durch sein Tätigsein.*

Los siguientes lemas son apropiados para niños más grandes.

^{a069} *Gottes Liebe schuf die Welt,
Alle Wesen sie erhält;
Jeder Mensch sei Gottes Bild:*

el profanador de textos

*Klar und fest und wahr und mild!
Wirke, daß die Erde
Stern der Liebe werde!*

^{a070} *Durch der Hände fleiß'ges Schaffen
Schmiedest du des Geistes Waffen,
Denn im Stoff und Erdentun
Höchster Weisheit Spuren ruhn.*

^{a071} *Wie im Mutterschoß der Erde
Same keimt und reckt sich auf,
Sonnennwärts beginnt das Werde,
Bis die Blüte springet auf.
Helfend steht auch dir zur Seite
Himmelsmacht, dich zu geleiten.*

^{a072} *Tastend zart wie leises Fragen
Reckt der Keim zur Höhe sich;
Will er einst die Blüte tragen,
Muß er kraftvoll gründen sich.
Gründend wurzelnd, stämmig dehnend—
Endlich sprengt mit Blütenfülle
Inn're Kraft den Schutz der Hülle.*

^{a073} *Mut beschwingt das Flügelpaar,
Das die Seele trägt.
Hilft zum Tun die Liebe gar,
Glückt, was dich bewegt.*

^{a074} *Gottes Wort erschuf die Welt,
Gottes Atemhauch beseelt
Menschenwesen groß und klein;
Und sein Schöpferwort zog ein
In des Menschen Ton und Wort.
Liebend pfleg den Himmelshort!*

^{a075} *Pflanz ich mir ein Gärtlein schön,
Muß ich's freudig pflegen;
Denn das Schönste muß vergehn
Ohne liebend' Hegen.
Doch es lohnt mit reichem Blühn
Dankbar mir für all mein Mühn.*

^{a076} *Wenn mein Mühn mit Mut sich paart,
Schmied ich mir des Geistes Schwert,
Drauf mein Engel sehnlich harrt;
Dann werd ich der Hilfe wert,
Die er gütig schenken will.
Stetig steig ich dann zum Ziel.*

Tenemos un ritmo todavía más despertante en el dácilo (UUU).

^{a077} *Drunten im Dunkel, bei Gnomen und Stein,
Murmeln die Wasserlein finden sich ein.
Tuscheln und raunen vom schimmernden Licht,
Drängen empor, bis der Felsen zerbricht.
Schimmernd in himmlischer, perlender Helle
Rieselt, von Vögeln umzwitschert, die Quelle.
Alle Geschöpfe in Liebe sie trinkt,
Wie sie sich allen in Freude verschenkt.
Will ich die Schönheit der Erde entdecken,
Darf mich nicht Mühe und Arbeit erschrecken.*

^{a078} *Will ich das Schöne im Leben vollenden,
Muß ich viel Fleiß und viel Sorgfalt drauf wenden.
Liebe zum Handeln beflügel mein Tun,
Dann darf in Gottes Liebe ich ruhn.*

^{a079} *Wehende Winde, im Steigen und Fallen
Über die Wellen und Wogen im Tanz,
Wirbelndem Reigen gleich, wandeln im Wallen.*

*Brausende Wasser im schimmernden Glanz,
Rufen dir zu im Lockern und Ballen:
"Schaffend erringst du der Schönheit Kranz."*

^{a79'} *Ruhen die Bäume und Sträucher im Winter?
Träumen sie still wie versonnene Kinder? —
Sieh, in der Ruhe, da wirkt es und schafft,
Leise gestaltet der strömende Saft.
Ruft dann und lockt mit dem wärmendem Strahl
Sonne das Grün und die Blüten zumal,
Zeigt sich die Fülle, die heimlich entstand;
Rings ist ein üppiges Blühen im Land. —
Jubelnde Vögelin, sie rufen uns zu:
"Menschenkind, müht du dich, blühst auch du?"*

^{a080} *Kaum hat die Sonne die Vögelin geweckt,
Haben sie Köpfe und Flügel gereckt,
Jubeln sie froh in den dämmernden Tag.
Singen in Wäldern, im Feld und im Hag.
Hör, wie sie rufen: "Du Menschenkind,
Singe und reg dich und schaffe geschwind!"*

^{a081} *Flamme zum Himmel auf
Lodert und glüht,
Opferrauch steigt hinauf —
Wie er entflieht! —
Lenke dein Werk empor
Vor Gottes Thron,
Siehe, der Engel Chor
Spendet dir Lohn.*

En el hexámetro, que consiste de seis dácilos, con los dos cortos a menudo comprimidos en una sílaba, yace la potencia no sólo para despertar al ser del niño, sino también liberarlos del tartamudeo y otras dificultades del lenguaje.

el profanador de textos

^{a082} *Waltet im wehenden Winde Wotans gewaltiger
Atem,
Zündet im zuckenden Blitz er befeuernde Kräfte des
Mutes.*

^{a083} *Webender Wind über wogenden Feldern bereitet das
Fruchten.
Segnender Gottshauch werde zum Bild für mein
ahmendes Schauen.
Ström auch in mich mit der helfenden, heilenden,
himmlischen Weihe,
Weite mein Wesen, daß göttlich erfüllt sei mein Wort
und mein Wirken.*

El yambo (U_) es el ritmo que particularmente
tensa y concentra el ser del niño sanguíneo.

^{a084} *Mein Tun sei klar,
Mein Herz sei rein,
So licht und wahr
Wie Sonnenschein.*

^{a085} *Aus Herzensfülle wirf die Saat
In treu gepflügtes Feld,
Dann keimt's und reift's zu reicher Mah
Im Liebeslicht der Welt.*

^{a086} *Als Gott gebot: Es werde Licht,
Erhellte sich das All,
Und freundlich glänzt sein Angesicht
In jedem Sonnenstrahl. —*

^{a087} *Entströmt dem Menschen warm und mild
Und licht der Liebe Schein,
Dann wird er Gottes Ebenbild
Im Glanz der Sonne sein.*

^{a088} *Als Gottes Odem strömt in mich
Die Luft und hebt die Brust.
Die strömende durchtöne ich
Mit Wort und Sangeslust.
Dann klingt sie fromm vor Gottes Thron —
Den Menschen trifft's wie Jubelton.*

^{a089} *Aus dunkler Nacht
Strömt Segen ein.
Durch treue Wacht
Erhalt ihn rein!
Und kannst den Quell
Am lichten Tag
Du hüten fein,
Strömt sonnenhell,
Was schlummernd lag,
Ins Herz dir ein.
Geh ich zu Werk
Mit Fleiß und Kraft
Wie Gnom und Zwerg,
So wird's geschafft.*

^{a090} *Warum ist nur die weite Welt
So schön, so rein, so gut?
Weil Gottes Blick auf alles fällt
Und wir in seiner Hut.
Und wenn wir liebend uns bemühen
Und kräftig packen an,
Wird Schönheit unserm Tun entblühen,
Und Engel freun sich dran.*

^{a091} *Erst schweigend lausch in Gottes Welt,
Verschließ voll Ehrfurcht deinen Mund,
Dann sondert Weizen sich vom Spelt,
Geheime Weisheit wird dir kund.*

Así como el dátilo en ciertas conexiones es un
aumento del troqueo, asimismo el anapesto (UU_)
puede ser considerado como una aumento del
yambo.

^{a092} *Wie im wirbelnden Wind in der Frühlingsze
Aus dem sonnigen Süden die Vöglein nahn
Und im schimmernd—buntpfeifigen Federkleid
Uns erfreun mit Gesang nach dem göttlichen]
Ziehn wir Menschenkinder aus Himmelsbezirl
Auf die Erde, um uns ihrer Schönheit zu freu'
Und durch unser Mitschaffen und liebendes V
Durch die Hilfe der Engel die Welt zu erneu'I*

^{a093} *Nicht dem Rasten und Ruhm,
Sondern tätigem Tun
Sei mein Denken und Wollen geweiht;
Und das Haupt und die Hand
Müssen werden gewandt.
Zu rastlosem Wirken bereit.*

^{a094} *Was erahnend und fühlend dir wird offenbar
Von der göttlichen Schönheit der Welt,
Das mag leuchten aus allem erhellend und klal
Das du schaffend ins Leben gestellt.*

^{a095} *Was im Innern erstrahlet an Lichteskraft,
Was im Äußeren reifet zur Tat,
Mag im Suchen nach wahrhafter Ritterschaft
Dich einst führen auf Michaels Pfad.*

En el siguiente lema el anapesto es usado al
comienzo, y el yambo más y más frecuentemente
hacia el final. A menudo usé este cambio de ritmo
con niños que necesitaban ser guiados desde lo más
confuso a una más clara condición del alma.

el profanador de textos

^{a096} *Als Seaghan sein Roß einst zu zügeln verstand,
Konnt' der Drache ihm nimmer entgehn.
Erst wenn Menschen sich zügeln mit sicherer Hand,
Wenn sie wägen ihr Wort mit gesundem Verstand,
Können siegreich den Kampf sie bestehn.*

(‘Seaghan’ es una imagen que aparece con frecuencia en los cuentos de hadas irlandeses.)

^{a097} *Schäumend die Brandung grollt,
Brandende Woge rollt.
Wirf dich mit Mut hinein!
Mut wird dir Kraft verleihn.
Kraftvoll erkämpf den Sieg,
Kämpfe und nie erlieg!
Müh dich mit Fleiß und Mut,
Und all dein Tun wird gut!*

El siguiente lema comienza con un yambo, y pasando a una línea más corta trata de alcanzar un efecto concentrador.

^{a098} *Mit Ernst zu streben
Lernst im Leben
Du,
Geh 'n Kopf und Wille
Einem Ziele
Zu.*

El amfíbraco (U—U) es un ritmo extraordinariamente armonizante y al mismo tiempo encendedor de fuego. Es especialmente apropiado para el melancólico o tímido, separado de los niños.

^{a099} *Im Lichte wir weben,
Das Schöne erstreben,*

*Das Gute zu tun,
Will nimmer ich ruhn.*

^{a100} *Und Engel, sie schau'n
Voll Freud und Vertraun.
Sie segnen allzeit,
Wer zum Mühlen bereit.*

^{a101} *Ich liebe die Sonne, die Sterne, den Mond,
Ich liebe die Menschen und Tiere,
Den Wald und das Feld und was alles drin wohnt:
Erd', Wasser, Luft, Feuer — die viere—
Und will mich bemühen voll Dankbarkeit,
Der Gotteswelt dienen zu jeder Zeit!
Ich ahne die Engel, die hinter mir stehn
Und segnend auf all meine Taten sehn.*

^{a102} *Ins glitzernde Spiel der tanzenden Wellen
Sich ordnende, treibende Kräfte gesellen,
Die strömen zur Mühle und drehen das Rad. —
Auch mir glückt im zielvollen Streben die Tat.*

^{a103} *Geborgen, behütet, von Liebe umhegt,
Gedeihen die zartesten Blüten,
Da wachsen die Tierlein, die treulich gepflegt.
Wenn Mütter die Kindlein behüten,
Da schaut aus den Himmeln der Engelein Schar;
Da wird man auf Erden der Gottheit gewahr.*

^{a104} *Wo immer sich schenkend verschwendet
In Liebe des Herzens Kraft,
Wo immer mit helfenden Händen
Für andre man Gutes geschafft,
Da strömt uns ein Reichtum entgegen,
Da spenden uns Engel den Segen.
Und reich wird im freudigen Geben,*

Im liebenden Schenken das Leben.

^{a105} *Es tragen mich Erde und Steine —
Die Steine sind stark und gut. —
Sie halten die Pflanzen und Tiere
Und Menschen in sicherer Hut.*

^{a106} *Es dienen die Erde und Steine.
Es helfen uns Pflanze und Tier;
Und ich will tragen und lieben
Die Himmelsgeschöpfe allhier.*

^{a107} *Es wandeln verschlungene Pfade
Die Menschen auf Erden so bunt;
Und ihnen zu Häupten, da strahlen
Die Sterne am himmlischen Rund.
In keinem Geschick je verloren —
Es führt uns mit liebender Hand,
Der längst uns in Treuen erkoren,
Ihm sind wir im tiefsten bekannt.
Wenn wärmend die Sonne des Herzens ihm scheint,
Aus Liebe sein Handeln entsprungen,
Wenn Wissen und Güte und Schönheit vereint,
Hat der Mensch sich die Freiheit errungen. —
Dem herrlichen Ziele entgegenstrebt
Der Mensch, solange er, sich mühend, lebt.*

Tuve que tratar un caso muy notable de dificultad del habla en una niña que se comportaba en la escuela como si fuera tonta. Antes de que llegara a nosotros era a menudo rechazada con un “Quédate quieta, sos tan estúpida.” Debido a esto había sufrido una profunda herida en su alma. Traté de ayudarla con el siguiente lema:

^{a108} *Es hauchte Gott—Vater dem Adam ein*

el profanador de textos

*Den himmlischen Atem und sprach:
"Nun nenne bei Namen, was groß und was klein,
Was herrlich, was stark und was schwach!
Denn siehe, im Worte erschuf Ich die Welt,
Und du bist zum Wort und zur Sprache bestellt!"*

Para otra niña que era muy dotada en el dibujo y pintura pero también tenía dificultades penetrando en el habla y conformándolo claramente, le di los siguientes lemas en tres años sucesivos:

^{a109} *Schaffend im Urbeginn waltet das Wort,
Welten und Wesen entstanden.
Weckend die Seele so wirket es fort.
Es bindet mit goldenen Banden
Menschen und Gott in Gebet und Gesang,
Tönt es mit frommem, mit freudigem Klang.*

^{a110} *Kraft und Wortgewalt
Schaffender Scharen
Künden kühn und hehr
Ferner Vorzeit Zeugen.
Feuerentfachter Aht
Aus des Herzens Adel
Präget des Geistes Gold
Neu in der Worte Gewalt.*

^{a111} *Als der Logos erdenwärts
Aus dem Weltenklangeswirken
Niederflammt' ins Menschenherz,
Tönte aus dem Seelenrunde
In der Tempel Weihbezirken
Heilig' Wort von Mund zu Munde.
Soll es heilend weiterwirken,
Muß es tief im Herzensgrunde
Geist-erweckt durchglühn dein Herz.*

En el primero de los siguiente dos lemas se utiliza la aliteración para fortalecer las fuerzas de la voluntad. Entre nueve y doce aliteraciones a menudo trabajan espléndidamente en poner fuego en ellos. Unos pocos ejemplos de tales versos son como siguen:

^{a112} *Im wehenden Winde mit wuchtigem Schritte
Fern-blickend und sinnend, so suchet Walwater,
Weisheit erwandernd — im Herzen des Helden
Größe zu wecken im Grund seines Wesens.*

^{a113} *Wer staunend steht vor den Wundern der Welt,
Wer mutig mühend sich regt ohn' Ruh,
Wem lichte Liebe das Herz erhellt,
Dem fallen am Ende die Früchte zu.*

^{a114} *Gottes Güte gab dem Menschen
Herz und Hände und Verstand,
Daß er ühend sie gebrauche,
Wachem Wirken zugewandt.
Traurig sieht er Träge träumen, —
Freude herrscht in Himmelsräumen,
Wenn er Fleiß und Wachheit fand.*

^{a115} *Suche den Sonnenquell,
Mühevoll mit Mut!
Schöpf daraus schimmernd hell
Göttliches Gut! —
Arbeit und Opfern schenkt
Michael Wirkensmacht,
Hütend und helfend lenkt
ER uns bei Tag und Nacht.*

^{a116} *Mit Feuermacht in Funkenfülle
Aus Eisenerz erschaffner Stahl,*

*Geformt zum Pflug, bricht Scholl' um Scholle,
Daß Korn und Brot gedeih' zum Mahl.*

^{a117} *Nicht willenlos wankend, dem wehende Winde ein
Raub; —
Ich will beweisen durch Worte und Werke standhafte
Stärke!*

^{a118} *Was formlos und fließend, es finde die formende
Kraft,
Daß standhaft und stark es stehe in Stürmen des
Lebens.*

Luego del décimo segundo grado uno es a menudo guiado a usar repeticiones, tales como fueron tan bellamente formadas por el verso de Rudolf Steiner: "Oh, Espíritu de Dios, lléname..." de modo tal que las palabras finales devengan las primeras palabras de la siguiente línea (ver páginas 29, 76). Mientras que con los niños más pequeños es la calidad rítmica del sonido pintado de las repeticiones aliterativas lo que activa la voluntad, en los niños más grandes es la impresionante repetición de las palabras en sí mismas.

^{a119} *Das Licht, das die Natur durchwebt,
Ist Geistesoffenbarung.
Das Licht, das aus dem Menschen strömt,
Ist Weltenwesensheilung.
Das Licht, in dem die Liebe lebt,
Bringt Christus zur Erscheinung.*

^{a120} *Du kommst zum Ziele nicht im Ruh'n,
Im Ruh'n erlahmt die Willenskraft.
Die Willenskraft erstarkt im Tun,
Im Tun, das Lebenswerte schafft.*

el profanador de textos

^{a121} *Liebe weckt — weckt zum Tun.
Tun verlangt: Nimmer ruhn.
Nur wer will — will mit Kraft.
Schaut voll Freud', was er schafft.*

^{a122} *Ins Leben trägt die Sternenkraft,
Die Sternenkraft aus Himmelshöhn;
In Himmelshöhn ward sie gepflanzt,
Gepflanzt in unsres Willens Reich;
Im Willensreich weckt sie den Mut,
Zu wirken klar und rein und gut.
(siehe auch Seite 43)*

Por miedo a traicionarse demasiado en sus propio ser, los niños que están muy dotados artísticamente a menudo en sus pinturas poner colores más pálidos en el papel. En tales casos con alegría los dirijo en sus lemas hacia los tres colores-destello (Glanzfarben), como los llamaba Rudolf Steiner.

^{a123} *Blau und rot und gelber Glanz,
Nacht- und licht-verwandt,
Flutet wie im Reigentanz,
Lenket Herz und Hand,
Daß, was lichthem Schein entsteht,
Sich im Geist der Schönheit zeigt.*

^{a124} *Frommer Andacht volle Schau
Waltet durch des Himmels Blau;
Was dem lichten Gelb sich weiht,
Strahlet über Raum und Zeit;
Rot entflammt, und Rot verglüht,
Bis der Liebe Rose blüht.*

^{a125} *Aller Farben lichter Reigen
Wandelt meine Seele mir.*

*Wird das behrste Bild sich zeigen,
Tritt der Christ herfür.*

En un lema como el que sigue la experiencia de color sólo suena como si fuera desde el lado.

^{a126} *Wenn zum lichten Bild dein Wissen
Farbenfroh sich formen kann,
Dir begeistert hingerissen
Sich der Wahrheit Funken nahn;
Lausch in Andacht freudig treu
Und beflügelt streb aufs neu.
So wie ein Kreis in harmonischem Rund
Edel sich schwingt um den Mittelpunkt,*

^{a127} *So wie das Licht sich hinopfert im Glanz
Schimmernder Farben lebendigem Kranz,
Wirke der Seele begeisternde Glut,
Schönheit und Wahrheit mit tätigem Mut!*

Es una cuestión de rutina que muchas en el primero o segundo grado que hay descendido de las alturas de los cielos. Muchos de estos jóvenes compañeros olvidan muy rápidamente su casa celestial, sin embargo, y apuestan lo justo para entrar en las rigideces de la tierra antes de tiempo.

^{a128} *Es kommen viele Brüder
Aus Himmelshöhen nieder
In lichter Gotteshut.
Sie suchen sich im Leben
Und wollen lernend streben
Nach wahren Wissensgut.*

^{a129} *Der Weisheit Licht zu schauen,
Im Erdengrund zu bauen,*

Lehrt uns der Liebe Mut.

^{a130} *Es zog aus Gottes Welten ein
In meinen Leib als Erdenhaus,
Was in mir lebt als lichtet Sein
Und schaut zum Antlitz mir heraus.
Halt ich dies Haus fein licht und rein,
Wird hell und wach mein Geist drin sein.*

^{a131} *Aus dem schimmernden Sternenrund,
Aus dem lichtvollen Reich der Sonne,
Wo uns göttliche Weisheit kund
Ward in träumender Wonne,
Suchen wir liebend die Erde auf,
Wollen in himmlischem Frieden
Durch unser Mühen im Lebenslauf
Wirken und Schaffen hienieden.*

^{a132} *Mein Engel sprach sein Ja
Zu meiner Erdenreise.
Mein Mut und Selbstvertrauen,
Sie dürfen darauf bauen.
Mein ganzes Tun beweise:
Auch ich sag klar und fest mein Ja!*

Y aquí hay un lema para los niños mayores:

^{a133} *Aus bildendem Feuer und göttlichem Wort
Das Weltengebäude entstand. —
Es tönt durch den Zeitenlauf fort und fort:
"Ein Feuer zu werfen, bist du gesandt
Und wünschest, es sei schon entbrannt!"*

Los siguientes lemas que hablan del sol y las estrellas son también para recordarle a los niños de su hogar en el cielo.

el profanador de textos

^{a134} *Mein staunend' Auge sieht zur Sonne auf,
Bewundernd ihren prächt'gen Himmelslauf;
Sie schaut herab auf jedes Menschen Tun.
Ihr Auge will voll Freude darauf ruhn.
Es blickt mein Engel mit herab im Licht.
Gelingt mir Schönes, strahlt sein Angesicht.*

^{a135} *Die Sonne spendet Tag für Tag
Uns Licht und Lebensfreud'.
Ich dank', wenn nach der Nacht der Tag
Sich wunderbar erneut;
Ich danke, daß ich leben darf
Und wirken voller Mut,
Auf daß ich liebend geben darf,
Was edel, schön und gut.*

^{a136} *Wie doch die Sonne weckt
Leben durch Lichtesflut!
Was in der Wurzel steckt,
Lockt sie zur Leuchteglut.
Schönheit sie schenkt sich hin
Heiligem Herzensmühn,
Freudigen Fragens Sinn
Läßt sie ihr Licht erglühn.*

^{a137} *Die Sonne wandelt ihre Bahn
Im Kreis voll ew'ger Ruh;
Drum schaut auch Gott voll Freude an,
Was ich mit Andacht schaffen kann,
Mit Andacht, Fleiß und Ruh.*

^{a138} *O schau zu den Sternen voll Andacht empor,
Voll Freude erspähe Geschöpf und Natur.—
So weist — nur vernehmlich dem inneren Ohr —
Der Mensch den Menschen auf göltige Spur,
Wagt Liebe sich selbstlos und opfernd hervor.*

^{a139} *Wie funkeln die Sterne, wie leuchtet die Sonne;
Wie grünnet und blühet und fruchtet es reich!
Die Fülle empfang ich mit staunender Wonne.
Da klingt mir aus Erden— und Himmelsbereich
Erwartung entgegen und weist mir die Spur:
"Erhöhe, O Mensch, durch die Kunst die Natur!"*

Ahora sigue una serie completa de lemas que están formados a partir de imágenes.

^{a140} *In der Fülle der Formen, im Reichtum der Welt
Herrschen ordnend Gesetze und Ziele,
Und es strebet vom Umkreis zum inneren Feld,
Wer mit planvoller Umsicht sein Handeln erfüllt
Und durchlichtend sein Denken erhellt.*

^{a141} *Der Weltenrätsel Lösung find
In Tiefen, ungeahnt!
Nur wer im Mühn die Wege bahnt
Bis auf den Grund, gewinnt.*

^{a142} *Von allem, was das Auge schaut,
Was klingend uns umgibt,
Wird dem ein Bild im Geist vertraut,
Der es in Ehrfurcht liebt.*

^{a143} *Ich schaue Gottes Schöpfermacht
In Baum und Strauch und Blütenpracht,
Im größten Tier, im Vöglein klein,
In Sonne, Mond und Sternenschein,
Mein Herz muß nur voll Andacht sein.*

^{a144} *In tausend Gestalten der Blüten und Steine,
In alle Getiere, ob groß oder klein,
Und auch ins Geringste — so will es uns scheine]
Legt all seine Liebe der Schöpfer hinein.*

*Auch ich spür im Herzen mich liebend getrage!
Drum strömt meine Liebe in alles hinein;
Und was ich auch tue, stets will ich mich fragen
Ob offen die Tür meines Herzens mag sein.*

^{a145} *Diamanten, sonnengleich,
Funkeln farbenprächtig reich.
So aus lichter Sternengewalt
Sprüht des Feuers Urgewalt.
Was sich fügt in laut'rem Licht,
Rein und klar vom Himmel spricht.*

^{a146} *In lauterem Lichte, durch Liebe entzündet,
Erblicke das Leben im Schaffen und Ruhm,
Da findet die Seele sich Kräften verbündet,
Die wecken den Geist und beflügeln das Tun!
Nächtlicherweile erhebt sich die Seele,
Trinkt in den Höhen vom himmlischen Quell.
Kommt sie am Morgen zur Erde hernieder,
Strebet zur Arbeit sie kraftvoll und schnell.
Denn was sie droben erst ahmend erschaut,
Sei nun in Schönheit und Liebe erbaut!*

^{a147} *Wenn der Abend dunkel blaut,
Stern um Stern beginnt zu glühn,
Fried' und Frommsein niedertaut,
Himmelwärts die Seelen ziehn. —
Kraft und Mut und Gottvertrauen
Sammeln sie in Geistesruh,
Wenden sich im Tagesgrauen,
Um auf Erden mitzubauen,
Ihrem Tagewerke zu.*

^{a148} *Soll des Geistes liches Wesen dich beschenken,
Halte rein dein Wollen — klar und still dein
Denken.*

el profanador de textos

*Und bereit in deines Fühlens Mitte
Zarter Andacht wundersame Schritte.*

^{a149} *So im innig Reinen
Kann Sein Licht dir scheinen.*

^{a150} *Die Liebe läßt der Seele Flügel breiten.
Die tragen dich zu himmlisch behren Höhn.
Und was du dort empfängst, in allen Weiten,
Trag du's zu Menschenbrüdern reich und schön.*

^{a151} *Wenn Herzens Liebe—Kraft
Dein Tun und Denken lenkt,
Mit Gottes Segens—Strom
Wird reich dein Herz beschenkt.*

^{a152} *Die Liebe ist das höchste Pfand.
Die Liebe weiht Herz und Hand
Zu rechtem Tun, zu rechter Schau. —
Dein Leben auf die Liebe bau!
Sie einet alle Wesen dir
Und öffnet einst des Himmels Tür.*

^{a153} *Das Licht weckt Lieb' im Herzen dir
Zu Stein und Pflanze, Mensch und Tier.
'Venn leuchtet in dir dies Liebeslicht,
Enthüllt dir die Welt ihr Angesicht.*

^{a154} *Indiens Weisheit in göttlichem Ahnen
Mußten die Menschen verlassen.
Wandeln die Perser auf kämpfenden Bahnen,
Götter Ägyptens verblassen.
Griechen empfanden den Himmel auf Erden,
Der zu entschwinden uns droht.
Nur wer sich mühet im ringenden Werden,
Bannet des Untergangs Not.*

^{a155} *Der Meteore Eisenkraft,
Geformt im klaren Licht,
Im Menschenmut das Streben schafft
Nach treuer Geistespflicht.*

^{a156} *Ich werd' bestehn als rechter Held,
Führt mich die Liebe in die Welt;
Dem Bösen biet ich mutig Trutz,
Dem Schwachen gönne ich Schirm und Schutz.
Zum Drachenkampf kann mutvoll ziehn*

^{a157} *Ich, wenn ich stark dem Guten dien'.
Wach und rege — klar Erfassen!
Träumend nicht — nicht treiben lassen!
So nur steuerst du dein Schiff
Frei von Sandbank oder Riff.*

^{a158} *Des kühnen Knaben Kraft und Zorn
Bezwingt das edle Pferd;
Aus Furcht gehorcht's dem scharfen Sporn,
Der nicht des Rosses wert.
Doch reift der Bursch zum jungen Herrn
In selbstgewählter Zucht,
So dient das Roß getreu und gern
Dem Ritter, der es sucht. ..*

^{a159} *Groß ist der Meister, der Wissende, schon,
Größer durch lehrenden Rat,
Größtes doch schafft ohn' jeglichen Lohn
Helfend die liebende Tat.*

^{a160} *Geb ich dem Feuer des Geistes mich hin,
Liebend die Welt zu umfassen,
Wächst mir die Kraft, und es hellt sich mein Sinn,
Ringend den Sieg zu erlangen.*

^{a161} *Die goldnen Körnlein fuß zum Ringt
Zum Ring schließt sich das Sein.
Im Denken und Erfassen bring
Der Welt des Lichtes Schein!*

^{a162} *Vom rauschenden Wildbach zerstücktes Gestein,
Zu Kiesel und Sand ist's zerrieben;
Da funkeln im Grunde, bald groß und bald klein,
Von lauterstem Golde die Körnlein so rein;
Du mußt aus dem Sande sie sieben!
Als Schatz dir gewonnen, darfst fröhlich du sein:
Dies Abbild der Sonne wird Kraft dir verleihn,
Dein Herz wird das Leuchtende lieben.*

Los tres próximos lemas son para las fuerzas y potencias de la palabra.

^{a163} *Was in Natur und Geisteswelt
Geschieht und wirkt und formt,
Was strahlt und sprüht,
Was strömt und glüht,
Was drängt, bedrückt und droht,
Des Menschen Wort, bewegt und flink,
Erfasst es frisch und ganz,
Es malt und zeichnet jedes Ding
Und gibt ihm Geistesglanz.*

^{a164} *Im Worte blühen Klang und Laut
Erst auf im Geisteslicht,
Wenn Herzenskraft am Worte baut
Und Liebe darin spricht.*

^{a165} *Der Vöglein jubelnd heller Chor
Klingt rein zu Gottes Thron empor.
Was Menschen sagen, Menschen singen,
Es kann zu Seinem Herzen dringen,*

el profanador de textos

*Schwingt Seine Kraft, Sein Schöpferwort
Nur fromm im Menschensprechen fort.*

En los próximos tres lemas el motivo son las manos y pies.

^{a166} *Es blicken voll Staunen die Wesen der Welt
Zum Menschen, der frei auf die Füße gestellt,
Zum Schöpfer betend die Hände erhebt,
Und gleich einem Gotte sich schaffend erlebt.
Drum sehen's die Engel voll Andacht an,
Ob schön ist, was seine Hände getan.*

^{a167} *Wie Haupt und Sinne ruhevoll
In kühler Höh' getragen,
Sei Bild, an dem man lernen soll,
Wie lauschend man die Fragen
Der Welt erst muß besinnen,
Um Antwort zu gewinnen.*

^{a168} *Lichtesklarheit führt das Denken —
Liebeslicht das Fühlen lenkt,
Das, zum Werk die Hände regend,
Allem Tun den Segen schenkt.*

Para el niño en el tercer grado y aún el de cuarto hice uso de imágenes que tiene que ver con la siembra, la floración y la maduración. Ocasionalmente también me referí a las fuerzas creativas que en el invierno se preparan para en crecimiento a venir.

^{a169} *Was in den Samen hineingeengt,
Befreit sich, wenn ihm die Hülle sprengt
Des Wassers, des Lichtes, der Wärme Gewalt
Und offenbart sich in schönster Gestalt. —
So trage auch du nach außen hin,*

Was jetzt noch verborgen in Herz und Sinn.

^{a170} *Ins Erdendunkel dringt das Licht
Der Sonne — weckend Leben —,
Bis aus dem Erdenschöße bricht
Ein zartes, grünes Weben,
Und Blatt auf Blatt zur Blüte strebt,
Die endlich ganz im Lichte webt.*

^{a171} *Gelockertem Boden entspießt nur das Grün.
Auf rieselnde Quellen das Leben sich freut,
Und wärmende Lüfte erwecken das Blühn.
Drum wird nach dem Frost alles herrlich erneut.*

^{a172} *Willst mit in dem pulsenden Strom du gestalten
Am Werke der Schönheit mit liebendem Sinn,
So mußt du nur mutig vertrauend entfalten,
Was himmische Mächte dir gütig verliehn.*

^{a173} *Wie in des Ackers gelockertes Reich
Die Bauern den Samen versenken,
Hoffend, daß Sonne und Regen zugleich
Sie fruchtend mit Segen beschenken,
So streut uns Gott in die Herzen hinein
Des reichlichen Samens Gut,
Hoffend, es mög' unsere Sorge nun sein,
Es zu pflegen in treuester Hut.*

^{a174} *Wenn der Pflug die Scholle bricht,
Wird das Eisen klar und licht.
Mensch, auch deines Geistes Pfad
Führt zum Licht durch starke Tat.*

^{a175} *Ein Baum, der gegen Sturm sich stemmt,
Wird stark und gut.
Wer überwindet, was da hemmt,*

Zeigt wahren Lebensmut.

^{a176} *Was in der Winternacht
Tief im Verborgnen lag,
Zeigt sich als Frühlingspracht
Plötzlich am Maientag.*

^{a177} *Gott streut ins Menschenherz
Edelsten Samen ein,
Daß er blüh himmelwärts,
Soll meine Sorge sein!
Lange schafft Natur verborgen,
Ehe sie sich offenbart —
Denn kein Ruhn, ein fleißig Sorgen
Waltet in den Knospen zart.
So auch muß ich stark mich mühen,
Soll mein Wesen einst erblühen.*

Imágenes surgidas de muchas fuentes llegan a los siguientes lemas.

^{a178} *Das Bienchen trägt ein Tröpfchen nur
Vom süßen Honig heim.
Doch weil es oft fliegt hin und her,
Bringt's langsam viel herein.
Und mußt du bei der Arbeit dich
Auch mühen oft und viel,
Die Freude ist dann doppelt groß,
Bist du erst mal am Ziel.*

^{a179} *Aus der erstarrenden Hülle,
Darin sich die Puppe gebannt,
Schlüpfet in farbiger Fülle
Der Falter und schwingt sich ins Land.
Was du in regsamem Mühen
Dir fleißig erworben mit Mut,*

el profanador de textos

Wird schimmernd der Seele entblühen
Als segnendes Erdengut.

^{a180} Die Kohle wird durchlichtet
Zum klaren Diamant.
Ein Mensch, der Taten richtet,
Nach dem, was er erkennt
Als recht und gut auf Erden,
Wird selber lichtvoll werden.

^{a181} Wie aus verborgenen Tiefen der Quell
Klar und geläutert dem Felsen entspringt,
Laß aus dem Herzen, durchwärmet und hell,
Strömen die Tat, die den Sieg dir erringt.

^{a182} Lebendig wie der Felsenquell,
Doch auch voll Ruh und Kraft,
So wie der Strom, sei deine Seel',
Daß sie das Rechte schafft!

^{a183} Stähl am Widerstande deine Kraft
Wächst ein Stamm im Sturm doch stark und fest.
Denn des Lebens Sturm mit Meisterschaft
Kann bestehen nur, wer sich übt aufs best!

^{a184} Es ziert die Nachtigall
Durch ihren Sang und Schall
Den Frühlingshain ;
Im schlichten Federkleid
Bild der Bescheidenheit
Nur will sie sein.
Was mir von Gott verlieh'n. I
Soll wachsen durch mein Müh'n,
Ihm will ich's weih'n!

^{a185} Wer sich bescheiden müht und übt

Voll Treu' im Groß' und Kleinen,
Dem wird, von Schatten ungetrübt,
Des Geistes Sonne scheinen.

^{a186} Bescheiden strebend nur
Erwirb das Wissen dein.
Durch Herzensliebeskraft
Will es errungen sein.
Wo Liebeskräfte nicht
Umschließen Haupt und Hand,
Wird wahren Geistes Licht
Vom Menschen nicht erkannt.

^{a187} Still in der Tiefe mit heimlichem Fleiß
Schaffen am Werden die Stillen,
Bis sie durch mutige Taten den Kreis
Wartender Freunde erfüllen.
Wer nicht heraustritt mit mutiger Tat,
Der läßt verkümmern die Geistesaat.

^{a188} Willst du in die Tiefe dringen,
Seelenmut nur kann dich führen
Klares Denken wird gelingen,
Kannst du alle Scheu bezwingen
Und der Dinge Kern berühren!
Rechtes Maß in Plan und Zeit,

^{a189} Rechtes Maß in Wort und Taten,
So nur kann ein Werk geraten,
Das von Täuschung uns befreit.

^{a190} Was ich habe, geht verloren,
Schenk ich's nicht den andern.
Schenk ich's liebend, kann ich reich
Durch die Welt hin wandern.

^{a191} Wer leichten Sinns verschenkt sein Gut,
Der dient den Menschen schlecht.
Wer's mehrt durch Fleiß und treuen Mut,
Erwirbt des Gebens Recht.

Si uno intenta decir algo respecto de la pereza y la diligencia debe ser muy especialmente cuidadoso para no jugar ni al predicador ni el filisteo.

^{a192} Wieviel Mühe, wieviel Schweiß,
Bis der Bauer seinen Fleiß
Sieht zur Erntezeit gelohnt!
Nichts erreicht der, der sich schont!

^{a193} Gott gab jedem seine Pfunde,
Daß er damit wuchern soll.
Einer barg sie tief im Grunde—
Strafend traf ihn Gottes Groll.
Mir auch gab er eins zu pflegen,
Durch mein Mühen wird's mir zum Segen.

^{a194} Wer Trägheit nicht besiegen kann,
Bleibt stets ein Knecht.
So kommst du auf der Lebensbahn
Mit nichts zurecht.
Sporn deine Kräfte zu regem Bemühen,
Erlahme nicht wieder von neuem.
Aus ernstester Arbeit nur können erblühen
Erfolge, die wahrhaft erfreuen.

^{a195} Wach Erfassen, mutig Tun,
Liebend Nehmen—Geben,
Wird dich aus Versunkenheit
Recht ins Leben heben.

^{a196} Sicher führt zum Ziele dich

el profanador de textos

a212 *Nach Erdenpflichten
Sich liebend richten,
Sich standhaft gründen
Und Edlem verbünden,
Mit Kraft und mit Mut
Zu schaffen, ist gut.*

a213 *Treu der Pflicht, die man in Liebe wählt,
Wenn sich Mut und Kräfte sinnvoll paaren,
Darf man jedem hohen Ziel sich nah'n,
Ringend hin zum Guten — Schönen — Wahren.*

a214 *Liebendes Achten in selbstloser Treue
Aufs Kleinste und Größte in tätiger Pflicht,
Mühen, und sei es auch täglich aufs neue,
Entzünden im Innern das geistige Licht.*

a215 *Wer des Geistes Licht
In der Erde Dunkel
Mutvoll tragen will,
Muß ein Schwert sich schmieden,
Silberhell im Denken;
Das nur führt zum Ziel.*

a216 *Im Wandeln auf dem Erdenweg,
Da zieh ich Spur um Spur.
Was ich ins Erdenantlitz präg,
Verschöne die Natur!*

a217 *Wird des Menschen Pflicht mit Liebe
Und Begeisterung getan,
Werden edler alle Triebe,
Bis die Erde strahlen kann.*

a218 *Frei in die Weite schweifet der Blick. —
Kommst mir aus Welten liebend' Geschick*

*Hilfreich entgegen, form' ich mein Glück,
Stets wenn ich Liebe ströme zurück.*

a219 *Ich schaue Gottes Schöpfermacht
In Baum und Strauch und Blütenpracht,
Im größten Tier, im Vöglein klein,
In Sonne, Mond und Sternenschein,
Mein Herz muß nur voll Andacht sein.*

a220 *Dem Staube entstammt,
Was blühend entflammt
Als Rose, geläutert im Licht,
Und schimmernder Schein
Der Schönheit zieht ein,
Wenn Sonne den Nebel durchbricht.*

a221 *Im Regentropfen, im himmlischen Tau,
Die niederträufeln auf Feld und Au,
In jedem Sonnen— und Sternenstrahl
Kommst Gottes Liebe zu uns aus dem All.
Sie weckt in mir auch das himmlische Licht,
Daß Freud' und Lieb' aus dem Herzen mir bricht,
So leuchte und strahl' es als wärmender Schein
In all mein Sinnen und Handeln hinein.*

a222 *Aus dem Himmelsblau,
Aus dem Sternennrund
Fällt des Lebens Tau
In den Erdengrund.
Und des Geistes Glut
Dringt ins Herz hinein,
Weckt des Strebens Mut,
Sich dem Licht zu weih'n.*

a223 *Mein Engel schaut mir zu
Bei allem, was ich tu;*

*Mein Müh'n im Erdenlauf
Schließt einst den Himmel auf.*

a224 *Mein Tun sei offen,
Mein Herz sei rein,
So werd' ich leuchtend
Sonnenhaft sein.*

a225 *Jedes Menschen wahre Tat
Formet um die Erde,
Daß nach ew'gem Götterrat
Sie zum Sterne werde.
Aus Herzensgrund schenk dich der Welt
Im Tun voll Opferkraft,
Und lichtvoll wird dein Sinn erhellt
Durch Ihn, der Welten schafft.*

a226 *Wandle Finsternis in Licht,
Feuerkraft in Willen,
Denn des Christus Angesicht
Mußt du dir enthüllen. ♣*

lemas dados a los mismos niños durante un número de años

Nota aclaratoria:

Esta sección y la anterior no están traducidas del alemán en el trabajo de Mariana Beiham, que contiene más lemas que la versión en inglés. En esta sección se volcaron todos los lemas en alemán y se intercalaron los comentarios traducidos de la versión en inglés, lo cual puede haber resultado en algo totalmente incoherente [n. del pr.]

Una niña, que siempre se estaba frenando y que, para empezar, siempre pasaba desapercibida en la clase, recibió los siguientes seis versos, uno después del otro. Superando lentamente su temperamento flemático, se desarrolló en el modo más delicioso.

^{a227} *Liebendem Mühlen
Immer entblühen
Rosen dem Grund.
Engel anschauen
Segnend aus blauem
Himmlichen Rund.
Und was gelungen,*

*Froh wird's besungen
Mit göttlichem Mund.*

^{a228} *Suche den Sonnenquell
Mühevoll mit Mut!
Schöpf' daraus schimmernd hell
Göttliches Gut!*

^{a229} *Arbeit und Opfern schenkt
Michael Wirkensmacht.
Hütend und helfend lenkt
ER uns bei Tag und Nacht.*

^{a230} *Wer staunend steht vor den Wundern der Welt,
Wer mutig mühend sich regt ohn' Ruh,
Wem lichte Liebe das Herz erhellt,
Dem fallen am Ende die Früchte zu.*

^{a231} *Lebt im Haupte lichte Wärme,
Strahlt im Herzen warmes Licht,
Wirkt die Hand besonnen kraftvoll,
Engelwelt den Segen spricht.*

^{a232} *Den Reichtum der Seele,
Du findest ilm nicht,
Durchwanderst du
Auch die Weiten der Welt.*

^{a233} *Und schaust du in Weiten,
Du findest das Licht,
Aus dem deine Seele
Einst trat in die Welt.*

Uno después del otro durante el curso de cinco años le di los siguientes lemas a un flemático soña-

dor. Hoy en día se yergue activo y productivo, un hombre maduro.

^{a234} *Frische, frohe Arbeit
Führt auf lichten Wegen
Hin zu Gottes Klarheit,
Zu der Engel Segen.*

^{a235} *Wasserstrom in Bergessee
Ruht in stiller Pracht.
Droben auf der steilen Höh'
Ist sein Mut erwacht:*

^{a236} *Rauschende Fluten durchbrausen das Tal,
Drehen das Mühlrad in wirbelndem Reigen.
Regen die Kräfte sich allezumal,
Muß sich im Schaffen der Segen auch zeigen!*

^{a237} *Mannhaft sich mühen und rastlos sich regen
Lieben die Götter und lohnen den Fleiß.
Thor, der Gewaltige, bewirkt den Segen
Dem Bauern, der wacker zu rühren sich weiß.*

^{a238} *Weckend steigt der Sonne Lauf,
Daß das Leben sich enthülle;
Keimend spriest die Pflanze auf,
Öffnet ihrer Blüten Fülle;
Und der Mensch erwacht zum Werke,
Fühlt im Schaffen seine Stärke.*

^{a239} *Liegt die Yacht im Windeswehen
Fest verankert — still?
Möcht' doch gern die Segel blähen!
Kurs? — Zum fernsten Ziel!*

^{a240} *Steuermann, du mußt nicht säumen,*

el profanador de textos

*Zeige deinen Mut!
Meistre Sturm und Meeresschäumen !
Auf! — Die Fahrt wird gut!*

Un niño que tenía una cierta división real en su naturaleza y aún, uno podía esperar, también lo propio para desarrollar sus cualidades positivas a fondo, recibió los siguientes seis lemas. Cuando recientemente me los trajo de vuelta me asombré a ver cuán magnificientemente había sobrellevado las dificultades durante los muchos años desde que había dejado la escuela.

^{a241} *Sonne sendet mir ihr Licht,
Schenkt den Gliedern Stärke. —
Dann zur Arbeit ruft sie mich,
Froh geh ich zu Werke.*

^{a242} *Gottes Odem strömt in mir,
Formt mir meine Sprache.
Gottes Auge ruht auf mir,
Daß ich Wahres sage.
Gottes Kraft durchglüht mein Blut,
Will mich sicher leiten.
All mein Tun sei wahr und gut,
Böses will ich meiden.*

^{a243} *Heimdall, der himmlische, hohe Späher,
Blickt über Bifröst zum Reiche der Riesen;
Reiten die Rauhen vernichtend näher,
Ruft er die Asen zum Kampfe heran,
Göttliche Güter verteidigt er dann.*

^{a244} *Ein Held ist, wer im freien Streit
Zu jedem Kampfe ist bereit,
Ein Feigling — wer im Dunkel kauert,*

*Mit List den Gegner nur belauert.
Mich kenne jeder, wie ich bin:
Nach offnem Mute steht mein Sinn!*

^{a245} *Sieh, der Adler steigt ins Licht,
Kreist in stolzem Glück.
Trüges, dumpfes Schwergewicht
Läßt er weit zurück.
Menschengeist ist licht gewebt,
Trägheit ist sein Tod;
Wenn er sich ins Lichte hebt,
Meistert er die Not.*

^{a246} *In jedem Menschenherzen ruht
Ein Gotteskeim.
Doch schleicht in jedes Menschen Blut
Sich Böses ein.
Du kannst das edle Seelengut
Im Sieg befrei'n,
Wenn du den Feind durch deinen Mut
Dem Tod wirst weih'n.*

Un niño que por un lado estaba muy finamente constituido, pero por el otro podía estallar en rabias repentinas, recibió los siguientes lemas:

^{a247} *Die Liebe im Herzen, sie läßt mich empfinden:
Wie schön, wenn sich Menschen in Eintracht
verbinden.*

^{a248} *Ein jedes Glied am Wunderbaum
Der großen Welt ist wichtig.
Und wenn's auch noch so klein dich dünkt,
Denn fehl'ts, ist alles nichtig.
In Ehrfurcht und in Liebe schaut,
Wie auch ein Zwerg am Ganzen baut!*

^{a249} *Thor, der Thursenkräfte bricht,
Kampfesfroh zum Hammer spricht:
Faß den Feind, der rasch entrinnt,
Mjölñir, meine Freude,
Komm in kühnem Schwung geschwind
Her zu neuem Streite.*

^{a250} *Faßt den Stier die blinde Wut,
Rennt er sicher ins Verderben. —
Meisterst du des Blutes Glut,
Wirst du lichten Sinn erwerben.*

^{a251} *Was singt der Vogel jedes Jahr
Von neuem seine Lieder,
Was grünt und blüht es immerdar,
Das Meer wogt hin und wider.
Wie wär die Welt ohn' allen Sinn,
Wär nicht ein ewig Schaffen.
Im Mühen schon liegt der Gewinn,
Den jeder kann erraffen.*

^{a252} *In eines Schreines Dunkel,
In einem feinen Schloß —
Da ruht ein Licht—Karfunkel,
Ihn schützt ein seltner Troß.*

^{a253} *Entlang an Felsenbalden,
Durch Dorn und Dickicht hin,
An grimmen Tiergestalten
Mußt du vorüberziehn.*

^{a254} *Dann stehst du vor dem Schlosse,
Dein Mut sprengt auf das Tor,
Und bald, auf stolzem Rosse,
Hältst du den Stein empor.*

el profanador de textos

Una niña de naturaleza bien formada que era esencialmente sanguínea necesitaba lemas que pudieran contrarrestar su tendencia a encerrarse en ella misma, o aún a perder todo vestigio de coraje. A través de sus buena potencia artística logró salir victoriosa.

^{a255} *Was rund umher ich schauen mag,
Verklärt der Sonne Glanz;
Auch all mein Tun und Mühen trag
Der Schönheit lichten Kranz.*

^{a256} *Als Gott zu dem Chore der Engel sprach ...
(siehe Seite 25)*

^{a257} *Bifröst, die Brücke, verbindet und einet
Asgard und Midgard, daß Schönheit erscheinet.
Göttergestalten, O steigt hernieder!
Himmelsgewalten, durchströmt meine Glieder!*

^{a258} *Frommer Andacht volle Schau ...
(Siehe Seite 86)*

^{a259} *Im Reiche der Seelen verschweben Gesänge,
Die sollen ertönen im irdischen Land.
Durchwirken die Arbeit erst schaffende Klänge,
Dann knüpfet die Schönheit ihr haltendes Band.*

^{a260} *Was ruhelos zerrinnet,
Das form ins Feste sich;
Im Widerstand gewinnt
Sich starken Stand — das Ich.*

Los siguientes seis lemas fueron dados a un niño que era considerado en la clase un modelo de orden y devoción al deber. Estos fueron dados para ayudar-

lo a desarrollar un aplomo contra este elemento de sí mismo a través de la religión y el arte.

^{a261} *Liebe im Herzen
göttliches Bild.
Liebe im Handeln —
hilfreich und mild.
“Blümlein, wohin ist die leuchtende Zier?
Hängen doch Blüten und Blätter herab!”
“Sieh, ich empfinde nach Labsal Begier! —
Sinke verdorrend in Elend und Grab.”
Kamen der Tau und der Regen gar fein,
Wehte erquickend ein kühlender Wind,
Lernte das Blümlein gar dankbar zu sein. —
Helfen und Danken — das lerne, mein Kind.*

^{a262} *Was sicher geborgen in Samens Schrein,
Entfaltet im Frühling der Sonnenschein
Zu leuchtender, lieblicher Pracht.
Was Menschen im Leben erschaffen und lernen,
Erhebt von der Erde sich hoch zu den Sternen,
Wenn es im Schimmer der Schönheit vollbracht.*

^{a263} *Schön sind die Sterne, die Sonne, der Mond,
Herrlich die Erde, und was sie bewohnt.
Jegliches Kräutlein und jedes Getier
Tragen die Wunder des Schöpfers zur Zier.
Was auch die Menschen zu schaffen beginnen,
Göttliche Schönheit, sie walte darinnen !*

^{a264} *Der Schöpfer schenkt dem lichten Geist
Den Menschenleib zur Hülle,
Auf daß er schaffend sich erweist,
Sein Götterziel erfülle!*

^{a265} *Der Mensch, er ringt im freien Spiel*

*Der Farben und der Töne,
Daß Erdenstoff und Himmelslicht
Im Werke er versöhne.*

^{a266} *Wohl läßt in allen Weiten
In strenger Harmonie
Die Welt durch Gott sich leiten,
Doch sie erstarret nie t
Schau, wie des Lebens unendliche Füllen
Die Gottheit als schaffenden Künstler enthüllen.*

Hacer un lema para un niño con una lateralidad o hasta un franco defecto en su naturaleza es mucho más fácil que con un niño que tiene mucho dones y raramente un fallo. Los siguientes lemas muestran en qué dirección pueden intentar ayudar a tal niño.

^{a267} *Die Liebe im Leben und Lernen enthüllt
Das höchste Geheimnis der Welt.—
“Wer suchet, der findet!” Sein Wort erfüllt,
Der thront überm Sternenzelt.*

^{a268} *Wer ein edles Pferd will halten,
Sorgt, daß er es kennt zuvor,
Wird, was in ihm liegt, entfalten,
Schult, was wertvoll ist, empor. —
Rechte Kunst durch selbstlos Handeln,
Läßt die Welt sich göttlich wandeln.*

^{a269} *Weckt das Wort des Geistes Feuer,
Schaut der Mensch der Welten Tiefe;
Wärmt die Liebe all sein Handeln,
Kann der Mensch im Lichte wandeln. ..
Jeder Blick in Gottes Natur
Ruft zur Erkenntnis uns auf.*

^{a270} *Jeder Blick in die Seele des Menschen
Weckt uns im Herzen die Liebe.
Göttliches Walten durchwebet das All;
Menschliches Handeln sei Krone der Schöpfung.*

La niña que he citado en la página 82/85 tres lemas que se dedican a la lengua y conseguir que salga la palabra hacia fuera, creando los siguientes dos lemas:¹

^{a271} *Den Samen zum Keimen bringt Wassers Gewalt
Und der Sonne erweckende Kraft. —
Des Menschen Gaben entfaltet der Mut,
Der als Feuer des Willens schafft.*

^{a272} *Der Same, daraus die Gottheit schuf
Den Wunderbau der Welt,
Entsprang aus des Schöpfers klingendem Ruf,
Der uns und das All erhält.*

La última frase se convierte en una fuerza real, talento para la pintura que ha sido examinado plenamente reconocido por toda la clase.

^{a273} *Aus wärmendem Purpur und goldenem Schein
Zieht blühendes Leben ins Erdenland ein.
Drum formte Gottvater den farbigen Kreis
Allwaltender Weisheit — der Liebe Beweis,
Darüber die Engel aus himmlischem Plan
Den schaffenden Menschen mit Freuden sich nah'n.*

Las últimas palabras de Rudolf Steiner en curso 'La educación basada en la naturaleza humana'² en Torquay, las dedica lemas anuales y los llama 'refranes de la vida.' Fue un gran placer cuando los antiguos alumnos me preguntaron sobre los lemas (los más antiguos se encuentran en la cuarta década de la vida), que valían la pena, y me los trajeron. ♣

apéndice 1 lemas adicionales traducidos

^{c301} *Como en la falda de la tierra
La semilla crece y crece
Hacia el sol su ser se yergue
Hasta abrirse ya en flor.
También a ti te ayudará
Guía y fuerza celestial.*

^{c302} *Tanteando suave vual pregunta
Crece hacia el cielo la semilla
¿A la flor lleva dentro?
¿Quiere llegar a ella?
Ha de sostenerse y firme entonces,
Ha de echar raíces —hinchar el tallo—
Hasta que estalla frloreando
El velo protector del vigor interno.*

^{c303} *Ve el vuelo de las aves
Y verás los vientos avanzar
Van y vienen las alas libres
Alzan sus voces al murmullo del aire.
Entre peñascos rocosos
Crian pequeños pichones.*

¹ Los últimos tres párrafos no aparecen en la versión en inglés, Han sido traducidos en forma electrónica. [n. del pr.]

² Steiner, Rudolf. 'La educación basada en la naturaleza humana.' [GA311] [n. del pr.]

el profanador de textos

304 ¿Árboles altos, dormís en invierno?
¿Soñais con las aves que migraron otrora?
Vé en la paz que obra y crea
Formándose fresca al savia fluctuante
Tráela entonces en rayos solares,
Verdee, fluya, florece también.
Muestra toda la plenitud,
Lleno de flores el camino está,
Aves alegres saludan y llaman
Niño del hombre; te esforzaré y florecerás.

305 Las aves apenas el sol despertó
Ya mueven sus picos, estiran sus alas.
Trinan alegres hacia la aurora.
Cantan en bosques, montes y lares.
Oye su canto, niño del hombre,
Canta y trina y crea veloz.

306 Coraje abre las alas
Que lleva el alma
El amor y el afán
Gran felicidad te darán.

307 El verbo divino al mundo creó
Al alma humana aliento le dió.
Al hombre grande, al hombre pequeño,
Penetra el verbo creador.
En sonidos, en palabra
Amad a Dios, el Hacedor.

308 Tira el grano de tu corazón
Los campos arados con afán y amor
Y pronto crece y madurará
En el sol resplandeciente universal.

309 Al cielo flamea

Cumbre encendida
¡Sube el incienso!
¡Cómo se escapa!
Guía tu obra hacia el trono de Dios
Mira el coro de ángeles buenos,
Donan amor.

310 Vientos lameantes suben y bajan
Sobre las olas en baile oleante
Como las rondas se alejan y vuelven
Mares movidos en brillo del sol,
Llaman, saludan, saltan y bogan;
Conquistalas, crea belleza y amor.

311 Bajo las rocas oscuros los gnomos
Entre arroyos sonoros saltantes
Pujan las piedras, quiebran peñascos
Charlan, alaban, cantan al sol
Cuando estalla divina blancura
Llovizna con coros de trinos la fuente
Y da a beber a todos los seres
Ofrenda alegre a todos de sí
Ama a todos
Ama a ti.

312 Al unirse mi esfuerzo al coraje
Forjéme la espada del espíritu
Que mi ángel ansioso aguarda.

313 El Amor creó el mundo
Todo ser está en Él.
Hombre, se de Dios imagen
Claro y fuerte y bueno y dócil
Obra pronto a que la Tierra
Sea del Amor estrella.

314 Por el arduo trabajar de ambas manos
Armas forjas tú de Dios, el Hacedor.
Pues descansa en el obrar sobre la Tierra
Huella nobles del saber de las alturas.

apéndice 2
lemas en inglés

*Now flows it to the mill the vale along,
And turns the mill-wheel great;
Works on and on, calm, careful, strong,
From early until late.*

ⁱ⁰⁰⁴ *Water 'neath the hill-top lies,
Still, deep hid from view,
Till at last from sleep 'twould rise,
Valiant deeds to do.*

*Down it streams through clefts confining,
Distant woodland scents divining,
Till at last from dark escaping,
Into sunlight it comes leaping.*

*Jubilant greeting the wood-birds now sing,
Glad at the life-gift that flows from the spring.*

ⁱ⁰⁰⁵ *In nooks and crannies 'neath woodland's deep
shade
There ferns and soft mosses are growing;
No colours have they to light up the dim glade,
As have roses in gardens a-glowing.
Yet small though they may be,
They're fashioned most finely.
Great wonders of God we discern
E'en in algae and moss and in fern.*

ⁱ⁰⁰⁶ *God this to the choir of the Angels told:
"All beings shall follow your will.
Continue creation in forms manifold,
That my heart with joy you may fill."
Then spake they to Man with loving speech:
"In the likeness divine hadst thou birth.
Create thou also, and its goal thus reach
For this heavenly star, for this Earth."*

ⁱ⁰⁰⁷ *Huge powers upsurge,
Storm, rage in fear;
All things draw near
Dark ruin's verge.
But giant-powers that can destroy,
When used with love such service yield,
That they become to man's great joy
The noble spirit's Sword and shield ..*

ⁱ⁰⁰⁸ *Odin, the wisest of wanderers,
Works in the wind and the weather:
Warmth through man's word he sends wafting,
Awak'ning the Wonder of wisdom.*

ⁱ⁰⁰⁹ *As every organ within the whole must unite.
In service living,
Good health to maintain,
Must Man in fellowship's weaving find his
delight,
In selfless giving,
To strive ever fain.*

ⁱ⁰¹⁰ *What into darkness has fallen
Raise to the light! —
Mithras when only a boy
Swings himself on to the bull.
Victor, finds he the way then
Into Helios' realm.*

ⁱ⁰¹¹ *As the wind speeds the glittering waves o'er the
bay,
And the eddying mist in swift dance sweeps
away,
As it cleanses the air till all clear is the blue,
So it bowls our good barque on its course straight
and true.*

ⁱ⁰⁰¹ *Wake, thou my head,
Love, thou my heart,
Help, thou my hand! —
What then I do,
Right will it be,
Fair, rev'rent, good.*

ⁱ⁰⁰² *Head that folly thinks,
Weak in work 'twill be:
Hand that hits and shoves
Takes hold clumsily.
God gave me my head
To learn with; gave me too
Hands both left and right,
Skilful work to do.*

ⁱ⁰⁰³ *As the clamorous stream down the hillside comes
leaping,
O'er reef and o'er rock in high sport,
With a foaming and frothing its course gaily
keeping,
In joy it sets distance at naught*

el profanador de textos

*The powers which tasks fulfil you'll too achieve,
If your whole heart to light-filled aims you give.*

ⁱ⁰¹² *Gloom of night at last is going:
Purple, gold and purest rose
Sends the sun, a gift bestowing
Ere his OWn bright face he shows.
Gleeful the birds troll and twitter away,
Seeing him rise and make lovely the day,
Pouring forth life, and waking the will
Duty in all things with love to fulfil.*

ⁱ⁰¹³ *The Sun — seest thou
Where it limns bright
Discllets of light?
Heaven's blue — now
Greets it not thee,
Loving and free?
Look! 'tween the boughs
How the sun rays!
Hear what it says!
"Trust now arouse!
Naught thee affright!
Good is the light."*

ⁱ⁰¹⁴ *Mysteries profound can tell
The world to him who'd hear.
Rouse thy wonder, listen well,
Still be, deep revere.
God did build the rounded sky,
Blue — how blue! — above,*

--- *And the countless stars on high.
Showering down their love.
Widen out, my soul, be still,
Still as heaven's blue.*

*Angels from their founts will fill
Me with life's fresh dew.*

ⁱ⁰¹⁵ *From blue profound the stars look out,
Where rests my heart with God at home.
When golden dawn puts dark to rout,
Then down to body's house I come,
God's truth and goodness to impart
To all I do with joy at heart.*

ⁱ⁰¹⁶ *When in game upon game
Our first strength we exert,
And our heart sets an aim
For our will, then We start,
Truly brave, with trust filled,
For the future to build.*

ⁱ⁰¹⁷ *When the great world was completed,
And the quiring angel-throng
God the Lord with praises greeted,
Festive, earnest in their song,
Words of goodness then God spake:
Joy the spring flowers doth awake,
Stirs the heart that it takes wing,
And 'gins jubilant to sing.
Beauty wheresoe'er it goes
With full hands itself bestows.*

ⁱ⁰¹⁸ *'Tis Man alone can pace erect,
The hands can freely raise;
Amazed can gaze at heaven star-decked,
The good essay always.
Thus aye he goes with steadfast stride,
His loving angel at his side.*

ⁱ⁰¹⁹ *Where the heart's deep depths are set,*

*Let the lamp of God be lit
In the head, where thoughts are weaving,
Let the sun's warm life be living:
And pure love glow through, reviving,
All thy seeing, doing, striving.
When, thus still, we serve within,
Enters HE, at first unseen,
Our friend, whose light lifts night's dark ban,
And makes us truly into Man.*

ⁱ⁰²⁰ *One who is learning asks the Master
How he is able to mount ever higher,
Though he has no one ever
To lead him.*

He replies:

*I do but listen, do but serve,
Become thus rich through giving;
His steps thus follow without swerve,
Who leads from death to living.*

ⁱ⁰²¹ *Of Thee, love's source, we seek the sight
In beast and tree and stone,
In light of day, in blue of night,
In all men, every one.*

--- *O find each heart with opened gate,
Go in, thence ne'er remove,
And let at all times consecrate
Each heart itself to love.*

ⁱ⁰²² *O Spirit of God, fill Thou me,
Fill Thou me within my soul:
My soul, to it give forces strong,
Forces strong also to my heart
To my heart, that for Thee seeks,
Seeks with deepest longing:*

el profanador de textos

Haste now to help and make good all this havoc;
Rest but a moment, 'twill put all at risk,
Who on life's way would play his full part,
Strive must he ever, steadfast of heart.

ⁱ⁰³⁷ Heavenly forces with fire all a-glowing
Surge full of life through the hands and the
heart,
Bidding the senses to be ever going
Wonders to see in the world's every part.
They give the heart fire, the feet winged speed,
With them to create through strong, skilful deed.

ⁱ⁰³⁸ Will I, can I do my tasks?
Fill my sack with all life asks.
Rich I'll be, and richer still,
If I do my best I will!

ⁱ⁰³⁹ Through the body laid to sleep
Will new life lets stream:
Through the soul that bravely strives
Will lets sunlight gleam:
With the might of lightning-flash

Will wakes man from dream. :

ⁱ⁰⁴⁰ Oh steer right well,
Brave, firm of will,
Sure of your course!
Barren's the ground
Here and around
Of all resource.
Rocks and reefs past,
Thou'lt reach at last
Realms overseas.
Straight you'll begin

Rich freight to win,
Rich joy and peace.

ⁱ⁰⁴¹ They may the thornhedge break clean through.
Who brave and faithful their help give ever;
They may humble-hearted do all they've to do,
Who save the day from demon endeavour.
To work bravely faithful then I will go,
That good and beautiful it grow.

ⁱ⁰⁴² Above, every night, mid the blue profound
My Angel guideth me true,
Where quiet ruleth the whole realm around.
Healing the soul like the dew.
When I wake and am ware of the green world
without,
From Heaven there cometh to me
The call: Up and work, and away with all
doubt!
Thy Angel hath full faith in thee.

ⁱ⁰⁴³ In trust look thou to Heaven unbounded.
In trust to Earth below:
Open the heart in love deep-founded;
With light thy work shall glow.

ⁱ⁰⁴⁴ In reverent mood God's world I view:
God's eye in mildness looks on me.
On Earth, round-domed by Heaven's blue
I strive that good my work may be.

ⁱ⁰⁴⁵ Brave my mood, clear thought my guide,
As mile on mile I go:
And if I meet a stream too wide,
Some bridge God will me show.

ⁱ⁰⁴⁶ Springtime flowers unfold to sight
Overnight.
New their treasure,
New our pleasure,
New the beauty Nature gives.

Spring's long past, but see you how
Autumn fruits rejoice us now!
Nature again lives but to give.
Ne'er says Nature " 'Tis my own,
All this wealth,
For me alone."
None she turns from her great feast
All she nurtures, man and beast.

ⁱ⁰⁴⁷ Mountain pool,
Calm and cool,
Mirrors clear and fine
Stars aloft,
Moonlight soft,
Sun by day a-shine.
Torrents dash,
Foam and splash,
Over rock and stone,
Full of play,
Casting spray,
Finest veil, wind-blown.

Gently misting spray, its boon
Freshens all the plants outspread;
Gratefully the sun at noon
Paints the droplets green and red.
Till aloft a rainbow stands,
Traced as if by Angel-hands,
And it tells to hearts aware:
"The world, life-streaming, is so fair."

el profanador de textos

¹⁰⁴⁸ *Forth creeps the snail from his round hut:
Laughs the gnome till aching,
Seeing how slow he moves his fool
“What a time you’re taking!
Do it thus! with will set to!
Ponder not, but up and do!
Ere you know you have begun.
You will find you’ve almost done.”*

¹⁰⁴⁹ *Deep the rock within
Lies a jewel fine:
Come, thy task begin!
Free it that it shine!*

*Come! with main and might
Break the stony shell!
Bring the gem to light!
’Twill, reward thee well.*

¹⁰⁵⁰ *A good smith works within my will,
Who for my sake with wondrous skill
Shapes well my life in every part;
I can him trust with carefree heart
Rare gifts through him to man are given
By the good guiding powers of Heaven.*

¹⁰⁵¹ *God’s gracious power
Grows within like a seed,
And comes to fair flower
In every good deed.
God’s gracious light
That within gently glows,
There becomes bright
And warm love bestows.
God will me bless,
If with good will imbued,*

*Always I press
To the true and the good.*

¹⁰⁵² *Brave, pure and light-filled,
Heart steeled ’gainst the foe,
Be each who’d, firm-willed,
With Michael go.
If his thought, word and deed be
As done in God’s light,
A good sword will forge he
As true Spirit-knight.*

*The dragon to conquer
He’ll strive without rest,
The weak to make stronger
Will be his high quest
In combat unceasing
Grim evil to thwart,
Its captives releasing:
That’s ever his thought*

¹⁰⁵³ *Who once the ground cleared, who the bull
curbed for work,
Who in care for Earth’s goodness no labour
would shirk,
A crownlet would win and great praise —
Good work still ennobles these days!*

¹⁰⁵⁴ *Step through the Temple door,
Treasure to guard.
Holy it is, naught more:
God’s wondrous Word!
True be thou, let there shine
Through every word of thine
Bright gleam of light divine! —
Enter, worthy, then the shrine.*

¹⁰⁵⁵ *The stars in high heavenly spaces’
In forms ever varied do shine,*

^{Unco} *untable bright living traces
Of deeds done by beings divine.
And if with true heart I strive ever,
Light-filled will succeed my endeavour.*

¹⁰⁵⁶ *Like the runes of a noble narration
Of doings in days long gone by,
In many a bright constellation
The stars shine down from the sky.
If devoted I strive with all power,
My being heart-warming shall flower.*

¹⁰⁵⁷ *From Heaven, where love-attended
We lived, all have descended
As brothers, sisters we.
On Earth each sought the other,
That we might find together
True wisdom’s treasury.
The light of worlds to view now,
Good work on Earth to do now,
Bids Spirit-bravery.*

¹⁰⁵⁸ *As sisters and as brothers we
To Earth have all descended
From Heaven, God-befriended
And now here in one company
Upon this good world do we gaze,
All standing still in deep amaze.
And when with Spirit-bravery
We to our work do stride,
An Angel will us guide.*

¹⁰⁵⁹ *At beauty to wonder,*

el profanador de textos

Highest wisdom leaves its mark.

ⁱ⁰⁷⁰ Mother art thou, kindly Earth,
Bringing countless seeds to birth.
Sun wards every plant is lifted,
Till with fairest flowers 'tis gifted.
Helping heavenly powers also
Stand near thee, with thee will go.

ⁱ⁰⁷¹ God's own Word did make the whole;
God's own breath the living soul
Gave to men, both high and low.
And the Word divine doth flow
Into Man's own song and speech.
Tend thou in love God's gift so rich.

ⁱ⁰⁷² Strive I ever with brave heart,
Forge I thus the sword of Spirit
Great the joy I then impart
To my Angel, and I merit
More the help he'd fain bestow.
Steadfast goalwards then I go.

ⁱ⁰⁷³ Down in the dark, past the stone, past the
gnome,
Murmur the streams as they flow through the
gloom.
Whispering, runing of light full of wonder,
Onward they wind till the rocks part asunder.
Then into day where the tiny birds sing,
Schimmering bright, into light flows the spring,
lovingly gives she herself to each wight,
Quenching all thirst in unending delight.

Would I the beauty of Earth e'er discover,
Nèr must I shrink from thoughtful endeavour:

Would I myself ever beauty achieve,
Diligent work and all care must I give.
Love for the deed lend wings to my doing,
Then may I rest in God's love all-renewing.

ⁱ⁰⁷⁴ Dances the wind o'er the waters a-blowing,
One with the waves as they heave up and down,
Whirling about, now coming, now going.
Ocean in schimmering, billowing gown
Calls out to thee in its ebbing and flowing:
"Thou must create, wouldst thou win beauty's
crown."

ⁱ⁰⁷⁵ World-swaying power in the wind wield. the
breath of the Asa, great Odin,
Firing with flash of the lightning the heart with
high courage
undaunted:
Wafting o'er fields ever-waving, the wind is
preparing the harvest:
God's breath of blessing a picture becomes for my
heart's intimation.
Stream too through me, consecrating with
heavenly power everhealing:
Wide be my heart as the world, so that God grace
my word and my working.

ⁱ⁰⁷⁶ Be clear, my deed!
Be pure, my heart!
And as the sun
True light impart.

ⁱ⁰⁷⁷ From heart's deep store take seed and sow
Within the well-ploughed field
'Twill in the loving sunlight grow,
A harvest rich to yield.

ⁱ⁰⁷⁸ Let there be light! God said, and lo!
The whole wide, world shone bright
And as a friend's God's face does show
Wherever shines the light
If man true love will ever give,
Warm, mild and filled with light,
Then as God's image will he live
In sunshine ever bright.

ⁱ⁰⁷⁹ The breath of God lets stream in me
The air my whole life long:
Resound I make it, uttering free
My heart in word and song,
As prayer they come before God's throne:
As joy men hear their every tone.

ⁱ⁰⁸⁰ How comes to be the whole world wide
So good, so pure, so fair?
God lets His gaze on all abide
And keeps us in His care.

And work we with full love and power
At all tasks small or great,
Then beauty from our deeds will flower,
And Angels jubilate.

ⁱ⁰⁸¹ As in winds a-wafting in time of the spring
Little birds wing their way from the South's
sunny skies,
And make joyfull our hearts as rejoicing they
sing,
All a-shimmer with colour in bright-feathered
guise,
Down we come everyone from the realms above
To the earth, with delight its beauties to view,
And creating together with deeds of true love,

el profanador de textos

*Through the help of the Angels the world to
renew.*

ⁱ⁰⁸² *Never sluggishly still
Be my thought and my will,
But in deeds ever active and steady.
Then must head and must hand
Skill achieve, and thus stand
As good servants, for work ever ready.*

ⁱ⁰⁸³ *What of all the world's glorious beauty divine
Is revealed to your heart here on earth,
Clear and bright through every creation may
shine
Which yourself on life's way bring to birth.*

ⁱ⁰⁸⁴ *What within shines as bright as the power of
light,
What without ripens on into deed,
May they both, as you seek to become a true
knight,
All your steps towards Michael lead.*

ⁱ⁰⁸⁵ *Once Seaghan had trained his good steed to obey,
Defeated, the dragon withdrew.
And when men with sure hand o'er themselves
hold sway,
And with well-balanced thought weigh each
sentence they say,
Every fight they as victors win through.*

ⁱ⁰⁸⁶ *Foaming the waves roll in,
Crashing with mighty din.
Into them bravely dive!
Strength will thy courage give.
Fight thou, ne'er yield the way,*

*Manful, win thou the day!
Work thou right valiantly,
Good all thy deeds will be!*

ⁱ⁰⁸⁷ *To strive in earnest
Through life thou learnest
Aright,
If head and will
Clear aims to fulfil
Unite.*

ⁱ⁰⁸⁸ *In light we are weaving,
For beauty e'er striving;
And always I would
Do only the good.*

^{And} *Angels, this viewing, *
*Rejoice at our doing,
And bless every one
Who to work presses on.*

ⁱ⁰⁸⁹ *The sun and the moon and the stars I love,
Man too and the beasts, great and small,
The pasture, the cornfield, the woodland grove,
Earth, water, air, fire, each and all...
With thankfulness warming my heart I'll live.
In service of God all my days to strive.
The Angels behind me, reveals my heart,
See all I do and their blessing impart.*

ⁱ⁰⁹⁰ *The Earth with its stones safely bears me:
In stones strength and goodness are hid.
To plant, beast and man the world over.
They give the sure ground which, they need.
The Earth and its rocks thus serve us,*

*The beasts too and plants give us aid,
And I will myself bear and cherish
All creatures which Heaven has made.*

ⁱ⁰⁹¹ *When within man beholds the heart's warming
sun,
And his deeds out of love come to birth
And beauty and knowledge and goodness are one,
Then he's a free being on earth.
To noblest of aims his whole strength he gives;
For them he will strive as long as he lives.*

ⁱ⁰⁹² *To Adam gave God, as Father of all,
His breath, and thus did He speak:
"Go, name me all creatures, the great and the
small,
The noble, the strong and the weak.
For I, who created the world through the Word,
The Word in thy speech on thee have conferred."*

ⁱ⁰⁹³ *Wondrously working the all-swaying Word
Worlds and their beings created;
Out of its slumber the soul it then stirred.
With bands of bright gold it united
Man unto God through praise and through
prayer,
Sounding in worship and joy everywhere.*

ⁱ⁰⁹⁴ *Wielding word-power strong,
People of past ages,
So we learn, back looking,
Spoke a speech creative.
Courage, fire-enkindled,
Out of hearts heroic
Stamps the Spirit's gold
Anew upon word-power.*

el profanador de textos

¹⁰⁹⁵ *As to earth the Logos came
Down from where world-music sounds,
Men's hearts entering like flame,
Out of depths of soul was heard,
Far within the temple-bounds,
From mouth to mouth the holy Word
If 'tis then to heal Man's wounds,
It must light, by Spirit stirred,
Deep in the heart a glowing flame.*

¹⁰⁹⁶ *In winds all a-whirl, with mighty steps wending,
Far-seeing, deep-thinking, there seeks the
All-Father,
As wandering Wisdom in hearts of true heroes
Great aims to arouse in the ground of their
being.*

¹⁰⁹⁷ *Whom the marvel-filled world to wonder can
move,
Who rouses himself to brave deeds without rest,
Whose heart is illumined with light-filled love,
To him at the last life's fruit will fall.*

¹⁰⁹⁸ *Seek the Sun-waters bright,
Brave, active, free!
Drink of their living light,
God's gift to thee!
Win, working lovingly,
Michael's creator-might!
Helper, protector, HE
Leads us by day and night.*

¹⁰⁹⁹ *In fire, scattering sparks abroad,
To steel is changed the iron-stone
Shaped to a share it cleaves the clod,
That grain for daily bread be grown.*

¹¹⁰⁰ *No goal you reach just standing still:
Just standing still you lame the will.
The will you strengthen through your deed,
Your deed which gives to life new seed.*

¹¹⁰¹ *Love awakens, wakens deeds:
Deeds cry, Up, and meet life's needs!,
Alone who wills, wills with power,
Sees with joy deeds come to flower.*

¹¹⁰² *To Earth we're borne by starry forces,
Starry forces of high heaven.
In high heaven were they planted,
Planted deep down in our will;
In our will brave strength bestowing,
That true, pure, good be all our doing.*

¹¹⁰³ *Shining yellow, red and blue,
Kin of night and day,
Show in dancing fro and to
Hand in heart the way.
So that what's born of semblance bright
In Spirit shines with beauty's light*

¹¹⁰⁴ *Heart's devotion, full and true,
Holds its sway in Heaven's blue:
Rev'rence for yellow's light sublime
Shines beyond all space and time:
Red flames up, red paler glows,
Till there opens Love'- fair rose.*

¹¹⁰⁵ *In circling dance the colours bright
Gently change my soul for me.
Should their full beauty come to light,
There the Christ will be.*

¹¹⁰⁶ *Joy in colour your own knowing
Fashions into pictures clear;
When thereby your heart's all glowing,
Truth in radiance comes it near.
Hearken! reverent, faithful, true,*

¹¹⁰⁷ *By God's light always tended,
From Heaven we've descended,
Good brothers each to each.
And each seeks out the other,
That we may strive together
Bright Wisdom's source to reach.
To see Truth's light shine forth,
To build on ground of Earth,
Love's courage this would teach.*

¹¹⁰⁸ *What entered out of Heaven's height
My body, as its dwelling place,
Is that, which lives in me as light,
And gazes out as human face.
Keep I this house clean, clear and fine,
Wakeful my spirit within shall shine.*

¹¹⁰⁹ *My Angel said his "Yes,"
To my life's way, and so
Self-trust I'll bravely build
On life thus Angel-willed.
May all my doing show
That strong and clear I too say "Yes."*

¹¹¹⁰ *I gaze up at the Sun with wondering eye,
As in high state it rides across the sky.
Down does it look on what the people do,
Pain to rejoice at what it there may view.
My Angel too looks down in radiant light;
If beauty I achieve, his face shines bright.*

el profanador de textos

ⁱ¹¹¹ *How wakes the sun to birth
Life through its radiance bright!
What's rooted in the Earth
It wins up into light
Where work is a holy thing,
Beauty itself bestows:
Who'll joy to learning bring,
Its glowing radiance knows.*

ⁱ¹¹² *The stars' twinkling glances, the sun's shining
rays,
The greening and blooming and fruiting of earth
—
These riches I welcome with joyful amaze.
From the realms both of Heaven and of Earth
sounds forth
To me, all expectant, a word full of fire:
"Through Art raise Nature, O man, ever
higher."*

ⁱ¹¹³ *World-riddles have their answers, friend,
But hidden deep they be.
Who'd find them out must steadfastly
To deepest depths descend.*

ⁱ¹¹⁴ *Nightly the soul soars high into heaven,
Drinks from the springs of the stars with delight
Down to the Earth it comes with the morning,
Sets to and works with main and with might
What first it glimpsed in the high realms above,
It seeks here to fashion in beauty and love.*

ⁱ¹¹⁵ *Love's pledge ranks first in every land,
Love consecrates both heart and hand.
Would'st rightly see, would'st rightly do,
Then build on love thy whole life through.*

*It makes thee one with all for aye —
'Twill open Heaven's gate one day.*

ⁱ¹¹⁶ *From India's wisdom which worshipped the One
Had man at last to be banished.
The warring Persians lost sight of the Sun,
For the men of the Nile the Gods vanished.
The Heavens the Greeks felt around them on
earth*

*Now threaten to pass from our gaze.
Wouldst banish decline and all its dearth
Thou must strive to become all thy days.*

ⁱ¹¹⁷ *Be wakeful, active, grasp all clearly!
Dream not, nor be driven merely!
Only so thy ship thou'lt steer
Of reef and sandbank safely clear.*

ⁱ¹¹⁸ *Great is the knowledge that sages feeds,
Greater their counselling word,
Greatest the helping, the loving deeds,
Done without thought of reward.*

ⁱ¹¹⁹ *In Nature and in Spirit realms
What happens, works and forms,
What rays and streams,
What glows and gleams,
What threatens, forces, harms,
All skilled, Man's word to action springs,
And grasps them all aright
It freshly paints and draws each thing,
And gives them Spirit-light.*

ⁱ¹²⁰ *In tone and sound the Word can flower
Where Spirit-light is lit,
And when 'tis shaped by heart's own power,*

And love speaks out of it.

ⁱ¹²¹ *Bird-song making glad the day
Ever to God's throne finds its way.
And what men say and what men sing
Into His heart can ever wing,
If reverently they let be heard
In their own speech His mighty Word.*

ⁱ¹²² *All beings are filled with wonder to see
How man on his feet stands firm and free,
And to the Creator lifts hands in prayer,
And feels himself godlike whensoever
He too creates beauty. Then Angels gaze
At the work of his hands in rev'rent amaze.*

ⁱ¹²³ *See how head and senses rest
Cool and quiet up yonder.
They as picture teach us best
How listening we must ponder
World-questions in our mind,
If answers true we'd find.*

ⁱ¹²⁴ *Clearest light man's thinking leads,
Loving light his feeling guides.
When they stir his hands to deeds,
Blessing on his work abides.*

ⁱ¹²⁵ *What's closely confined within the seed
By water and light and warmth is freed;
When they the seed-walls burst asunder
Such beauty appears, all gaze with wonder.
So free thou also and bring to light
What in heart and mind now's hid from sight.*

ⁱ¹²⁶ *The soil must be loosened for green to grow,*

el profanador de textos

*And water must stream if life is to thrive;
And the air bring warmth for the flowers to
blow:*

*Thus when frost is past all things revive.
If too in life's pulsing stream you'd mould
Forms of beauty with love at heart,
In trustful courage you need but unfold
What in goodness; to you the Heavens impart.*

ⁱ¹²⁷ *The tree braced firm 'gainst winds a-blow
Is strong and good.
Who masters hindrances does show
True courage unsubdued.*

ⁱ¹²⁸ *Out from its hard case confining,
Hid long for many a day,
A wonder in colours all shining,
The butterfly flutters away.
Then bravely strive with all power, —
What you win from tasks great and small
From the soul full of light will flower,
A treasure of Earth blessing all.*

ⁱ¹²⁹ *Carbon filled with light
Shines a diamond clear.
Who by the good and right,
Which they on earth hold dear,
Guide all the deeds they do,
Themselves grow light-filled too.*

ⁱ¹³⁰ *What I have is only loss,
If I give the other naught
If I give in love, I go
On life's way most richly fraught.*

ⁱ¹³¹ *How much effort, how much sweat*

*Gives the farmer ere he get
Recompense in harvest sheaves!
Who himself spares naught achieves.*

ⁱ¹³² *Who o'er lethargy ne'er prevails
A slave must stay:
Along the road of life he trails,
Full oft astray.
Rouse into deed your slumbering power,
Lest deeper it sink from sight:
From hard, honest work alone can flower
What the heart will truly delight.*

ⁱ¹³³ *When radiant beauty transfigures the morn,
And the glories of noon the whole landscape
adorn,
When the westering sun bids farewell and
departs,
And God's love almighty flows into men's hearts,
—
If these see in me a hardworker good-willed,
At night will my Angel stand by me joy-filled.*

ⁱ¹³⁴ *Courageous, strong and loving ever,
Serving all with best endeavour,
Dedicated reverently
To all beauty, I will be.*

ⁱ¹³⁵ *Who knows and who can must as well
Work, and shape life through his deeds,
Which then for the combat of Spirit
Will forge him the weapons he needs.*

ⁱ¹³⁶ *When honest good-will sets the heart afire,
Right strong grow the wings of the soul.
And those who with love to the highest aspire,*

*All hindrance despite, reach the goal.
Them into light do their pinions lift.
With gold to be crowned, their Angel's gift.*

ⁱ¹³⁷ *Path-preparer for the light:
'Tis as this my will I see.
Forth into the Spirit's fight
Fresh each mom it summons me.
Will not my Angel lead me ever,
Rouse I myself to full endeavour?*

ⁱ¹³⁸ *Earth's duties each day
With love to essay,
Steadfast ever
In noble endeavour,
With strength, in brave mood
To work — that is good.*

ⁱ¹³⁹ *Every duty with love's fire
Do, O Man; then, past all doubt
Nobler grows the heart's desire,
Till the Earth like Sun shines out.*

ⁱ¹⁴⁰ *From the Heaven's blue,
From the starry round
Falls refreshing dew
On to earthly ground
And the Spirit's fire
Warms the heart for the right,
That it aspire
To serve bravely the Light.*

ⁱ¹⁴¹ *With his true deeds helps every man
The Earth to change its form,
That so according to God's plan
It can a star become.*

el profanador de textos

ⁱ¹⁵⁷ *The eagle circles towards the light,
A king upon his way:
No lethargy slows down his flight,
All weight below must stay.
Man's Spirit, woven of sun-rays fair,
In sloth would sure decay:
But striving up through light-filled air,
All bonds it casts away.*

ⁱ¹⁵⁸ *God plants a seed in each heart deep
Of good to be:
But into the heart's blood there doth creep
Man's enemy.
Thou canst the soul's good from his grip
Through fight set free.
Do thou but dauntless courage keep,
Then die must he.*

ⁱ¹⁵⁹ *Beauty, my heart's love show, to me,
Shines when men join in true harmony.*

ⁱ¹⁶⁰ *What'er's on the world's great wonder-tree ,
Plays each its part lost aught there
Its place, how small so'er to thee,
The rest would go for naught there.
Know then with reverent, loving soul:
The smallest dwarf helps build the whole.*

ⁱ¹⁶¹ *Thor the giants hip and thigh
Smiting, sees a foeman fly:
Hurls his hammer, and cries he,
"Miölnir, my delight,
Fell him, then fly back to me!
Here I still must fight."*

ⁱ¹⁶² *Blinding rage will thwart the bull,*

*Since its strength goes then for naught.
Learn thy fiery blood to rule, —
Sun-bright then will smne thy though.*

ⁱ¹⁶³ *The birds anew their songs do sing
Each year that comes and goes,
The leaves, the flowers return each spring,
The sea-tide ebbs and flows.
Sense from the world would soon be gone,
Ceased deeds creative ever,
And much of worth's already won
By each one's best endeavour.*

ⁱ¹⁶⁴ *Hid deep within a chest
In castle far away,
Guarded in ways unguessed,
Is a jewel bright as day.*

*Below a cliff's steep brow,
Through thickest, thorniest brake,
Past fiercest beasts must thou
Thy way undaunted make.*

*Thy courage takes thee in —
No door for thee too stout;
The jewel bright thou'lt win
And, held high, bring it out.*

ⁱ¹⁶⁵ *Whatever all around I view
The sun a-shine makes bright
May all I strive for, all I do
Wear beauty's crown of light.*

ⁱ¹⁶⁶ *Bifrost the bridge unites, wondrous to see,
Asgard and Midgard, that beauty may be.
Down, come ye down, O divine ones, draw nigh!*

Flow through my limbs, ye powers from on high!

ⁱ¹⁶⁷ *In the realm of souls there is ever a singing,
Whose sound should be heard throughout earth's
lands:*

*If tones creative through Man's work go ringing,
'Twill be clasped into one by beauty's fair hands.*

ⁱ¹⁶⁸ *Let what would run to waste
In form solidify:
Through hindrance bravely faced
Strong manhood wins the I.*

ⁱ¹⁶⁹ *"Flower, say where is that beauty of thine!
Down is hanging each petal and leaf."
"Alas! I faint; for new strength I pine,
But fading, I fall towards the grave in grief."
Came then showers and refreshing dew,
And gentle winds cooling, quick'ning and mild.
The flower learned thankfulness deep and true.
To help and to thank — learn thou also, child!*

ⁱ¹⁷⁰ *What's safely hid in the seed's small shrine
The spring-sun brings forth with gentle shine —
Such a wonder unfolds into sight!
And all that Man learns and does each day
To the stars above wings gladly its way,
Works he ever in beauty's light.*

ⁱ¹⁷¹ *How beautiful they, the moon, stars and sun!
How glorious the earth and all thereon!
Each herb, each beast, both the great and small,
Is wondrously graced by Him who made all.
Even so when men their creating begin,
May beauty divine hold sway therein!*

el profanador de textos

ⁱ¹⁷² *To the spirit of Man gave God above
The body for its dwelling,
That Man himself creator prove,
His task divine fulfilling.*

*Every look into Man's deep soul
Love in the heart awakens.
Powers of God weave the whole world through;
Deeds of Man, may they crown creation.*

ⁱ¹⁷³ *Where tone and colour freely play,
Man strives with utmost might
To reconcile through beauty's sway
The stuff of Earth and Heaven's light.*

ⁱ¹⁷⁴ *Although this great world wide
In strictest harmony
Must follow God as guide,
Machine 'twill never be.
See thou how life at every turn shows
The Creator as artist in all he does.*

ⁱ¹⁷⁵ *In life and learning love will reveal
The secret all secrets beyond
"Who seeks will find" and His Word fulfil
Who above the bright stars is enthroned.*

ⁱ¹⁷⁶ *He who'd rear a noble steed
First its ways must learn to know:
Then within it each good seed
Tend, that these alone do grow.
Selfless work in beauty true
Makes the world divinely new.*

ⁱ¹⁷⁷ *Wakes but the Word the Spirit's fire,
Man beholds the depths of worlds.
Warms but love Man's deeds, then lo!
In the light he'll ever go.*

ⁱ¹⁷⁸ *Every look into Nature divine
Calls us upward to wisdom:*